

GRAMÁTICA

ISSN – Impreso 2796-8405
ISSN – En línea 2796-8413

2

PROGRAMA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

DOCUMENTOS DE INVESTIGACIÓN PEL

PUBLICACIÓN PERIÓDICA

AÑO 2 / Nº 2



PROGRAMA DE
ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

2022

Moreno, provincia de Buenos Aires



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE MORENO

PROGRAMA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

DOCUMENTOS DE INVESTIGACIÓN PEL

PUBLICACIÓN PERIÓDICA

AÑO 2 / Nº 2



PROGRAMA DE
ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

2022

Moreno, provincia de Buenos Aires

DOCUMENTOS DE INVESTIGACIÓN PEL es una publicación con periodicidad variable y numerada del PROGRAMA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS (PEL) de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE MORENO, aprobada por la Disposición UNM-HYCS N° 09/21, que aspira a fortalecer y dar visibilidad a las actividades de investigación, vinculación y/o extensión que se realizan en su seno.

Los documentos que han de incluirse en esta publicación podrán ser avances o resultados preliminares y finales de la labor de investigación en cualquiera de las modalidades propiciadas por la UNM, como así también, otras producciones, experiencias, trabajos y/o discusiones de interés, que resulten de las actividades académicas, de investigación, de vinculación tecnológica o de extensión universitaria y desarrollo, de vinculación tecnológica, o de extensión universitaria del Programa, y en el marco de las Prioridades de Investigación y Transferencia que alienta el mismo, con sujeción a las políticas y Lineamientos Estratégicos de Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico establecidas por la UNM.

La selección de los trabajos publicados en DOCUMENTOS DE INVESTIGACIÓN PEL es realizada por su CONSEJO DE REDACCIÓN, en consideración de su interés para la difusión por este medio, en un marco de respeto a la pluralidad de enfoques teóricos y metodológicos, con la finalidad de orientar la aprobación y seguimiento de los proyectos en materia académica, de investigación, de vinculación tecnológica, de extensión universitaria o de cooperación internacional que se llevan a cabo en el ámbito del mismo y sobre la base del dictamen favorable de mérito de publicación del COMITÉ DE EVALUACIÓN INTERNA del DEPARTAMENTO DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES (CEIDHYCS)

establecido por la Disposición UNMHYCS N° 09/21. En consecuencia, la reproducción total o parcial de los contenidos publicados está autorizada a condición de mencionarla expresamente como fuente, incluyendo el título completo del trabajo correspondiente y el nombre de su/s autor/es.

Los trabajos publicados reflejan exclusivamente la opinión de su/s autor/es y su publicación en este medio no implica que el PROGRAMA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE MORENO o sus autoridades necesariamente compartan la postura académica ni los conceptos vertidos en ellos.

DOCUMENTOS DE INVESTIGACIÓN PEL es una publicación impresa y electrónica de acceso abierto a texto completo por intermedio de UNM Editora, en portal propio dentro del sitio web de Publicaciones Periódicas UNM: <http://www.publicacionesperiodicas.unm.edu.ar/> desarrollado mediante Open Journal Systems (OJS).

Asimismo, sus contenidos son incorporados a texto completo al REPOSITORIO DIGITAL INSTITUCIONAL de ACCESO ABIERTO (Ley N° 26.899) de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE MORENO, aprobado por la Res. UNM-RN° 468/13 -ratificada por la Res. UNM-CS N°98/14 (<http://repositorio.unm.edu.ar:8080/jspui/>).

CONTACTO:

Documentos de Investigación PEL
Universidad Nacional de Moreno
Av. Bme. Mitre N° 1891, Moreno (B1744OHC), Prov. de Buenos Aires
Edificio Histórico – Ala Oeste 1° Piso
Oficina A 102
Correo electrónico: PEL@unm.edu.ar
Teléfono: (+54237)409300 (líneas rotativas)
(+54 11) 2078-9170 (líneas rotativas)

Interno: 4155

<http://www.publicacionesperiodicas.unm.edu.ar/ojs/index.php/pel>

Imágen de tapa:

Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos / por D. Andres Bello. Santiago de Chile: Imprenta del Progreso, 1847. XIII,

Disponible: http://www.memoriachilena.gob.cl/_602/w3-article-72543.html

Quipu (dibujo). F. Guamán Poma de Ayala, Nueva Crónica y Buen Gobierno, c. 1615.

ISSN: 2796-8405 (impresa)

ISSN: 2796-8413 (en línea)

DOCUMENTOS DE INVESTIGACIÓN PEL

Programa de Estudios Lingüísticos
AÑO 2 N° 2
2022

Directora:

Adriana A. M. SPERANZA
(Directora Académica Programa de Estudios Lingüísticos)

Consejo de Redacción:

L. Alejandro CÁNEPA
Zelma R. DUMM
Roberto C. MARAFIOTI

SUMARIO

- 7 Presentación
Adriana A. M. SPERANZA

Informes Finales Proyectos de Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico (PICYDT)

- 9 “Variedades del español en contacto con lenguas americanas en el AMBA: un aporte al conocimiento de la lengua en uso” Proyecto Código: PI-HyCS-01-2019
Adriana A. M. SPERANZA
- Otras producciones**
- 33 “Ideologías lingüísticas en el ámbito político: Axel Kiciloff y Mauricio Macri”
Pablo A. ABELENDA, Jennifer N. GONZÁLEZ, Elisa D. PONCE MÓNACO y Paola V. PEREIRA
- 55 “Variación lingüística en la prensa inglesa como estrategia evidencial”
L. Soledad ALARCÓN
- 71 “Discurso referido en el ámbito periodístico. La variación verbal como manifestación de la evidencialidad en el español”
Gisela COGO
- 81 “Frecuencia de aparición de locuciones preposicionales en diversos corpus. Diálogos posibles con una mirada etnopragmática”
Gabriela L. GIAMMARINI
- 99 “Disputas por el sentido común. Del sentido común a las plataformas de expresividad”
Roberto C. MARAFIOTI
- 117 “La desigualdad lingüística y las categorizaciones en el espacio escolar. Negociaciones y disputas en torno al uso de los pronombres en las clases de sexto grado”
Cecilia N. TALLATTA

PRESENTACIÓN

El PROGRAMA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS (PEL) de la UNM es una unidad organizativa específica dedicada a la generación y transferencia de conocimientos sobre el lenguaje. Sus líneas de investigación se hallan en consonancia con las líneas prioritarias de la UNM y los requerimientos comunitarios a través de la generación de acciones específicas de difusión y aplicación.

En el marco de las acciones desarrolladas hacia el interior del PEL, continuamos con la publicación de DOCUMENTO DE INVESTIGACIÓN PEL que tiene por objetivo impulsar la difusión de la producción del programa a partir de los resultados de las investigaciones llevadas adelante por sus docentes-investigadores en diferentes proyectos radicados en el programa.

Al igual que el volumen anterior, esta segunda compilación contiene trabajos diversos. En primer lugar, presentamos los resultados obtenidos en el PROYECTO DE INVESTIGACIÓN (PI-HyCS-01-2019), con reconocimiento como PROYECTO DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y DESARROLLO TECNOLÓGICO (PICYDT) en el marco de la II CONVOCATORIA DE RECONOCIMIENTO Y REGISTRO DE PICYDT UNM 2020, mediante Disposición UNM-SdI N° 30/22), denominado: “Variedades del español en contacto con lenguas americanas en el AMBA: un aporte al conocimiento de la lengua en uso”.

Los artículos que componen la segunda parte de este volumen son productos derivados de distintas investigaciones radicadas en nuestra UNIVERSIDAD. Encabeza esta sección el artículo “Ideologías lingüísticas en el ámbito político: Axel Kiciloff y Mauricio Macri” de Pablo ABELANDA, Jennifer GONZÁLEZ, Elisa PONCE MÓNACO y Paola PEREIRA surgido del proyecto PICYDT-HyCS-01-2021 titulado “Ideologías lingüísticas y prácticas de lectura y escritura: análisis de su impacto en estudiantes universitarios”. El trabajo analiza las ideologías lingüísticas configuradas en diversos medios digitales en torno a las figuras de Axel Kiciloff y Mauricio Macri. Se observa de manera especial el modo en que es construida la idea de “hablar mal” en ambos políticos. La elección de ambos personajes públicos obedece a su representación en la polarización político-ideológica de la Argentina, al mismo tiempo que se construyen sus prácticas lingüísticas como los modos “no esperados” de manifestación de la palabra pública por parte de la dirigencia política. Basados en un corpus de artículos periodísticos aparecidos en medios digitales, los investigadores reflexionan sobre la proyección de las valoraciones surgidas de estas prácticas lingüísticas sobre los grupos de apoyo de cada personaje político.

Los trabajos de Soledad ALARCÓN: “Variación lingüística en la prensa inglesa como estrategia evidencial”, Gisela COGO: “Discurso referido en el ámbito periodístico. La variación verbal como manifestación de la evidencialidad en el español”, junto con el trabajo de Gabriela L. GIAMMARINI: “Frecuencia de aparición de locuciones preposicionales en diversos corpus. Diálogos posibles con una mirada etnopragmática” conforman un conjunto de artículos derivados de un mismo Proyecto de investigación (PICYDT): “Variación y cambio lingüístico: una propuesta teórico-metodológica para el análisis de fenómenos variables” (PICYDT-HyCS-09-20), aprobado por Disposición UNM-SdI N° 20/20 correspondiente a la VI Convocatoria PICYDT UNM 2019. Estas producciones surgen como derivaciones del trabajo que cada una de las investigadoras desarrolló durante los dos años de trabajo conjunto. En estos tres artículos se abordan fenómenos de variación lingüística en inglés y español, vinculados a la alternancia verbal en la construcción del discurso referido y su relación con la evidencialidad en la prensa gráfica británica y argentina en sus versiones digitales, y la variación preposicional en el discurso académico a partir del estudio de la alternancia de “{en-con} relación {a-con}” en artículos extraídos de revistas que conforman el Núcleo Básico de Revistas del CONICET.

El artículo de Roberto C. MARAFIOTI: “Disputas por el sentido común. Del sentido común a las plataformas de expresividad” es producto del Proyecto PICYDT-HyCS-08-2020 titulado “Disputas por el sentido común. Democracias populares o democracias restringidas”, aprobado por Disposición UNM-SdI N° 20/20, correspondiente a la Convocatoria PICYDT UNM 2019. El artículo revisa el concepto de sentido común y su articulación en distintas manifestaciones. Para ello distingue entre la teoría, la vulgata y la *doxa*. La noción de hegemonía como imposición de un sentido común por parte de sectores sociales dominantes es también objeto de estudio. El análisis se centra en las manifestaciones del sentido común en las redes sociales en tanto se han impuesto en los últimos años como forma de acceso a tipos de comunicación que tienen como rasgo central su laconismo y su irrefutabilidad.

Cierra el volumen, la contribución de Cecilia N. TALLATTA: “La desigualdad lingüística y las categorizaciones en el espacio escolar. Negociaciones y disputas en torno al uso de los pronombres en las clases de sexto grado”. El artículo recoge el trabajo realizado en una escuela primaria del conurbano bonaerense caracterizada por una población estudiantil con diversas trayectorias plurilingües. En él se analizan una serie de secuencias interaccionales en las que las y los alumnos/os discuten categorizaciones vinculadas al plurilingüismo. A lo largo de esos intercambios, el uso de los pronombres emerge como una práctica estratégica que les permite clasificar y organizar grupos de pertenencia diferenciados de acuerdo al establecimiento de vínculos con las diversas lenguas de la comunidad.

Con satisfacción presentamos este volumen que da continuidad a las acciones con las que iniciamos esta serie. Por segunda vez, hemos recogido trabajos con los que pretendemos visibilizar la producción surgida de las investigaciones sobre los estudios relacionados al lenguaje en la UNM. Los textos que componen este volumen reflejan la producción de los equipos que integran los proyectos radicados en el PEL, conformados por docentes-investigadores, jóvenes investigadores, becarios estudiantes y becarios graduados.

Una vez más deseamos subrayar la importancia que adquiere para el desarrollo de la investigación en la UNM en general, y en especial la investigación en el área de los estudios del lenguaje, la consolidación de los equipos, el fortalecimiento y la continuidad de las convocatorias internas, y la incorporación de nuevos investigadores, graduados y estudiantes de posgrado, para el crecimiento en el área.

Con esta publicación continuamos en el afianzamiento de un espacio en el que pretendemos dar cuenta de los resultados –parciales o totales– de las investigaciones radicadas en el programa y de las producciones de los docentes-investigadores, además de la publicación de artículos surgidos de eventos organizados desde el programa en la UNM, así como también volúmenes monográficos dedicados a temas específicos relacionados con las líneas de investigación prioritarias, convenios interinstitucionales, redes de cooperación, entre otros.

Con esta publicación esperamos nuevamente contribuir al fortalecimiento y difusión del conocimiento construido en nuestra Universidad como reflejo del trabajo y compromiso con la educación pública, laica y gratuita.

Moreno, diciembre de 2022

Adriana A. M. SPERANZA

Coordinadora Académica del Programa de Estudios Lingüísticos (PEL)

UNIVERSIDAD NACIONAL DE MORENO

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y DESARROLLO TECNOLÓGICO (PICYDT) Informe Final

Proyecto Código: PI-HyCS-01-2019 ¹

Con reconocimiento como PROYECTO DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y DESARROLLO TECNOLÓGICO (PICYDT) en el marco de la II CONVOCATORIA DE RECONOCIMIENTO Y REGISTRO DE PICYDT UNM 2020, por Disposición UNM-SdI N° 30/22

Título: “Variedades del español en contacto con lenguas americanas en el AMBA: un aporte al conocimiento de la lengua en uso”

Directora: Adriana A. M. SPERANZA

Equipo de Investigación: Maria P. ASSIS, Maria E. HERRERA, Marcelo A. PAGLIARO y Paola V. PEREIRA

Auxiliares Estudiantes: Morena AQUINO y Karina A. SARRO

Fecha de inicio: 01-04-2019

Fecha de finalización: 31-03-2021

Unidad de localización: Centro de Estudios de Medios y Comunicación - Programa de Estudios Lingüísticos

¹ Proyecto de investigación(PI-HyCS-01-2019). Con reconocimiento como PROYECTO DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y DESARROLLO TECNOLÓGICO (PICYDT) en el marco de la II CONVOCATORIA DE RECONOCIMIENTO Y REGISTRO DE PICYDT UNM 2020, por Disposición UNM-SdI N° 30/22

INFORME FINAL

Título: “**Variedades del español en contacto con lenguas americanas en el AMBA: un aporte al conocimiento de la lengua en uso**”

Palabras clave:

- *Variedades lingüísticas.*
- *Contacto Lingüístico.*
 - *Etnopragmática.*
 - *Migraciones.*
- *Usos lingüísticos.*

Resumen: El presente trabajo tiene como propósito conocer las características sociolingüísticas de la población perteneciente al AMBA. Interesa reconocer la importancia social de las migraciones en el Conurbano bonaerense en relación con la conformación de diferentes variedades de español como resultado de la convivencia de distintas lenguas.

El trabajo se constituye en la continuidad y profundización de las acciones planteadas en investigaciones anteriores desarrolladas en la UNM (Speranza 2017, 2018, en prensa). Se compone de una etapa de indagación etnográfica. Relevamiento de corpus orales y escritos producidos por sujetos que se hallan en situación de contacto de lenguas y producciones de sujetos monolingües. Análisis de los materiales recogidos. Esta etapa consiste en la descripción y explicación de las particularidades observadas en el corpus. La metodología utilizada es la proporcionada por la variación lingüística en el marco de la Etnopragmática; esto significa el desarrollo de análisis cualitativos y cuantitativos.

Los datos recogidos constituyen la base que permitirá en el largo plazo: 1) la construcción de planteos específicos para la conformación de una gramática explicativa que incluya los usos no contemplados en la variedad estándar correspondientes a variedades del español en contacto con lenguas americanas a la luz de las investigaciones realizadas sobre la base del análisis de la variación lingüística (Speranza 2014, 2016, 2018; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012); 2). Aportar al desarrollo de la Colección digital de Estudios Lingüísticos (CODEL-UNM) a radicarse en el espacio del Programa de Estudios Lingüísticos de la página oficial de la Universidad.

Title: “Spanish varieties in contact with Latin American languages in the Metropolitan Area of Buenos Aires (AMBA, in Spanish) – a contribution to the knowledge of language in use”

Abstract: The present work aims at getting to know the sociolinguistic features of the population of the AMBA. It is in our interest to acknowledge the social importance of migration in the Greater Buenos Aires, in relation to the forming of different Spanish varieties, as a result of the coexistence of different languages.

Key words:

- *Linguistic varieties*
- *Linguistic contact*
- *Ethnopragmatics*
- *Migrations*
- *Linguistic uses*

This work constitutes a continuity and deepening of the actions proposed in previous research carried out at Universidad Nacional de Moreno (UNM) (Speranza 2017, 2018, in press). It entails a stage of ethnographic research: the collection of spoken and written corpus produced by subjects in linguistic contact situation, and the productions of monolingual subjects. An analysis of the collected material took place. That stage consists of the description and explanation of the particularities observed in the corpus. The methodology used is that of linguistic variation, within the framework of Ethnopragmatics. This entails the undertaking of qualitative and quantitative analysis.

The data gathered constitute the basis upon which, in the long term, we will be able to: 1) build the specific propositions for the forming of a grammar that explains the uses which have not been contemplated in the standard variety corresponding to the Spanish varieties of Spanish, in contact with Latin American languages, in light of the research conducted on the basis of linguistic variation analysis (Speranza 2014, 2016, 2018; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012); 2) contribute to the development of the Digital Collection of Linguistic Studies (CODEL-UNM) so that it can be included in the space dedicated to the Linguistic Studies Programme of the official webpage of the University.

INTRODUCCIÓN

En la Argentina, desde fines del siglo XIX se advierte una profunda preocupación por la incidencia en el espacio lingüístico de la dinámica social fuertemente marcada por las migraciones. Desde la década de 1930 las zonas urbanas reciben a pobladores de distintas regiones del país, a los que se suman los inmigrantes, en su mayoría, de países limítrofes.

Esta es la realidad del Gran Buenos Aires en la que se observa la coexistencia de sujetos pertenecientes a comunidades lingüísticas diferentes; realidad que impone la necesidad de abordar la problemática del contacto lingüístico en función de la construcción de complejos entramados sociales en los que la multiplicidad de visiones de mundo, de concepciones de la realidad y de formas de abordarla se expresa en una dimensión imposible de eludir.

Nuestro estudio tiene como principal objetivo conocer las características sociolingüísticas de la población perteneciente al AMBA y reconocer la importancia social de las migraciones en relación con la conformación de diferentes variedades de español como resultado de la convivencia de distintas lenguas.

El trabajo se constituye en la continuidad y profundización de acciones planteadas en investigaciones anteriores desarrolladas en la UNM (Speranza 2017, 2018, en prensa). Se compone de una primera etapa de indagación etnográfica de la población. En ella se describen las características culturales y lingüísticas de los distintos grupos a través de la implementación de estrategias metodológicas específicas. Posteriormente, se ha realizado el relevamiento de corpus orales y escritos producidos por sujetos que se hallan en situación de contacto de lenguas y producciones de sujetos monolingües. En particular, hemos analizado el comportamiento lingüístico de quienes se encuentran en contacto con las lenguas quechua y guaraní puesto que, como hemos observado en investigaciones anteriores (Speranza 2005, 2014, 2017, 2017^a, 2018, 2018^a; Speranza y Pagliaro 2015; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012), integran el grupo más numeroso de individuos en contacto con otras lenguas.

De acuerdo con el problema objeto de nuestra investigación, la hipótesis general de la cual partimos es la siguiente:

Las particularidades observadas en las distintas variedades del español generadas a partir del contacto lingüístico obedecen a la transferencia de conceptualizaciones propias de las lenguas de contacto. Los instrumentos que brinda la teoría de la variación lingüística promueven análisis que permiten explicar los usos observados.

De la hipótesis general propuesta se deriva la siguiente hipótesis específica:

Las representaciones existentes sobre las lenguas de origen, tanto por parte de los miembros de las comunidades migrantes como de los miembros de las comunidades receptoras, inciden en el proceso de integración de los individuos en los espacios de migración.

El objetivo general es analizar, en el marco de la diversidad cultural y lingüística, la influencia de las lenguas americanas en el español del AMBA con el fin de describir y explicar las características de dichas variedades a partir de la transferencia de conceptualizaciones de las lenguas de contacto. Los datos obtenidos permitirán desarrollar dos líneas de acciones derivadas a largo plazo: la elaboración de propuestas para el desarrollo de una gramática que contemple las características de las variedades del español bonaerense y la construcción de la Colección digital de Estudios Lingüísticos (CEL-UNM) en el marco del espacio del Programa de Estudios Lingüísticos en la página oficial de la Universidad.

En relación con el objetivo general planteado, los objetivos específicos son:

1. Identificar la composición cultural y lingüística de la población migrante afincada en la zona de influencia de la UNM a través de los instrumentos que brinda la etnografía.
2. Estudiar las representaciones sociolingüísticas de las comunidades migrantes y receptoras sobre las distintas variedades y lenguas de origen que conviven en el Gran Buenos Aires.
3. Explicar los procesos de transferencia en el discurso de sujetos en situación de contacto lingüístico con las lenguas quechua y guaraní y analizar los fenómenos de variación lingüística observados en dichas producciones.
4. Relacionar los usos analizados con las características de la variedad monolingüe del español de la zona y los presupuestos del español estándar.

MARCO TEÓRICO

Nuestro trabajo se enmarca dentro de los estudios lingüísticos interesados en la conformación de variedades de una misma lengua a partir del contacto lingüístico producido, fundamentalmente, por los procesos migratorios.

Como hemos anticipado, la convivencia de distintas lenguas y variedades de una misma lengua, verificada en investigaciones anteriores (Martínez, Speranza, Fernández 2009; Speranza 2005, 2011, 2014, 2017, 2018, en prensa; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012), se refleja en usos particulares del lenguaje, así como en actitudes hacia las lenguas y variedades utilizadas por los diferentes grupos sociales en cuestión. En efecto, el lenguaje, como componente central de la identidad social y cultural de los individuos, se construye en el imaginario de cada miembro del cuerpo social en relación con las evaluaciones individuales, pero también colectivas hacia las lenguas de origen y hacia las diferentes variedades que coexisten en un mismo espacio social (Abrić 1989). En este marco, los grupos minoritarios ponen en juego dichas evaluaciones por las cuales el prestigio/prejuicio de las formas lingüísticas participa del espacio de negociación social implicado en la construcción de una nueva identidad, en este caso, como migrante (Speranza 2019; Speranza y Alburquerque Chacón 2013). Las decisiones surgidas de la puesta en ejercicio de tales representaciones sociales sobre las lenguas tienen implicancias diversas. En principio, en lo que respecta a la vitalidad de las lenguas y variedades en cuestión: los sujetos pueden, por ejemplo, autoafirmarse en su identidad migrante como miembros de una comunidad de habla determinada por una lengua distinta de la lengua del lugar de migración o pueden optar por silenciarla en su proceso de asimilación a la cultura receptora. En este proceso, por su parte, los miembros de la sociedad mayoritaria participan con sus propias actitudes hacia las lenguas aportadas por los grupos migrantes, a través de la puesta en funcionamiento de las representaciones sociales que comparten con sus grupos de pertenencia. Estas actitudes desarrolladas por los grupos mayoritarios, que también se expresan con matices diversos, poseen implicancias directas en el uso del lenguaje que se manifiestan en distintos espacios sociales entre los que se destaca la educación formal (Speranza y Pagliaro 2015; Pagliaro y Speranza, 2022).

Como consecuencia, el estudio del contacto que se produce entre lenguas de adquisición oral y escrita resulta relevante a la hora de abordar las producciones

de sujetos que se hallan en dicha situación. Consideramos que las variedades lingüísticas utilizadas por los distintos grupos exteriorizan procesos complejos que subyacen a la normativa del español estándar. En esta línea, nuestro propósito se centra en identificar los procesos cognitivos implicados en tales usos y explicar las causas de la variación. Entendemos que el reconocimiento de la coexistencia de distintas variedades del español en los diferentes espacios sociales y sus particularidades resulta un elemento central para contribuir al conocimiento de la realidad lingüística de la zona, a la desestigmatización de las lenguas y variedades y de los grupos migrantes con el objeto de favorecer, desde el reconocimiento de la heterogeneidad lingüística, la adquisición del español estándar.

En lo que respecta a los antecedentes sobre el tema, como hemos mencionado, el problema abordado cobra relevancia en lo que concierne a los estudios sociolingüísticos sobre el contacto de lenguas.

En primer término, se ha analizado la relación lengua/cultura/identidad a través del estudio de las representaciones sobre las lenguas minoritarias y las características del español en contacto con las mismas. En este sentido, se ha enfatizado el conocimiento por parte de distintos actores sociales sobre la problemática, en particular se ha trabajado con sujetos pertenecientes a comunidades educativas. Por otra parte, se ha indagado acerca de la autoevaluación que los sujetos en situación de contacto lingüístico realizan de su propio desempeño lingüístico como miembros de distintas comunidades de habla coexistentes en un mismo espacio social (Martínez, Speranza y Fernández 2009; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012; Speranza, Pagliaro y Bravo de Laguna 2018).

En segundo lugar y en relación con el análisis específico de las variedades de español bajo la influencia de lenguas americanas, distintos autores han analizado la cuestión y han desarrollado posiciones diferentes acerca del lugar que ocupa la lengua de sustrato en la conformación de rasgos dialectales (Company 2005; Elizaincín 2008; Martínez 2010, 2020; Martínez y Speranza 2009, 2014; Palacios 2010; Speranza 2014, 2018). Es por ello que resulta relevante profundizar los estudios referidos a variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní, en particular, con el objeto de analizar su incidencia en la constitución de tales variedades.

En directa relación con el estudio de los fenómenos de transferencia lingüística, el análisis del uso del lenguaje a través del estudio de los hechos de variación, desde un enfoque teórico como el que proponemos, resulta de vital importancia para echar luz sobre algunos fenómenos. Los estudios tradicionales sobre el tema han trabajado predominantemente con producciones orales. En nuestro caso, abordamos la cuestión, tanto desde la oralidad como desde la escritura, dadas las características de la población con la que realizamos el trabajo de campo, correspondientes al área de influencia de la UNM. En efecto, muchos de los sujetos migrantes que habitan en la zona son usuarios de variedades del español diferentes de la variedad estándar por lo cual se hace imprescindible estudiar las características de sus producciones discursivas. Desde esta concepción, las expectativas de análisis se amplían; se hace necesario observar el desempeño lingüístico de los sujetos en términos de su participación en las distintas comunidades de habla en las que se desempeñan (Dorian 1982) y su competencia comunicativa como miembros activos de los grupos a los que pertenecen (Hymes 2002).

En la actualidad, una importante cantidad de trabajos dedicados a los procesos interculturales y multilingüísticos (Martínez, Speranza y Fernández 2009; Speranza 2005, 2010; 2014; 2018) muestran la relevancia que el tema posee tanto en la investigación lingüística como en el ámbito educativo (Arnoux y Otros 2009; Martínez 2013; Pagliaro y Speranza 2009 y 2009a; Speranza 2019; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012; Speranza, Pagliaro y Bravo de Laguna 2018). Partimos de investigaciones previas sobre el contacto del español con el quechua y el guaraní en las que se analizan distintos fenómenos de variación en producciones de sujetos de origen boliviano, santiagueño, paraguayo y correntino (Fernández 2012; Martínez y Speranza 2009; Martínez, Speranza y Fernández 2006, 2009; Speranza 2005, 2010, 2011, 2012, 2014, 2017, 2018).

En el marco de los procesos migratorios, las particularidades a las que nos hemos referido integran un escenario complejo en el que se condensan conflictos producidos en marcos sociales más amplios. El desarrollo lingüístico de los sujetos migrantes implica la adquisición de destrezas con importantes connotaciones sociales. Es por ello que la adquisición de la variedad estándar se torna un problema social más que individual (Santamaría Santigosa 2004). Los ámbitos urbanos expresan cambios culturales *vertiginosos* para los cuales muchos de los sujetos migrantes deben prepararse puesto que provienen de contextos socioculturales diferentes. El lenguaje, entonces, se torna

parte del capital simbólico (Bourdieu 1992) necesario para insertarse en los distintos espacios sociales que las grandes urbes ofrecen. Sin embargo, estos espacios sociales, entre ellos la educación formal en su mayoría, recrean las condiciones de producción lingüística mayoritarias sin dar cuenta de la realidad cultural y lingüística de la que participan los sujetos migrantes.

En síntesis, a partir de los trabajos realizados hemos verificado la coexistencia de distintas variedades del español, entre ellas, variedades fuertemente influidas por el contacto con otra lengua. Como hemos dicho, esta particularidad centra la cuestión en el contacto de lenguas como fenómeno de convergencia de sistemas lingüísticos capaces de generar rasgos dialectales propios surgidos de dicho contacto. Los estudios realizados han demostrado que los fenómenos analizados manifiestan procesos de transferencia que dan lugar a la conformación de diversas variedades del español. Esta particularidad requiere de un análisis del uso del lenguaje distinto del que se lleva a cabo con sujetos monolingües ya que los usos variables responden a necesidades comunicativas específicas de los hablantes (Speranza 2005, 2014, 2017, 2018).

El encuadre teórico en el que se inscribe nuestro trabajo corresponde a una perspectiva sociolingüística y sociocultural.

En lo que respecta al enfoque estrictamente sociolingüístico, la investigación se enmarca dentro de los principios de la teoría de la variación morfosintáctica, más específicamente, el análisis de la variación según los postulados desarrollados por la Etnopragmática.

En este marco, la variación encuentra su justificación en las necesidades comunicativas de los hablantes y se vincula con procesos cognitivos implícitos en el uso del lenguaje tales como la búsqueda de un mayor rédito comunicativo que impulsaría a los hablantes de una comunidad determinada a desarrollar su capacidad creativa en directa relación con las potencialidades de la propia lengua, esto significa que resulta central indagar en el modo en que el desvío en la frecuencia relativa de uso de las formas revela perspectivas cognitivas (García 1995:57).

Desde esta concepción teórica, que se separa de los enfoques sociolingüísticos de tradición laboviana, la variación morfosintáctica en el uso de las formas lingüísticas posee una motivación relacionada con la mayor compatibilidad comunicativa entre las unida-

des gramaticales en cuestión y el contexto léxico o sintáctico en que ocurren (García 1985:199). Es aquí donde se realiza el cruce entre la teoría lingüística y las situaciones de contacto de lenguas. Distintos trabajos han mostrado la pertinencia de este enfoque teórico para el análisis de dichas situaciones ya que la Etnopragmática se centra en la posibilidad de descubrir las estrategias por las cuales los individuos dan cuenta de su visión de la realidad a través del uso del lenguaje (García 1995; Martínez 2000; Martínez y Speranza 2009, 2012, 2014). En este sentido, la frecuencia relativa de uso de las formas constituye un síntoma de la perspectiva cognitiva de los hablantes.

La presencia del contacto lingüístico se exterioriza, como hemos dicho, a través de las particularidades en el uso del lenguaje que constituyen procesos por los cuales se pone de manifiesto el perfilamiento cognitivo que el individuo adopta de la escena representada, a partir de las características gramaticales de la lengua de contacto para lo cual el sujeto utiliza creativamente las potencialidades gramaticales, en nuestro caso, del español.

Desde una perspectiva sociocultural, proponemos el abordaje de la identidad como construcción, como proceso abierto y contradictorio en el contexto de la complejidad de la sociedad actual. Esto implica, la revisión de algunas nociones ligadas a la multiculturalidad y la interculturalidad. Las representaciones sociales manifiestas en el discurso social suelen plantear las diferencias como “naturales”. En este sentido, la utilización de explicaciones “naturalizadoras” de la diferencia cultural da cuenta de una conceptualización por la cual tales diferencias constituyen mundos separados lo que genera la imposibilidad de interacción positiva entre culturas y otorga a éstas un papel diferenciador sin denominadores comunes. La cultura y el respeto por la diversidad, entonces, pueden convertirse en un discurso particularista en el cual el derecho a la diferencia impida establecer relaciones sociales fluidas entre los distintos grupos de la sociedad (Pagliaro 2012:19).

Frente a la concepción de un multiculturalismo que propone un pluralismo integrador, ocultando relaciones etnocéntricas de poder, la opción por un multiculturalismo crítico (Giroux 1993) permite identificar esas relaciones y reconocer las formas concretas en que se producen las desigualdades sociales. En este sentido, los espacios urbanos se transforman en un entramado social productor de desigualdad/diversidad que no puede ser disuelto al asumir un enfoque culturalista como explicativo de la desigualdad social.

En este marco, nos interesa analizar, como hemos dicho, las representaciones que los sujetos sociales implicados manifiestan sobre sus lenguas y variedades de origen. Para ello, nos hemos propuesto estudiar la relación de los individuos con dichas lenguas a partir del análisis del estudio de la vitalidad que las lenguas y variedades de origen poseen en los distintos espacios de interacción social y lingüística a través de las herramientas teórico-metodológicas que propone la Etnografía de la comunicación (Hymes 1972, 1976, 2002 [1986]).

Desde estos enfoques, la adquisición de la variedad estándar se transforma en un proceso que excede la escolarización, que posee implicancias sociales y que se construye a partir de los elementos que constituyen la historia cultural y lingüística del individuo. Así la variedad lingüística que cada sujeto conoce se transforma en materia prima con la cual trabajará para la apropiación de las otras variedades, en particular, de la variedad estándar, sin abandonar aquella que representa su identidad cultural y étnica (Romaine 1996).

METODOLOGÍA

El tipo de trabajo realizado requiere de un enfoque metodológico específico con acciones diferenciadas para cada una de las etapas:

- *Composición de la muestra:*

La investigación se llevó a cabo con muestras obtenidas en espacios distintos y bien definidos. Constituyen nuestras unidades de análisis dos ámbitos de producción discursiva diferentes:

1. Estudiantes de la UNM. A partir de la aplicación de encuestas y entrevistas a alumnos ingresantes y a alumnos cursantes de las distintas carreras, se conformó una muestra que consta, además, de producciones escritas de los estudiantes.
2. Miembros de comunidades migrantes. Se relevó información sobre celebraciones y reuniones de comunidades migrantes radicadas en la zona. El trabajo de campo consistió en la realización de entrevistas a distintos miembros de las comunidades y participación en los distintos eventos organizados.

- *Metodología para la exploración etnográfica y sociolingüística:*

La selección de la muestra requiere de la implementación de instrumentos para la recolección de datos utilizando técnicas provenientes de la Sociolingüística y la Etnografía.

En lo que respecta a las técnicas utilizadas en este trabajo podemos citar:

1. Encuesta directa del tipo cuestionario.
2. Entrevistas.
3. Conversación dirigida.
4. Observación participante.
5. Registro de campo.

En esta etapa, cobra vital importancia la entrevista, en el formato conversación dirigida, registrada a través de mecanismos digitales. La técnica consiste en una conversación en la que se desarrolla el tratamiento de los temas que resultan de interés para el trabajo abordado con un grado mayor de libertad que en el caso del cuestionario.

Paralelamente, el registro de campo resulta indispensable para la transcripción de aquellos elementos que el investigador considere pertinente, en especial durante el desarrollo de la observación participante.

Los datos obtenidos a través de los distintos instrumentos descritos son analizados cuantitativa y cualitativamente (Carbajal Solís 2006; Duranti 2000; Ferrándiz 2011; Guber 2001; Moreno Fernández 1990; Rockwell 2009; Sichra 2003).

Las transcripciones de los registros orales y audiovisuales se realizan utilizando el programa PRAAT como herramienta para el procesamiento de la información lingüística.

- *Metodología para el análisis de la variación lingüística:*

Con el fin de estudiar los casos de variación morfosintáctica hemos previsto en este caso un abordaje metodológico que contempla el análisis cualitativo.

Mediante el análisis cualitativo de las emisiones producidas por los hablantes se determina la posibilidad de reconocer una conexión entre el significado de los elementos lingüísticos y el mensaje que se infiere del contexto. Las técnicas cualitativas utilizadas son: contraste de pares mínimos, análisis textual, encuestas a informantes, introspección y confrontación con las producciones orales y escritas de emisores monolingües las que funcionan como grupo control. De este análisis surgen las variables independientes que inciden en la conducta lingüística alternante. Tales variables son tanto de orden sociolingüístico (procedencia de los individuos, tiempo de residencia, pertenencia cultural, grado de bilingüismo, entre otras) como de orden lingüístico.

El abordaje metodológico comprende diferentes momentos:

- Diseño de encuestas y entrevistas estructuradas y semiestructuradas para el relevamiento de las actitudes y representaciones sociolingüísticas.
- Diseño de estrategias para la recolección del corpus escrito con el fin de estudiar la variación lingüística.
- Exploración de las características de la población con la que se lleva a cabo la investigación, a través del trabajo de campo bajo la forma de la etnografía.
- Descripción sociolingüística de la población atendiendo a los datos obtenidos, considerando la identidad del grupo familiar; el grado de vitalidad de la lengua de origen en el seno familiar, la actitud de los sujetos frente a dicha lengua y su participación en los hábitos culturales.
- Registro y recolección de producciones orales y escritas de sujetos monolingües y en situación de contacto de lenguas.
- Transcripción de los datos orales obtenidos. Esta tarea se realiza de acuerdo con pautas morfológicas, prosódicas y discursivas a través de la utilización de los programas PRAAT.
- Análisis cualitativo del corpus, considerando los usos alejados de la norma (concordancias alternativas de género y número; uso variable de las preposiciones y formas verbales, omisión de artículo, entre otros).

- *El corpus*

En esta ocasión, el corpus con el que hemos trabajado está constituido por:

- i. *Ingresantes a la UNM*: hemos relevado datos de los ingresantes a la UNM. Específicamente hemos trabajado con los asistentes al Taller de Lectura y Escritura Académicas del COPRUN en su versión extensiva, dictado durante el 2019.
- ii. *Entrevistas a consultantes clave*: durante el año 2019, en el marco de la celebración de Mailín, se han realizado 20 entrevistas. Las edades de los consultantes oscilan entre los 45 y los 75 años. Del total de las entrevistas, 14 han sido video-filmadas; en todos los casos se ha obtenido el consentimiento verbal de los consultantes para llevar a cabo el registro tanto de audio como de video. Durante comienzos del año 2021 hemos entrevistado nuevamente a una de las coordinadoras del Taller de lengua quichua.
- iii. *Materiales audiovisuales obtenidos*: durante todo el periodo de la investigación se han obtenido 52 piezas de video, 7 audios y alrededor de 300 fotografías.

RESULTADOS

Introducción

El presente informe es producto de las acciones llevadas a cabo en el periodo establecido con las modificaciones realizadas a partir de la situación de pandemia producida por el Covid-19.

El proyecto se desarrolló de manera prevista durante los meses correspondientes al año 2019 hasta marzo del 2020. Como hemos dicho, dado que este proyecto es una continuidad de investigaciones anteriores, en el periodo mencionado proseguimos con la sistematización de los datos obtenidos en periodos anteriores y avanzamos en la obtención de nuevos datos. A partir de marzo del 2020, la situación de ASPO y luego DISPO establecida por el Poder Ejecutivo Nacional, que modificó las condiciones generales de circulación, implicó también hacia el interior de la investigación cambios en nuestro plan de trabajo, particularmente en lo referido al trabajo de campo. La obtención de corpus a partir de entrevistas y la participación de distintos miembros del equipo en diferentes espacios y eventos se vio restringida y transformada a través de la utilización de otros mecanismos.

En este informe recogemos los principales resultados de las acciones llevadas adelante en todo el periodo y, en particular detallamos las acciones realizadas durante el 2020 con el objetivo de continuar la investigación y dar cuenta de las estrategias que desarrollaron los propios grupos que constituyen nuestro núcleo de investigación para continuar con el vínculo entre sus miembros.

Los datos

Presentamos a continuación una descripción de las acciones llevadas a cabo en relación con los objetivos efectivamente alcanzados.

El objetivo general planteado se propone dos acciones, como hemos anticipado. La acción propuesta en primer lugar consiste en analizar, en el marco de la diversidad cultural y lingüística, la influencia de las lenguas americanas en el español del AMBA con el fin de describir y explicar las características de dichas variedades a partir de la transferencia de conceptualizaciones de las lenguas de contacto.

En relación con el objetivo general, los objetivos específicos son:

- a. Identificar la composición cultural y lingüística de la población migrante afincada en la zona de influencia de la UNM a través de los instrumentos que brinda la etnografía.
- b. Estudiar las representaciones sociolingüísticas de las comunidades migrantes y receptoras sobre las distintas variedades y lenguas de origen que conviven en el Gran Buenos Aires.

A continuación, describiremos las acciones llevadas a cabo en relación con estos objetivos.

El corpus: recolección y aproximación a los resultados alcanzados

1. El Taller de Lectura y Escritura Académicas (COPRUN 2019)

Lejos de constituir un desarrollo lineal, el proceso de investigación es un proceso complejo (Piovani 2018): la propia conformación del corpus es un proceso en el que las instancias destinadas a comprobar una hipóte-

sis pueden abrir nuevas preguntas. Así, tal como señalan Cohen y Gómez Rojas (2019): “No hay proceso posible sin objeto construido, ni el objeto adquiere su forma definitiva antes de que el proceso complete su desarrollo” (Cohen y Gómez Rojas 2019: 29). Es decir, los datos juegan un papel central en el proceso reflexivo y analítico dentro del campo de investigación de la Sociolingüística.

En esta investigación hemos continuado con las indagaciones hacia el interior del Taller de Lectura y Escritura Académicas perteneciente al COPRUN en su versión extensiva, dictado durante el 2019.

Esta etapa comprende, como hemos descrito en otras ocasiones (Speranza 2018, 2019), la implementación de una encuesta que nos permite acceder a los datos iniciales. El formato empleado ha sido la encuesta directa de tipo cuestionario, la misma que hemos utilizado en otras investigaciones desarrolladas en la UNM (Cf. Speranza en <http://repositorio.unm.edu.ar>) lo que nos permite comparar los datos obtenidos.

La información obtenida responde a tres ejes que constituyen los aspectos sociolingüísticos centrales para esta etapa:

- i. Conformación de los grupos a estudiar.
- ii. Vitalidad de las lenguas de contacto.
- iii. Representaciones sociales sobre el desempeño lingüístico de los consultantes.

Por tratarse de una encuesta directa, los consultantes han proporcionado consciente y voluntariamente los datos requeridos a través de una serie de preguntas vinculadas a los temas que nos convocan (Moreno Fernández 1990:94). Su implementación nos ha permitido obtener información sobre la situación lingüística de los estudiantes e información de tipo sociocultural sobre las familias.

Para la implementación de este instrumento se realizó previamente una charla de sensibilización sobre la diversidad lingüística a los estudiantes ingresantes. Se procuró plantear el tema en relación con las lenguas minorizadas en la Argentina y el desarrollo de políticas lingüísticas desde el Estado y en particular desde el sistema educativo; políticas que tendieron a desplazar estas lenguas del modelo cultural dominante. A partir de la toma de estos recaudos teóricos intentamos que

los estudiantes contaran con mayor información sobre la temática, en particular sobre la diversidad lingüística procurando visibilizar la problemática. Contemplamos esta formulación del tema puesto que sabemos de la dificultad que muchos consultantes manifiestan al expresar su pertenencia cultural debido, especialmente, a cierto ocultamiento desarrollado como estrategia para protegerse ante el prejuicio y la discriminación de la que pueden ser víctimas como miembros de comunidades de habla determinadas por lenguas minorizadas.

En esta ocasión hemos encuestado a 501 estudiantes de los cuales 76 (15%) participan de interacciones en las cuales el español coexiste con otras lenguas. El guaraní es la lengua con mayor presencia entre los consultados en un 51%, el quechua/quichua sigue en proporción con una presencia del 30% y el 19% restante manifiesta algún tipo de contacto con otras lenguas como el portugués, alemán o italiano. Estos datos se suman a los ya obtenidos en 2016 en el mismo espacio del COPRUN. Si bien la muestra es menor a la recogida con anterioridad, la proporción guarda una relación semejante respecto de las lenguas que circulan en el espacio comunicativo de nuestros estudiantes y se reafirma la preeminencia del guaraní y del quechua/quichua por sobre el resto (Speranza 2018, 2019).

El segundo aspecto indagado ha sido el referido a la vitalidad de las lenguas de origen en relación con una serie de eventos comunicativos propuestos. Una vez más hemos observado que la lengua de origen se mantiene predominantemente en los intercambios protagonizados por los miembros de las redes de migrantes (amigos, vecinos, entre otros) y los distintos miembros del grupo familiar extendido en situaciones cotidianas. La lengua de origen resulta un elemento de identificación clave entre los miembros de la misma comunidad de habla, particularmente entre los protagonistas del proceso migratorio. Su presencia cobra mayor importancia entre los miembros de la primera y segunda generación, mientras que el sostenimiento de la lengua entre padres, integrantes de la segunda generación de migrantes, y sus hijos disminuye considerablemente, tal como hemos observado en otras investigaciones (Speranza 2005, 2012, 2017, 2018, 2019).

El tercer aspecto relevado se relaciona con la autopercepción de los sujetos como hablantes de la lengua de origen. Incorporamos aquí las distintas formas de conocimiento expresadas a través de diferencias en el grado de bilingüismo. Incluimos todas las opcio-

nes manifestadas por los hablantes ya que, entendemos, expresan las complejas situaciones de contacto lingüístico que se manifiesta en un continuo de bilingüismo. Esta decisión deja fuera del análisis el tipo y grado de desempeño que poseen efectivamente los hablantes en la lengua de contacto, cuestión que no hemos analizado ya que correspondería a otro tipo de investigación.

De la misma manera que venimos observando en las investigaciones anteriores (Speranza 2005, 2012, 2017, 2018, 2019), los hablantes de guaraní son quienes manifiestan un grado mayor de bilingüismo respecto del resto de los hablantes.

De los datos se desprenden distintas posiciones de los consultados respecto del tema. Nos encontramos con hablantes que se manifiestan activos miembros del grupo, conocedores de la lengua y hablantes fluidos, mientras que otros consultados niegan poseer algún tipo de conocimiento, así como su participación en los eventos en los cuales la presencia de la lengua de origen resulta un recurso fundamental para el sostenimiento de los lazos identitarios.

En este marco, las representaciones lingüísticas funcionan como una pantalla ideológica que irrumpe entre las prácticas lingüísticas reales y la conciencia social de esas prácticas. Asimismo, estas representaciones están cargadas de materialidad discursiva construida con discursos y contradiscursos de la sociedad. Tal es el caso de frases como: “saber inglés permite conseguir trabajo”, “muy pocos hablan lenguas aborígenes”, “el castellano es una deformación del español” (Ninyoles 1972). Somos conscientes de la influencia de estas representaciones a la hora de encuestar a personas vinculadas con lenguas minorizadas. Por ello las encuestas son un primer acercamiento a la problemática y permiten una aproximación cuantitativa y cualitativa a nuestro objeto de estudio, la diversidad lingüística.

Los datos obtenidos a través de las encuestas nos han permitido identificar a los “consultantes clave” por lo cual, luego de esta primera etapa hemos comenzado a realizar entrevistas focalizadas y seguimientos especiales en los casos de mayor interés. En ellos utilizamos toda la información registrada para comprender en su total dimensión los fenómenos frente a los que nos hemos encontrado.

2. Comunidades migrantes en el AMBA: el caso de los santiagueños

Hemos continuado el trabajo de campo iniciado en 2018 a través del relevamiento de datos en las dos unidades de análisis seleccionadas oportunamente: los festejos de Nuestro Señor de los Milagros de Mailín en la localidad de Villa de Mayo, partido de Malvinas Argentinas, y el taller de lengua quichua “Caypi Quichuapi Rimaycu” (“Aquí hablamos quichua”) que se desarrolla en la localidad de Moreno¹.

Como hemos planteado en informes anteriores (Speranza 2020), estos espacios de interacción congregan a migrantes santiagueños en Buenos Aires con objetivos distintos. Sin embargo, los participantes comparten su identificación con la comunidad de migrantes en la zona.

La celebración de Nuestro Señor de los Milagros de Mailín en la localidad de Villa de Mayo, recordamos, integra las acciones que los santiagueños en Buenos Aires despliegan relacionadas con la religiosidad popular y se destaca por su capacidad de convocatoria. Se trata de una celebración religiosa que tiene su origen en la ciudad de Mailín², Santiago del Estero, y que se lleva a cabo todos los años generalmente durante el mes de mayo, de acuerdo con el calendario litúrgico. Los santiagueños emigrados han trasladado este evento a Buenos Aires. Uno de los espacios que reúne la mayor cantidad de migrantes para la recreación de esta festividad desde el año 1975 es la localidad de Villa de Mayo, partido de Malvinas Argentinas (Alderoqui de Abulafia 1984).

En la parroquia Nuestra Señora de Guadalupe se desarrollan las celebraciones con un despliegue de actividades culturales y religiosas que congregan a miles de santiagueños y migrantes de otras provincias atraídos por el carácter folclórico del encuentro. Desde 1975 y hasta el año 2019, durante varios días los fieles acampaban frente a la parroquia y, paralelamente a las actividades religiosas, desarrollaban eventos musicales, gastronómicos, danzas, entre otros. Estas actividades han sido registradas en nuestra observación de campo y documentadas a través de fotografías y material audiovisual en el periodo 2018 - 2019.

1 Ambas localidades son linderas geográficamente y se ubican, respectivamente, en la zona norte y oeste del segundo cordón del AMBA.

2 Mailín es una localidad de la provincia de SDE ubicada en el Departamento Avellaneda. Se encuentra entre los ríos Salado y Dulce sobre la Ruta Provincial 159.

Ilustración 1: Vista aérea de la zona (2018)



Imagen aérea obtenida en nuestro trabajo de campo: A- parroquia Nuestra Señora de Guadalupe; B- patio y dependencias de la parroquia; C- escenario; D- plaza (Archivo propio 2018)

En lo que se refiere al trabajo realizado en 2019, durante las dos jornadas que conforman la celebración varios integrantes del equipo han recogido información diversa. Se han realizado 20 entrevistas. Las edades de los consultantes oscilan entre los 45 y los 75 años. Del total de las entrevistas, 14 han sido videofilmas; en todos los casos se ha obtenido el consentimiento verbal de los consultantes para llevar a cabo el registro tanto de audio como de video. En estas jornadas se han obtenido 52 piezas de video y alrededor de 300 fotografías.

Las entrevistas se han desarrollado siguiendo la técnica de la conversación dirigida. La mayor parte del material obtenido comprende entrevistas individuales,

aunque se han registrado conversaciones en las que intervienen varios participantes. Los registros se han efectuado en el interior de la parroquia y en la plaza o durante la peregrinación.

A diferencia del año anterior, la plaza frente a la parroquia se encontraba en reformas por lo que el espacio disponible para los peregrinos se vio reducido considerablemente. Las modificaciones en el predio incluyeron la demolición del escenario en el que tradicionalmente se realizaba la apertura y parte de los festejos. Estas modificaciones en el espacio redujeron la participación de los fieles al evento puesto afectó también el acceso a los alrededores del predio en el que se realizaba la feria.

Ilustración 2: Vista de la plaza en reformas (2019)



En 2019 participamos del traslado de la Virgen de Sumampa, desde una parroquia cercana. Esta actividad se realiza el día sábado alrededor de las 18 horas, momento en el que los peregrinos se dirigen caminando hasta la parroquia Nuestra Señora de Guadalupe. En el

trayecto rezan y cantan mientras portan la imagen que depositan en la parroquia hasta el día siguiente. Los fieles regresan el domingo para participar de la misa y otros eventos con los que cierra la celebración.

Ilustración 3: Traslado de la Virgen de Sumampa (2019)



En 2020, a partir de la pandemia, hemos mantenido el vínculo con los organizadores de la celebración con el objetivo de conocer las estrategias previstas para el desarrollo de los festejos y las nuevas condiciones de interacción.

En este marco, los organizadores difundieron una serie de textos con los que se instruyó a los fieles res-

pecto de la dinámica que se llevaría adelante para sostener los festejos. Las redes sociales cobraron un rol fundamental para la difusión y el sostenimiento de las acciones a través de encuentros virtuales. Se generaron instructivos para la recreación en los hogares, por medio de altares familiares, de las condiciones de la celebración que permitieron sostener el ritual religioso. Todos los textos a los que tuvimos acceso fueron producidos en español.

Ilustración 4: Texto de difusión de las actividades durante el año 2020



Los datos obtenidos sobre la vitalidad del quichua entre los consultantes muestran resultados dispares. Para algunos consultados la lengua quichua es un factor poco presente en su vida cotidiana. El proceso de migración los ha alejado de sus grupos de pertenencia por lo que se observa un proceso de retracción de la lengua marcado, sobre todo, por la necesidad de inserción laboral.

En cambio, otros consultantes se han mostrado activos hablantes de su lengua de origen. En algunos casos, el principal vínculo se establece a través de viajes a Santiago del Estero en los que se reúnen con otros miembros de la comunidad quichua-hablante. Para estos consultantes el quichua es una lengua que se sostiene a través de los vínculos con las generaciones anteriores (abuelos o bisabuelos). Como hemos señalado en otras investigaciones (Speranza 2005, 2011, 2017, 2018, 2019, 2020) y de manera coherente con los datos obtenidos en el Taller de Lectura y Escritura Académicas presentados más arriba (Cf. El corpus), la transmisión de la lengua de origen se produce entre la primera y la segunda generación de migrantes (abuelos-padres) y en menor medida, se transmite de padres a hijos. Entre los entrevistados, nos encontramos con hablantes que manifiestan interés por sostener la lengua por lo que desarrollan algunas estrategias de transmisión de la lengua hacia sus hijos o sus nietos. En general, las redes de migrantes resultan el espacio privilegiado para el mantenimiento de la lengua.

Por su parte, el taller “Caypi Quichuapi Rimaicu” resulta un espacio privilegiado en el proceso de revitalización de la lengua quichua, como hemos propuesto en investigaciones anteriores (Speranza 2020). En este espacio, los aspectos identitarios que guían la organización de todas las acciones se relacionan con la lengua como elemento convocante, factor al que se suman otros aspectos culturales. Sus miembros manifiestan la voluntad expresa de conformar un espacio de sostenimiento de la lengua. Hasta el año 2019, a cada reunión asistían alrededor de 20 participantes de pertenencia diversa. Desde 2020, se incrementó el número de participantes; comenzaron a asistir a las reuniones de manera remota más de 50 participantes.

El grupo muestra una marcada heterogeneidad en lo referente a las competencias comunicativas de los participantes que agrupamos de la siguiente manera:

a) “Los ancianos”: esta categoría es utilizada por las coordinadoras y varios asistentes al taller para re-

ferirse a los santiagueños migrantes, en su mayoría hablantes bilingües con grados de competencia mayor a los manifestados por el resto de los participantes. Estos hablantes, protagonistas de los procesos migratorios, tienen un rol destacado en la transmisión intergeneracional que ocupa un lugar central en la organización de los encuentros. Estos hablantes son considerados referentes de la comunidad de habla y portadores del conocimiento validado. Ellos responden las consultas de forma permanente e intervienen en la organización de los encuentros.

- b) Santiagueños con menor grado de desempeño comunicativo: este subgrupo se compone de semihablantes o hablantes pasivos.
- c) Descendientes de migrantes no hablantes, interesados por conocer la lengua y cultura de sus ancestros.
- d) Sujetos sin autodefinición dentro del colectivo de los santiagueños. La incorporación de estos últimos al taller constituye uno de los ejes de la política de difusión de la lengua quichua, como estrategia para evitar el desplazamiento lingüístico y restablecer la capacidad comunicativa de la lengua (Fishman 1991) en un contexto urbano alejado del territorio de origen.

Como espacio de enseñanza no formal, en el taller se desarrollan distintas estrategias para el acceso a la lengua. La coordinación de las acciones está a cargo de dos docentes con competencias comunicativas distintas en relación con la adquisición y desempeño lingüísticos: una de ellas es hablante nativa bilingüe y la otra es hablante no nativa. En este último caso, su presencia oficiaría como la “voz experta” en tanto posee habilitación formal, institucional, para ejercer el rol docente. Sin embargo, no se observan diferencias entre ambas coordinadoras ya que participan de manera conjunta y se autodenominan “mediadoras” a partir de la propuesta que realizan para interactuar con el grupo.

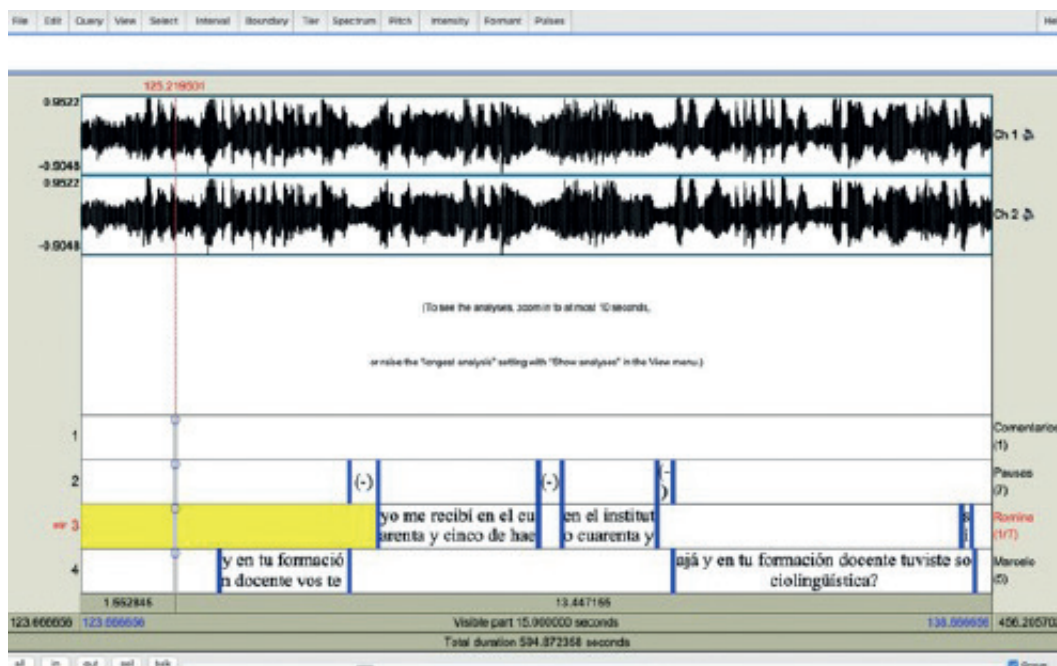
Los participantes del taller utilizan recursos tecnológicos que se han incrementado desde 2020. El teléfono celular cobra fundamental importancia puesto que se ha transformado, a partir de la pandemia, en el medio privilegiado para el sostenimiento de las clases que se dictan los sábados por la tarde. Las clases se desarrollan a través de consignas que intercambian mediante audios y mensajes de texto.

3. El procesamiento de los datos: las entrevistas

Los audios obtenidos de las entrevistas realizadas a consultantes clave se procesan a través del uso del programa de transcripción PRAAT. Este programa fue diseñado por el Instituto de Ciencias Fonéticas (Insti-

tute of Phonetic Sciences) de la Universidad de Ámsterdam. Es una herramienta que permite segmentar de forma virtual el audio en diferentes fragmentos anotables y atribuibles a una línea de anotación (Tier), de forma tal que luego al leer ambos archivos simultáneamente el audio puede leerse según la segmentación antes codificada.

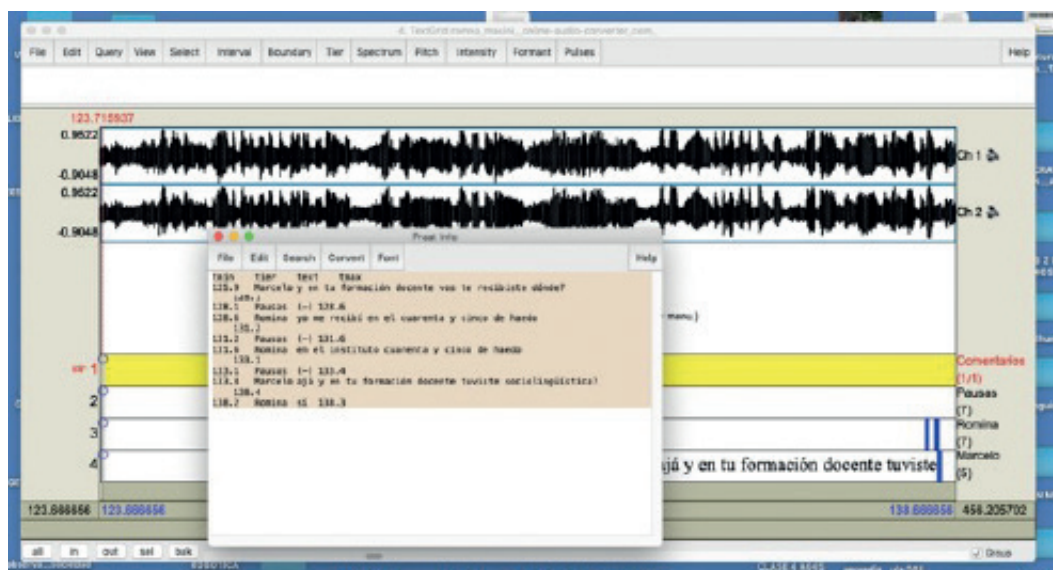
Ilustración 5: Imagen del programa PRAAT



El programa Praat utiliza el formato de transcripción TEXTGRID y permite al usuario trabajar con audios tanto en formato WAV como en formato MP3. Es el programa base para transcripción del habla y es el más utilizado para realizar estudios fonéticos y fonológicos. Si bien este proyecto no tiene objetivos relacionados con análisis fonéticos y fonológicos, es una herra-

mienta propicia para la confección de corpus puesto que permite la segmentación virtual del sonido y la transcripción de cada segmento facilita el trabajo de administración del corpus. Este programa cuenta con una extensa variedad de funciones, ya que está destinado a distintos tipos de investigaciones del habla.

Ilustración 6 Imagen del texto extraído de la transcripción



Durante el año 2019 hemos iniciado el proceso de formación de investigadores y becarios en la utilización del programa. Para ello hemos llevado adelante una capacitación interna que significó el desarrollo de acciones conjuntas con investigadores de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP.

Hasta el momento llevamos transcritas 12 entrevistas que se suman al corpus general. El equipo contó durante 2019 con una becaria EVC quien tuvo como tarea específica la transcripción de las entrevistas. De este trabajo contamos con 9 transcripciones que integran el corpus del Programa de Estudios Lingüísticos.

Cobra relevancia detenernos en este proceso en relación con nuestro objetivo de constituir la Colección digital de Estudios Lingüísticos (CODEL-UNM), tal como describiremos más abajo. En este sentido, la sistematización de los datos a través de la implementación de programas utilizados en otras universidades e instituciones en las que se radican diversos corpus de referencia nos permitirá participar de proyectos comunes y ofrecer corpus homologables a los que actualmente se consultan en el ámbito de los estudios lingüísticos.

- La segunda etapa de trabajo prevista en el marco del objetivo general se relaciona con el desarrollo de acciones derivadas y de despliegue a largo plazo: la elaboración de propuestas para el desarrollo de una gramática que contemple las características de las variedades del español bonaerense y la construcción de la Colección digital de Estudios Lingüísticos (CODEL-UNM) a radicarse en el sitio correspondiente al Programa de Estudios Lingüísticos en la página oficial de la Universidad.

En relación con esta etapa del objetivo general planteado, los objetivos específicos son:

1. Explicar los procesos de transferencia en el discurso de sujetos en situación de contacto lingüístico con las lenguas quechua y guaraní y analizar los fenómenos de variación lingüística observados en dichas producciones.
2. Relacionar los usos analizados con las características de la variedad monolingüe del español de la zona y los presupuestos del español estándar.

4. Los textos escritos

Como hemos planteado más arriba, continuamos trabajando con los alumnos ingresantes a la Universidad durante los ciclos lectivos 2018 y 2019. A partir de la información obtenida en la etapa de administración de las encuestas, hemos construido nuestro corpus con las producciones escritas por los estudiantes en situación de contacto lingüístico. Los datos corresponden a los trabajos realizados en el Taller de Lectura y Escritura Académicas del COPRUN Extensivo con el propósito de documentar el impacto de esta problemática en la educación superior.

Las características del corpus escrito, por su recurrencia, nos permiten postular la hipótesis de que se trata de transferencias producidas por el contacto quechua/quichua-español y guaraní-español. Entre ellas podemos destacar:

- Concordancia alternativa de número
- Concordancia alternativa de género
- Orden de palabras no canónico
- Elisión del verbo

Dado que en otros informes y trabajos hemos presentado parte del análisis lingüístico (Speranza 2020), nos interesa detenernos en algunas líneas derivadas de este análisis que se relacionan con el trabajo docente.

Como resultado de nuestra investigación, implementamos algunas actividades de transferencia en el Taller de Lectura y Escritura Académicas.

En primer lugar, actividades didácticas contrastivas entre las lenguas español, quechua/quichua y guaraní, con la finalidad de fomentar una conciencia lingüística multilingüe en nuestros docentes y estudiantes. Específicamente, buscamos evidenciar que cada sistema lingüístico tiene una gramática con características propias.

En segundo lugar, proponemos abordar las correcciones de la escritura a partir del reconocimiento de los fenómenos de transferencia lingüística prototípicos. Esto nos permite no erosionar la autoestima lingüística de nuestros estudiantes sancionando sus usos particulares, sino encuadrando las observaciones en fenómenos lingüísticos muy frecuentes en las variedades

utilizadas por los hablantes de lenguas en contacto; fenómenos que debemos revisar y “autocorregir” en la escritura académica.

5. Hacia la Colección digital de Estudios Lingüístico

Como objetivo de largo alcance, nos hemos propuesto la construcción de la Colección digital de Estudios Lingüísticos (CODEL-UNM) a radicarse en el sitio correspondiente al Programa de Estudios Lingüísticos en la página oficial de la Universidad.

La propuesta consiste en la creación de un espacio virtual de acceso abierto para la investigación en el cual se incluyan fuentes reunidas en el marco de las indagaciones desarrolladas en la asignatura Lingüística de la carrera de Comunicación Social, perteneciente al Área epistémica Lingüística y Semiótica; los datos obtenidos a partir de las investigaciones y trabajos desarrollados en la Especialización en Lectura y Escritura, dependiente de la Coordinación Especial del Programa de Posgrado, y todas aquellas investigaciones futuras vinculadas con las líneas de investigación propiciadas por el PEL.

La Colección se radicará en un micrositio correspondiente al Programa de Estudios Lingüísticos y contendrá documentación y otras fuentes que puedan resultar de interés para la investigación en el área, así como también los distintos corpus (orales, audiovisuales y escritos) que se han ido conformando en el marco de las investigaciones radicadas en el Programa. Esta iniciativa permitirá la preservación digital de las fuentes y se constituirá en un espacio abierto de consulta y difusión del conocimiento científico a través del acceso libre a sus contenidos como recursos valiosos para el ámbito académico.

A partir de los materiales con los que ya contamos para la concreción de este objetivo hemos iniciado el armado de la arquitectura del espacio en el que se depositarán los materiales que constituyan la Colección.

6. Documentos de Investigación PEL

En el marco de las acciones de visibilización de los resultados de las investigaciones, hemos publicado en 2021 el primer volumen de los Documentos de Investigación PEL, propuesta aprobada por el Consejo

del Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales en su Sesión Ordinaria N° 40 del 29 de diciembre del 2020 y el Comité Científico Asesor de la Secretaría de Investigación (Acta CCA N° 02-2020). Esta iniciativa responde al objetivo de impulsar una publicación periódica dependiente del Programa de Estudios Lingüísticos (PEL) que funcione como instrumento de difusión de la producción del programa y permita establecer vínculos con otros investigadores e instituciones. Sus contenidos dan cuenta de los resultados (parciales o totales) de las investigaciones radicadas en el PEL y de las producciones que los docentes-investigadores realizan en el marco de sus actividades. Se prevé además que en futuros volúmenes se publiquen artículos surgidos de eventos organizados desde el Programa en la UNM, así como también volúmenes monográficos dedicados a temas específicos relacionados con las líneas de investigación prioritarias, convenios interinstitucionales, redes de cooperación, entre otros. La dirección está a cargo de la Coordinación del PEL y cuenta con un Comité Científico-Académico compuesto por docentes-investigadores pertenecientes al CEMC.

Con el objetivo de posicionar la publicación en el ámbito académico y encontrar mayor difusión y reconocimiento de sus contenidos, se establece una frecuencia anual de aparición, inscripción en el identificador internacional de publicaciones (ISSN) y evaluación de pares.

CONCLUSIONES

En este informe hemos presentado las principales acciones llevadas adelante durante 2019 y 2020 con el objetivo de dar cuenta de las estrategias desarrolladas para continuar con el trabajo propuesto, en particular a partir de la pandemia. Los principales resultados pueden sintetizarse en el siguiente detalle:

1. Hemos continuado y profundizado el trabajo con los ingresantes a la UNM. Los datos presentados se suman a los ya obtenidos en 2016 en el mismo espacio del COPRUN. Con ellos confirmamos la situación de contacto lingüístico en la que se encuentra un grupo importante de nuestros estudiantes; entre ellos se destaca la presencia de la lengua guaraní y de la lengua quechua/quichua.
2. Con respecto a la vitalidad de las lenguas de origen, una vez más hemos observado que se mantienen predominantemente en los intercambios protagonizados por los miembros de las redes de migrantes

(amigos, vecinos, entre otros) y los distintos miembros del grupo familiar extendido en situaciones cotidianas. Resulta un elemento de identificación clave entre los miembros de la misma comunidad de habla, particularmente entre los protagonistas del proceso migratorio.

3. Hemos continuado el trabajo de campo fuera de la UNM a través del relevamiento de los festejos de Nuestro Señor de los Milagros de Mailín y el taller de lengua quichua “Caypi Quichuapi Rimaycu”.
4. Los datos obtenidos sobre la vitalidad de la lengua quichua entre los consultantes muestran resultados dispares. En algunos casos, el proceso de migración los ha alejado de sus grupos de pertenencia por lo que se observa un proceso de retracción de la lengua. En otros casos, los hablantes sostienen vínculos con los grupos de pertenencia a través de viajes a Santiago del Estero o por medio de los vínculos intergeneracionales en el lugar de migración. Estos datos resultan coherentes con los datos obtenidos en el Taller de Lectura y Escritura Académicas. Por su parte, el taller resulta un espacio privilegiado en el proceso de revitalización de la lengua quichua; sus acciones se organizan en relación con la lengua como elemento convocante.
5. Hemos iniciado el diseño de la futura Colección digital de Estudios Lingüísticos (CODEL-UNM) a radicarse en el sitio correspondiente al Programa de Estudios Lingüísticos en la página oficial de la Universidad. Para ello avanzamos en la transcripción de las entrevistas y la sistematización de los materiales obtenidos hasta el momento.
6. Como espacio de difusión de la producción del PEL hemos iniciado una publicación periódica propia con la que pretendemos dar cuenta de los resultados de las investigaciones radicadas en el Programa y de las producciones que los docentes-investigadores realizan en el marco de sus actividades.
7. A partir de la pandemia, todos los espacios analizados, incluido el grupo de investigadores, han desplegado acciones tendientes a sostener los lazos hacia el interior de los grupos y hacia el exterior, a partir de la incorporación o el desarrollo de nuevas estrategias en las que los recursos tecnológicos han cobrado un rol central.

Con este informe hemos dado forma al trabajo realizado con el interés de mostrar un tipo de investigación que requiere de continuidad y sostenimiento. Creemos que los objetivos a largo plazo relacionados con la construcción de la Colección de Estudios Lingüísticos y el sostenimiento de esta publicación periódica

permitirán difundir el trabajo realizado desde los equipos de investigación procurando contribuir a la democratización del conocimiento y la construcción del patrimonio intelectual de la UNM.

REFERENCIAS

- Abric, Jean-Claude. 1989. “L’étude expérimentale des représentations sociales” En: Jodelet, Denise (Dir.) *Les représentations sociales*. París, Presses Universitaires de France.
- Alderoqui de Abulafia, Raquel. 1984. *La fiesta del Señor de Mailín y la significación de su réplica en Villa de Mayo, para los migrantes santiagueños del Gran Buenos Aires*. Tesis (licenciatura en Cs. Antropológicas)– Repositorio Institucional de la FFyL, UBA, Buenos Aires.
- Arnoux, Elvira (Directora); Bentivegna, Diego, Di Stefano, Mariana; Martínez, Angelita; Niro, Mateo; Nogueira, Sylvia; Pereira, Cecilia; Silvestri, Adriana; Speranza, Adriana; Valente, Elena. 2009. *Pasajes. Escuela Media-Enseñanza Superior. Propuestas en torno a la Lectura y la Escritura*. Buenos Aires: Biblos.
- Bourdieu, Pierre. 1992. *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*.
- Carbajal Solís, Vidal César. 2006. *Cambio y conservación intergeneracional del quechua*. La Paz, Bolivia. UMSS, PROEIB Andes, Plural editores.
- Cohen, N., & Gómez Rojas, G. 2019. *Metodología de la investigación, ¿Para qué?* Editorial Teseo.
- Company, Concepción. 2005. “Frecuencia de uso y contacto lingüístico en sintaxis: Artículo indefinido + posesivo en el español americano” En: Rosina Márquez Reiter, Ofelia García y Ricardo Otheguy (eds.) *Spanish in context*. Vol. 2. Issue 2. Amsterdam / Philadelphia, J. Benjamins Publishing Company.
- Dorian, N. 1982. “Defining the speech community to include its working margins”. En: Romaine, S., (Ed.), *Sociolinguistic Variation in Speech Communities*. Londres, Edward Arnold.
- Duranti, Alessandro. 2000. *Antropología lingüística*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Elizaincín, Adolfo. 2008. “Gramáticas em contato e em conflito: Português e Espanhol em América” En: Dermeval da Hora e Rubens Marques de Luceña (Orgs.) *Política lingüística na América Latina*, João Pessoa, Idéia/Editora Universitária.
- Fernández, Guillermo. 2012. “El uso alternante de las preposiciones. Análisis de los usos variables de las preposiciones a y en” En: Speranza, Adriana (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Implex.

- Ferrándiz, Francisco. 2011. *Etnografías contemporáneas: anclajes, métodos y claves para el futuro*. Barcelona, Anthropos editorial.
- Fishman, Josua. 1991. *Reversing language shift: theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
- García, Erica C. 1985. "Shifting variation", en: *Lengua* 67, 189-224.
- . 1995. "Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas". En: *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Klaus Zimmermann (ed.), Vervuert. Iberoamericana. Madrid, pp. 51-72.
- Giroux, H. 1993. *La y la lucha por la ciudadanía. Pedagogía crítica de la época moderna*. Ed. Siglo XXI.
- Guber, Rosana. 2006. *La Etnografía: método, campo y reflexividad*. Buenos Aires: Norma Editorial Buenos Aires.
- Hymes, Dell. 1972. "Hacia Etnografías de la Comunicación" En: Garvin, P. y Lastra, Y. (Comp.), *Antología de estudios de Etnolingüística y Sociolingüística*. México. UNAM.
- . 1976. "La sociolingüística y la Etnografía del Habla" En: Ardener, E. *Antropología social y lenguaje*. Buenos Aires, Ed. Paidós.
- . 2002. "Modelos de la interacción entre lenguaje y vida social". En: *Etnografía del habla. Textos fundacionales*, Golluscio, L., (Comp.), Ed. EUDEBA, pp. 55-90.
- Martínez, Angelita. 2010. "Lenguas y variedades en contacto. Problemas teóricos y metodológicos" En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 15. Madrid, Iberoamericana/Vervuert: 9-31.
- . (Coord.) 2013. *El dinamismo lingüístico en el aula intercultural. Su aplicación en talleres para docentes*. EDULP, Universidad Nacional de La Plata.
- . 2020. "Variedades lingüísticas del español: cómo la cultura se inscribe en la sintaxis" En: *Studi italiani di lingüística teorica e applicata*. Universidad de Trieste.
- Martínez, Angelita y Speranza, Adriana. 2009 "¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico? : Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque" En: *Revista LINGÜÍSTICA Vol. 21 N° 1, 2009*. Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.
- . 2012. "Presentación" En: Martínez, Angelita y Adriana Speranza (Coords.), Cuadernos de la ALFAL N° 4: *Etnopragmática*. Santiago de Chile.
- . 2014. "Linguistic Variation, Cognitive Processes and the Influence of Contact" En: Robert Nicolai (Ed.) *Questioning Language Contact. Limits of Contact, Contact at its Limits*. LEIDEN BOSTON, Ed. Brill.
- Martínez, Angelita, Adriana Speranza y Guillermo Fernández 2006. "Lenguas en contacto y perspectivas cognitivas: interculturalidad en Buenos Aires" En: *Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*. Universitat de València.
- . 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires. Ed. La Crujía.
- Moreno Fernández, Francisco. *Metodología sociolingüística*. Madrid: Ed. Gredos, 1990.
- Ninyoles, Rafael Lluís. 1972. *Estructura social y política lingüística*. Valencia, Fernando Torres.
- Pagliaro, Marcelo. 2012. "La diversidad cultural en la escuela" En: Speranza, Adriana (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.
- Pagliaro, Marcelo y Speranza Adriana. 2009. "El aula heterogénea: un abordaje desde la variación lingüística y su incidencia en la enseñanza de la escritura" Ponencia presentada en las Jornadas "30 años de Lectura y Escritura en América Latina" Asociación Internacional de Lectura (IRA), Revista Latinoamericana de Lectura Lectura y Vida. Universidad Nacional de La Plata.
- . 2009a. "Diversidad lingüística y cultural: hacia el desarrollo de prácticas inclusivas en la educación". Ponencia presentada al *II Congreso Internacional: Educación, lenguaje y sociedad*. Universidad Nacional de La Pampa.
- . 2022. "Presencia santiagueña en Buenos Aires: aspectos culturales y lingüísticos como marcadores identitarios" En: Dionei Gomes y Alejandra Regúnaga (Editores), "Diversidade Linguística na América: documentação, descrição e educação/ Diversidad Lingüística en América: documentación, descripción y educación" Editora da Universidade de Brasília (EDUnB)
- Palacios, Azucena. 2010. "Algunas reflexiones en torno a la Lingüística del Contacto. ¿Existe el préstamo estructural?" En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 15. Madrid, Iberoamericana/Vervuert: 33-55.
- Piovani, J. I. 2018. "Reflexividad en el proceso de investigación social: entre el diseño y la práctica". En *¿Condenados a la reflexividad? Apuntes para pensar el proceso de investigación social*, compilado por J.I Piovani y L. Muñiz Terra, pp. 74-92. CLACSO, Ciudad Autónoma de Buenos Aires; Biblos, Buenos Aires.
- Rockwell, Elsie. 2009. *La experiencia etnográfica. Historia y cultura en procesos educativos*. Paidós, Bs. As.
- Romaine, Suzanne. 1996. *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona, Ed. Ariel.

- Santamaría Santigosa, A. 2004. "La alfabetización de personas adultas como práctica social y dialógica: un encuentro de voces". En: Castorina, José Antonio y Dubrovsky, Silvia (Comps.) *Psicología, cultura y educación*. Buenos Aires. Ed. Novedades Educativas.
- Sichra, Inge. 2003. *La vitalidad del quechua. Lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba*. La Paz, Bolivia. PROEIB Andes, Plural editores.
- Speranza, Adriana. 2005. *La lengua escrita como práctica cultural: la variación lingüística en el uso correlativo de tiempos verbales en producciones narrativas. El caso del contacto quechua-castellano*. IES "Dr. Joaquín V. González", Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Tesis de Maestría, diciembre de 2005.
- . 2010. "Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas" En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 15. Madrid, Iberoamericana/Vervuert: 89-105.
- . 2011. "Evidencialidad en español. Su análisis en variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní en el Gran Buenos Aires y la Ciudad de Buenos Aires". Tesis Doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- . 2012. "Comunidades de habla en el Gran Buenos Aires: una aproximación sociolingüística" En: Speranza, Adriana (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.
- . 2014. *La evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana.
- . 2016. "Alternancia verbal en las construcciones finales, ¿para qué?" En: Camilo Rosa Silva y Denilson P. de Matos (Orgs.), *Usos lingüísticos: formas & funções*. Curitiba, Brasil. Editora CRV.
- . 2017. "Interculturalidad e identidad: estudio de variedades del español en contacto con lenguas americanas en el Gran Buenos Aires" En: Etcharrán, Jorge Luis (Ed.), *Actas de investigación N°1: Convocatoria proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico*, PICYDT, UNM 2012. Moreno: UNM Editora.
- . (Editora). 2017a. *Cuestiones de Sociolingüística*. Moreno, UNM Editora.
- . 2018. *Sobre tendencias gramaticales y distribuciones observadas. La alternancia del imperfecto del subjuntivo como estrategia evidencial en el español de la Argentina*. Informe Posdoctoral correspondiente al Programa de Posdoctorado en Ciencias Humanas, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Aprobado en junio de 2018. Mimeo.
- . 2018a. "La trama artesanal de la investigación lingüística: la conformación del corpus" En: Sánchez, Adriana (Ed.), *Actas de investigación N°2: Convocatoria proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico*, PICYDT, UNM 2013. Moreno: UNM Editora.
- . 2019. "La urdimbre del habla urbana: El caso de la educación superior" *Revista Forma y Función*, Bogotá, v. 32, n. 2.
- . 2020. *La lectura y la escritura en la Universidad: un abordaje para el desarrollo de prácticas sociodiscursivas tendientes a la inclusión y el desarrollo profesional*. Informe final de investigación. En: <http://repositorio.unm.edu.ar>
- Speranza, Adriana y de Albuquerque Chacon, Karoline. 2013. "Poder y habla: una aproximación a las evaluaciones sociales sobre las lenguas" En: Arnoux, Elvira N. de y Roca, Pilar (Coords.) *Políticas Lingüísticas em interface: documentos oficiais, práticas de ensino de leitura e tecnologias de comunicação*. Revista Prolíngua, Vol. 8 N° 1, 2013. Universidade Federal da Paraíba.
- Speranza, Adriana (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. 2012. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.
- Speranza, Adriana y Pagliaro, Marcelo. 2015. "Reflexiones sobre la diversidad lingüística y cultural en el conurbano bonaerense" En: *Revista de Políticas Sociales. Año 1, Número 2. Invierno 2015*. Centro de Estudios de Políticas Sociales del Departamento de Humanidades y Ciencias
- Speranza, Adriana; Pagliaro, Marcelo; Bravo de Laguna, Gabriela. 2018. "La enseñanza del español en contextos de diversidad lingüística" En: AA.VV. *La investigación en los institutos de Formación Docente*. v. 3 (Inclusión, trayectorias educativas y aprendizajes de los estudiantes). Bs. As.: Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología.
- Speranza, Adriana; Pereira, María Cecilia y Bitonte, María Elena. En proceso de evaluación. "La lectura y la escritura en la Universidad: un abordaje para el desarrollo de prácticas sociodiscursivas tendientes a la inclusión y el desarrollo profesional" En: Sánchez, Adriana (Ed.), *Actas de investigación N°3: Convocatoria proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico*, PICYDT, UNM 2016. Moreno: UNM Editora.

OTRAS PRODUCCIONES

Ideologías lingüísticas en el ámbito político: Axel Kiciloff y Mauricio Macri

Paola V. PEREIRA

(Docente del Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales)

Pablo A. ABELENDA, Jennifer N. GONZÁLEZ y Elisa D. PONCE MÓNACO

(Estudiantes de la Carrera de Licenciatura en Comunicación Social)

LOS MODOS DE “HABLAR MAL” DE LA POLÍTICA ARGENTINA

En el siguiente trabajo nos proponemos analizar las ideologías lingüísticas configuradas en diversos medios digitales en torno a las figuras de Axel Kiciloff y Mauricio Macri. Sobre todo, nos interesa la manera en que es construida la idea de “hablar mal” en ambos políticos. Fundamentamos la elección de estos dos personajes públicos ya que representan la polarización político-ideológica de la Argentina, al mismo tiempo que se construyen sus prácticas lingüísticas como los modos “no esperados” de manifestación de la palabra pública por parte de la dirigencia política. Por otra parte, las valoraciones de estas prácticas lingüísticas se proyectan sobre sus grupos de apoyo. De este modo, nuestro corpus está conformado por artículos periodísticos en versión digital que abordan los modos de hablar de Macri y de Kiciloff, publicados entre 2018 y 2021 (cf. Anexo). Recordemos que en este periodo Macri fue presidente de *la Nación* desde diciembre de 2015 hasta diciembre de 2019, mientras que Kiciloff ocupa el cargo de Gobernador de la provincia de Buenos Aires desde diciembre de 2019.

La problemática sobre la conformación identitaria de la Argentina pasa en gran parte por la querella en torno a la lengua que hablamos los argentinos. Esta última puede configurarse, siguiendo a Alfón (2011), en dos grandes periodos: el primero, durante el siglo XIX, caracterizado por su carácter político, por la necesidad de tener una lengua emancipada de España. El segundo, durante el siglo XX, caracterizado por el interés científico y las características gramaticales y empíricas de la lengua nacional. Lo que tienen en común estos dos momentos es el interés por el idioma nacional, por el idioma patrio. Por ejemplo, para la nueva Generación de Mayo, España solo tenía para ofrecer “costumbres medievales, políticas monárquicas y gramáticos casticistas, autorizados únicamente en Madrid para enseñar a hablar correcto a los americanos” (Alfón 2011:8). Esta querella que en un primer momento resultó política se va desplazando hacia la esfera de los lingüistas. La disputa pasa ahora al interior de la comunidad científica convirtiéndose en un problema disciplinar que pierde interés general y presencia en los medios. Respecto de la primera etapa, la política, es fundamental el rol de Sarmiento, quien cree que en los países americanos que recién comienzan sus pasos en literatura, ciencias y artes, ir con la gramática española, el casticismo y las reglas es como encorsetar

la espontaneidad y la libertad de los albores. Desde la mirada opuesta, Bello cree que la Argentina está degenerando la lengua española. Sarmiento expresa sobre lo que pasa en Chile con la postura de Bello: «No hay espontaneidad, hay una cárcel, cuya puerta está guardada por el inflexible culteranismo, que da sin piedad de culatazos al infeliz que no se le presenta en toda forma.» (Sarmiento 1842c, 22; citado por Alfón, 2011: 30). Así, Bello propicia la unidad de España y América, la unidad panhispánica de la lengua; mientras que Sarmiento busca la independencia total de España y la unidad sólo panamericana. Este posicionamiento también tiene su correlato respecto de la Real Academia Española: Bello la aprecia; Sarmiento la repudia: «ni ahora ni en lo sucesivo tendremos en materia de letras nada que ver, ni con la Academia de la lengua, ni con *la nación* española» (Sarmiento 1843a, 13; citado por Alfón 2011: 35). Esta disputa culmina con la publicación de la *Gramática castellana destinada al uso de los americanos* (Chile 1847) de Andrés Bello que consagra la variedad que va a circular por el Estado, definiendo a la vez los modos legítimos y marginalizando los otros (Arnoux, 2016). Esta consagración de una variedad legítima panhispánica por parte del Estado es un factor generador de inseguridad lingüística, en la medida en que los hablantes o bien no encuentran en las gramáticas o diccionarios lo que perciben como norma en su comunidad o bien sus formas de expresión son consideradas en esos instrumentos lingüísticos como formas no recomendadas. Lo mismo ocurre cuando se rechazan formas del lenguaje político corrientes en personajes prestigiosos de su comunidad. De este modo, Arnoux señala que en muchos casos las gramáticas cumplen la función de subalternización de aquellos hablantes cuya variedad es diferente a la preferida por la norma y, en consecuencia, los instrumentos lingüísticos se vuelven consagratorios de las desigualdades sociales. Esta autora señala que las ideologías lingüísticas sobreviven y pueden activarse en otro contexto político social que les da sentido. Al respecto, nos interesa analizar las escenas glotopolíticas, condensados significativos que interrogan los saberes existentes y muestran conflictos o cambios significativos, en este caso particular las prácticas lingüísticas de los políticos mencionados y sus evaluaciones. De este modo, nos vamos a detener en el modo en que se activa la antigua disputa del campo político sobre la lengua nacional y los vínculos con la Real Academia Española.

Nos centraremos para el análisis en el concepto de ideologías lingüísticas, categoría teórica que nos invita a pensar el lenguaje en relación con el contexto, no sólo como producto derivado de este, sino también como

práctica que lo constituye. En consecuencia, estas ideologías responden a los intereses de los grupos sociales concretos y tienen un efecto naturalizador de las imágenes que producen en el lenguaje, entendido este último como una práctica social. (Del Valle y Marinho Guede 2015:629) Más específicamente, las ideologías lingüísticas son sistemas de representación con fuerte dimensión valorativa acerca de objetos lingüísticos diversos, puestos en relación con posiciones sociales o posicionamientos dentro de un campo (Arnoux y DelValle 2010; Arnoux 2016). De esta manera, estas ideologías pueden referir a objetos lingüísticos como géneros, estilos, dialectos, registros, medios de comunicación; tanto como a sujetos que intervienen en el espacio del lenguaje ya sea hablantes, periodistas, escritores, lectores, políticos, entre otros. Asimismo, las ideologías lingüísticas actúan en la reproducción o transformación de las sociedades a la vez que son resultado de procesos económicos, sociales, políticos y tecnológicos (Arnoux 2019).

Respecto de la metodología de análisis, será un análisis de la superficie discursiva, por el cual entraremos en la red semiótica de producción de sentido utilizando como punto de partida el sentido ya generado (Verón 1977: 124). De este modo, trabajaremos sobre fragmentos del proceso semiótico. Por otra parte, la eficacia simbólica de las diferentes formas de argumentación debe contemplar la relación entre las propiedades de quien las pronuncia y las propiedades de la institución que autoriza a pronunciarlas (Bourdieu 1985) y, en consecuencia, es relevante observar el lugar que ocupan Macri y Kicilloff en el ecosistema social, ya que este hecho genera ciertas expectativas por parte de las personas sobre la autoridad y legitimidad de los discursos enunciados por ellos mismos, y sobre todo, son proyectadas a sus grupos de apoyo.

IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS SOBRE LA FIGURA DE MACRI

El primer texto del corpus que aborda las prácticas lingüísticas de Macri es el de la publicación digital *diarioregistrado.com*, del 17 de febrero de 2018, escrito durante su presidencia del país. El titular señala: “Macri derrapó otra vez: largó un furcio increíble y además inventó una palabra” (cf. Anexo, Texto 1) El uso del verbo *derrapó*, usado metafóricamente como salirse o desviarse del camino correcto, marca cierta informalidad que caracteriza a la publicación digital. En este sentido, las “desviaciones” lingüísticas configuradas, descriptas como un furcio increíble y la invención de una palabra es la palabra “atractividades”:

El presidente habló con la prensa desde el “retiro espiritual” que encabeza en Chapadmalal. Cuando intentó hablar de los inversores que seguirán llegando al país, dijo que “Argentina tiene un montón de ‘atractividades’ para ofrecer a quienes nos visitan”.

La referencia al contexto en el que es citado el expresidente también es significativa, ya que se señala que habló desde el “retiro espiritual”, consolidando la idea de que se trata de alguien no afecto al trabajo. Esta idea instalada por la oposición política dio lugar al epíteto “domador de reposeras”, originado por fotos de Macri en situaciones de ocio.³

Por otra parte, el 27 de marzo de 2019 la publicación digital *andigital.com* titula “Macri inauguró el Congreso de la Lengua con una burrada: ‘Primer vuelta al mundo’” (cf. Anexo, Texto 2). Este titular opone el hecho de que sea una “burrada lingüística” en la inauguración de un Congreso de la Lengua por un primer mandatario, magnificando la situación. Por otra parte, en el cuerpo del artículo se lo presenta:

Con su habitual endeblez retórica, el líder PRO destacó como una “hazaña” a la lograda por Juan Sebastián El Cano y Fernando de Magallanes al dar “la primer (SIC) vuelta al mundo en el Siglo XVI con el apoyo de la corona española”.

Dos cuestiones para señalar: por un lado, la mención de la “habitual endeblez retórica” como caracterización del mandatario, en oposición a la locuacidad retórica atribuida a su opositora política, Cristina Fernández de Kirchner.⁴ Por otro lado, Macri es mencio-

3 Sirva como ejemplo la nota periodística “Macri en reposera: los mejores memes y burlas que “desnudan” sus “vacaciones eternas”, en la que se recogen memes sobre el tema de amplia circulación en redes sociales. Disponible en <https://www.cronista.com/infotechnology/online/Macri-en-reposera-los-mejores-memes-y-burlas-que-desnudan-sus-vacaciones-eternas-20190920-0005.html>. Incluso el tema fue abordado por el exmandatario en una entrevista en Twitch y retomada en la nota “Macri divertido y sin filtro: habló del apodo ‘domador de reposeras’ y confesó su real vocación en la vida”. Disponible en <https://www.cronista.com/economia-politica/macri-sin-filtro-divertida-entrevista-sobre-su-apodo-domador-de-reposeras-y-una-confesion-increible/>.

4 Una referencia al reconocimiento de la capacidad retórica de la exmandataria puede consultarse en el texto “Ejecutivos aprenden oratoria con los discursos de Cristina como modelo” de la Escuela de Negocios de la Universidad Torcuato Di Tella, en el que puede leerse: “La eficacia de las alocuciones públicas de Cristina Fernández de Kirchner es una de las pocas cosas en las que oficia-

nado como líder de PRO y no como presidente en ejercicio. Asimismo, su práctica lingüística es caracterizada como endeble retóricamente, específicamente en relación con aspectos discursivos, y, además, incluye el uso de “burrada” lingüística para mencionar la inconcordancia. Además, dicha inconcordancia es aclarada a los lectores mediante la referencia (SIC). Por otra parte, la nota también incluye una cita directa de Macri refiriéndose a la importancia de la lengua en el mundo de hoy, seguida de un comentario del periodista que comienza con un conector adversativo, luego del que señala que Macri no mencionó a ningún autor hispanoparlante:

También puso de relieve que este encuentro “nos confirma que integramos esta gran comunidad de habla hispana y que comprendemos la importancia que tiene nuestra lengua en el mundo de hoy”, pese a que no nombró a ningún autor hispanoparlante.

El uso del conector adversativo muestra la incongruencia, desde la perspectiva del autor del texto, sobre la ponderación de la lengua hispana por parte de alguien “no lector” o “no lector de autores hispanoparlantes”. En la nota también se incluyen las palabras de Macri: “quien a su vez les dijo a los reyes españoles que los ‘vamos a extrañar mucho’ pues culminan su visita al país.” Esta cita es significativa ya que retoma el discurso en el que el mandatario en el acto del Bicentenario de la Independencia del país en la provincia de Tucumán, el 9 de julio de 2016, le expresa al rey de España: “Claramente, deberían de tener angustia de tomar la decisión, querido Rey, de separarse de España.”, en referencia a los políticos patrios independentistas⁵. De este modo, se puede observar como la caracterización discursiva se anuda con el posicionamiento político hispanista de Macri.

En la misma fecha, la publicación digital *El destape* titula “El error gramatical de Macri en medio del Con-

greso de la Lengua Española” (cf. Anexo, Texto 3). En este caso, también es importante la mención del lugar para mostrar el alcance del “error” en función de la especificidad del evento: “‘La primer vuelta al mundo, una de las principales gestas de la humanidad, fue española’, leyó Macri de su *telephonter*.” Por otra parte, señalar la lectura del mandatario del *telephonter* abona, por un lado, la idea de la locuacidad endeble y su oposición con la de la expresidenta⁶. Por otro, fortalece la idea de impericia ya que aun leyendo se equivoca. Es relevante en este artículo, asimismo, que se aclara la forma de uso “correcta”: “El error es que dijo ‘la primer’ cuando la utilización correcta es ‘la primera’.” Esta aclaración indica la habitualidad del uso de esta forma no normativa por parte de los hablantes y la dificultad por ello mismo para su reconocimiento. En este mismo artículo, se informa que Macri no fue el único en equivocarse, ya que el Rey Felipe VI mencionó al célebre escritor Jorge Luis Borges como “José” Luis Borges. En este último caso, se abona la figura del Rey como un lector poco conocedor, y en última instancia, se deslegitiman las figuras en relación con el evento.

Por último, el 29 de marzo de 2019, el diario *Página 12* publica el artículo “Trabalenguas de Macri en el Congreso de la Lengua Española” (cf. Anexo, Texto 4). Este título retoma la idea de “pronunciación defectuosa” del mandatario asociada a trabalenguas. Esta mención sobre la pronunciación evoca en la memoria discursiva la idea popular de clase social alta, aquella que “habla con la papa en la boca”, como rasgo lingüístico de clase social caracterizado por una modulación cerrada, difícil de entender. Asimismo, se describe su forma de hablar con una pronunciación afectada: “arrastrando la lengua y pronunciando un poco entendible ‘probablemente’”. Más adelante, el artículo señala: “Macri prefirió hablar de ‘la primer (SIC) vuelta al mundo’”. Esta “preferencia” es descripta como una regla básica del lenguaje: la concordancia entre sustantivo y adjetivo. Estos rasgos lingüísticos se oponen al contenido enunciado por el mandatario sobre los resultados de los estudiantes argentinos en el Operativo Aprender del año 2018, es decir, se deslegitima el enunciador a partir de sus particularidades lingüísticas para evaluar u opinar sobre el resultado de las pruebas:

listas y opositores coinciden”, o más adelante: “Con una extensa carrera política y cientos de discursos en su haber, la Presidenta es considerada uno de los líderes mundiales que más eficazmente utilizan las técnicas de comunicación humana...” (Disponible en https://www.utdt.edu/ver_notas_prensa.php?id_nota_prensa=6002&id_item_menu=6). De este modo, la caracterización de la oratoria de Cristina Fernández funciona como interdiscurso de la de Mauricio Macri.

⁵ Mauricio Macri en el Discurso en el acto por el Bicentenario de la Independencia en Tucumán. 9 de julio de 2016. En <https://www.caserosada.gob.ar/informacion/discursos/36724-palabras-del-presidente-mauricio-macri-en-el-acto-por-el-bicentenario-de-la-independencia-en-tucuman>

⁶ Al respecto, se señala en la nota citada de la UTDT: “Jamás lee un discurso, no se olvida lo que está por decir y nunca le tiembla la voz o genera bostezos entre su auditorio. Más bien todo lo contrario: de acuerdo con el manual *De Oratore* del célebre Tulio César Cicerón, Cristina Fernández de Kirchner cumple como pocos con las reglas del ‘ars bene dicendi’, el arte del bien decir o de hablar en público”.

A pesar de haberse equivocado en una regla básica del lenguaje, en la coordinación entre el sustantivo y el adjetivo, luego se vanaglorió de los resultados que obtuvieron los estudiantes argentinos en el Operativo Aprender del año pasado. “Un chico que no comprende lengua probablemente no comprenda Ciencias Sociales ni Ciencias Naturales”, resaltó.

Estas falencias lingüísticas señaladas son enfatizadas por el enunciador de la nota: “En otro pasaje de su discurso, se animó a hablar del potencial transformador de la lengua”. El uso del subjetivema⁷ “animó” consolida la acción como algo peligroso a lo que el sujeto se enfrenta, algo que da miedo porque se carece de recursos (reales o subjetivos). En este caso, ese algo es “hablar de la lengua” para quien no tiene recursos lingüísticos.

En síntesis, las ideologías lingüísticas configuradas en el corpus analizado sobre “hablar mal” respecto de la figura de Macri se centran en la falta de locuacidad (endeblez retórica), en cuestiones fonéticas (pronunciación defectuosa), desconocimiento gramatical (*incorcondancia*) e invención de palabras (*atractividades*). Asimismo, se configura la idea de un sujeto no instruido (*burrada*, *error gramatical*) y no lector (*no nombró a ningún autor hispanoparlante*). Por otra parte, se magnifica la noticia por el lugar en el que ocurre el hecho lingüístico dado que se trata del Congreso de la Lengua Española, sitio en el que se encuentran las “autoridades” que definen la normativa lingüística que apoya este mandatario, o bien, por señalar la incongruencia dada por el hecho que alguien que desconoce cuestiones lingüísticas básicas evalúe los resultados de los estudiantes argentinos en el Operativo Aprender del año 2018.

IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS SOBRE LA FIGURA DE KICILOFF

La primera nota de la serie sobre Kiciloff es “‘Haiga’, el furcio de Axel Kiciloff que se volvió viral en las redes” (cf. Anexo, Texto 5), publicada en el diario *Clarín* el 30 de diciembre de 2019. Allí se señala que el gobernador conjugó mal el verbo “haber”, esto

es mencionado como “error verbal”, como “furcio”, “terrible error en la conjugación del verbo ‘haber’” y “yerro”. Asimismo, se indica que esto ocurrió en el marco de una entrevista con Jorge Rial, quien reemplazó a Luis Novaresio en el programa *Debo decir* y, además, se subraya que el hecho “se volvió viral en las redes”, “las redes estallaron”, “el tema más hablado en *Twitter*” y “miles de usuarios marcaron el yerro y criticaron con dureza e ironía al primer mandatario bonaerense”. De este modo, parece inscribirse más la problemática lingüística en una cuestión de novedades del espectáculo y de redes sociales que del ámbito político.

Asimismo, se incluye un meme en el que se ve al Chavo del 8 en un aula de clase con Kiciloff, enunciando “Qué bruto, póngale un cero”, ante las palabras atribuidas a este último: “Lo que haiga!!!”. Más adelante, luego de la mención de los “miles de usuarios que marcaron el yerro”, la publicación suma un tweet de la usuaria Soy La Cacho que expresa: “Ni Carlitos Tévez se animó a tanto #Haiga” (cf. Imagen 1). Con esta inclusión, se asocia el yerro (un no saber lingüístico) con una clase social. Es decir, la clase social de la que proviene Carlos Tévez, y otros jugadores de fútbol, es vinculada con una forma de hablar “defectuosa”, en este caso, de los sectores populares. Más adelante, la nota incluye otro tweet del usuario Matías (cf. Imagen 2), que aparece representando a *twitteros* que “justificaron el yerro” del gobernador de la provincia de Buenos Aires “recordando las malas pronunciaciones del expresidente Mauricio Macri”. Esta mención sobre la pronunciación de Macri, también, actualiza la asociación entre rasgos fonéticos y clase social, en este caso, alta. Sin embargo, en la lista que da el usuario con la presentación de “Aportes de Macri a la lengua española” se ejemplifican otros casos que exceden la cuestión de la pronunciación y que no son retomados en la nota.



Imagen 1. *Clarín*, 31/12/10.

⁷ Entendemos por subjetivemas a los lexemas (palabras con significado completo y autónomo) que indican algún tipo de evaluación propia del enunciador sobre lo que se está predicando (Kerbrat Orecchioni, 1986).



Imagen 2. *Clarín*, 31/12/10.

Por último, la versión digital incluye apartados con la invitación “Mirá también” en la que se ofrecen links a notas vinculadas. Allí aparece el siguiente título: “Axel Kicillof criticó a la oposición: ‘Déjense de joder, siéntense y ayuden’”; y más adelante: “Frustración y enojo de Axel Kicillof: ‘La actitud de la oposición es penosa e irresponsable’”. Respecto de la construcción del sentido, el enunciado atribuido al gobernador “déjense de joder” consolida la idea sobre su habla, ya que además de contener “yerros”, se configura como un sujeto “mal hablado”, dado que usa un vocablo informal propio de la oralidad como “joder”. De esta manera, se deslegitima la figura del mandatario por sus características lingüísticas y su falta de adecuación a la situación de comunicación. Tres observaciones finales: la primera es que se desarrolla un *ethos* moderado⁸, ya que la nota incluye comentarios de *Twitter* tanto a favor como en contra de la figura de Kicillof. La segunda, se opera una construcción de sentido particular en estas publicaciones digitales a partir de las secciones que quedan por fuera del género discursivo y que, sin embargo, contribuyen a la fijación de significados, como la sección intercalada “Mirá también”, que termina consolidando y fijando el sentido de las ideas configuradas en la nota periodística. Por último, la inclusión del meme del Chavo del 8, por un lado, aporta las ideas de actualidad y público joven a través del uso del género discursivo digital; por otro, evoca las ideas de ignorancia y clase baja representadas por el Chavo, quien se burla de Kicillof. De este modo, el

8 Seguimos la noción de *ethos* de Maingueneau (2002) El *ethos*, para este autor, opera como la reflexividad enunciativa: es a través del propio enunciado el modo según el cual el orador legitima su decir.

humor permite vincular las ideas de clase social baja y falta de saberes lingüísticos de una forma no agresiva ni violenta. En síntesis, el uso de estrategias indirectas que funcionan metonímicamente como titulares de otras notas periodísticas sobre la figura política, inclusión de memes y de capturas de chats de usuarios particulares permite al periodista configurar las ideas sin asumir la responsabilidad enunciativa por tal asociación.

La nota cierra con la inclusión de las definiciones de “haiga” de la Real Academia Española:

El término “haiga” es aceptado por la Real Academia Española, pero no para la conjugación del verbo. Está en su diccionario pero no es un verbo sino un sustantivo, y designa, de forma coloquial e irónica, un tipo de automóvil. En concreto, es un “automóvil muy grande y ostentoso, normalmente de origen norteamericano”, indica el diccionario.

De esta manera, se cierra con la cita de autoridad a la Real Academia Española, se le da a esta institución la última palabra, la clausura de la polémica esbozada mediante los tweets de los lectores.

En segundo lugar, presentamos la nota “La insólita confusión de Axel Kicillof con los ‘barones del Conurbano’ cuando hablaba de machismo” (cf. Anexo, Texto 6), publicada en *Clarín* el 20 de octubre de 2020. En el cuerpo del texto se citan las palabras del gobernador y se las presenta como una insólita confusión de “género”: “La confusión entre varones y barones ocurrió minutos después de tomar la palabra. La “confusión de género”, denominada también como “furcio” es explicada en la nota a partir de la práctica política: “la idea de ‘barones del Conurbano’ identifica las prácticas de dirigentes e intendentes del Gran Buenos Aires que manejan el territorio como una suerte de feudo. Nada tiene que ver con distinciones de género.”

Por su parte, el diario *La Nación* publica el 21 de octubre 2020 “La insólita confusión de Axel Kicillof con los ‘barones’ del conurbano cuando hablaba de machismo” (cf. Anexo, Texto 7). En este artículo, se menciona que el gobernador de la provincia de Buenos Aires “incurrió en un insólito error”, “confundió el término ‘varones’ con el de ‘barones’, al hacer referencia a los históricos líderes bonaerenses”. Asimismo, se citan de modo directo las palabras del mandatario en una extensión considerable:

La política de la provincia de Buenos Aires está muy asociada con lo masculino, viene de una tradición machista. No es porque la hayan llevado adelante en esta provincia o no haya contado con mujeres, sino que hay una especie de cultura de machismo que parte de cosas tan básicas como de llamar a los intendentes o a los dirigentes del conurbano los varones (sic) del conurbano. Hay tantas referencias al machismo que, me parece, no hay que dedicarse a deconstruir, sino a demolerlo”, afirmó.

En la cita, la oralidad de Kicillof es transcripta como “varones”, el sentido es reinterpretado atribuyendo al gobernador el desconocimiento de la palabra, tanto ortográfico como semántico. Asimismo, al día siguiente, el 21 de octubre de 2020, el mismo diario publica “La explicación de Axel Kicillof tras la frase que se viralizó” (cf. Anexo, Texto 8). La presentación de la nota retoma la idea consolidada en la publicación del día anterior: “Axel Kicillof, quien confundió el término ‘varones’ con el de ‘barones’ cuando hacía referencia a los históricos líderes bonaerenses”, para luego citar un tweet del gobernador: “Nadie habla de ‘Baronesas del conurbano’ y ese es precisamente el problema que señalé”. También, se cita extensamente su “descargo”: “Además de dedicarse a destilar odio, *Clarín* llama ‘furcio’ a su propia ceguera machista. Eso sí: felicito a la o el cronista por su agudeza auditiva o visual (¿o telepática?) que le permitió, al parecer, distinguir la ‘v’ de la ‘b’ mientras yo hablaba”. Y más adelante:

“También vuelve a refritar mi uso de ‘haiga’ en una entrevista del pasado (dije: ‘si no hay un mango partido al medio, que haiga para el que más lo necesita’). Omitió refregarme que ‘mango’ es una fruta, o parte de una sartén, y no ‘dinero de curso legal’”.

Y para completar la idea, advirtió: “Pero no se privó de censurar esa forma criolla muy frecuente en la gauchesca y en el habla popular rural. Y a propósito, para el ojo censor de *Clarín*, aprovechamos para compartir este fragmento de La vuelta de Martín Fierro (1879) de José Hernández: “Que Dios lo haiga perdonao, / Es todo cuanto deseo, / Le conocí un pastoreo / De terneros robao””.

De esta manera, si bien se consolida explícitamente la interpretación de la publicación anterior: “Axel Kicillof confundió el término ‘varones’ con el de ‘barones’ cuando hacía referencia a los históricos líderes bonaerenses”; también se visibiliza el “descargo” del gobernador. En este, Kicillof reivindica el uso del lunfardo

(mango) y filia su habla a la tradición gauchesca y al habla popular rural.

El 26 de octubre de 2020, se publica en *La Nación* en la Sección Propiedades la nota “Burrada o mala intención: la respuesta de los countries a Axel Kicillof” (cf. Anexo, Texto 9). Allí el posicionamiento político ideológico sobre el tema es presentado como una ignorancia o como un hecho moral por parte de gobernador. Posteriormente, el 2 de noviembre de 2020, en el mismo diario, aparece “Axel Kicillof se diferenció de la Ciudad por la vuelta a clases presenciales en 2021: ‘Operativamente es un despelote’” (cf. Anexo, Texto 10). Ambos titulares retoman la idea de no saber, de déficit, específicamente cuando se cita textualmente en el título la palabra “despelote” atribuida a Kicillof. De este modo, vuelve a aparecer la idea de falta de adecuación a la situación de comunicación por parte del político específicamente cuando aborda un tema educativo.

Más recientemente, el 21 de enero de 2021, *La Nación* publica “Axel Kicillof sorprendió con una llamativa expresión en un mensaje de Instagram: ‘Jóvenas’” (cf. Anexo, Texto 11). De este modo, se señala el uso lingüístico de “jóvenas” como “llamativa expresión” o como “curiosa variación del lenguaje inclusivo” mientras que se presenta la figura del gobernador con una bandera de “Les JP”. En el contexto analizado, se continúa abonando la figura de “hablar mal” de Kicillof al tiempo que se vincula el uso del lenguaje inclusivo a la política partidaria. Asimismo, a partir de la serie configurada de usos por parte de Kicillof se equiparan como huellas del hablar mal tanto el uso del lenguaje inclusivo, como conjugaciones verbales atípicas y vocablos informales. Es interesante esta homologación con el lenguaje inclusivo ya que este es una intervención ostensible en el lenguaje para marcar el género y no supone ningún desconocimiento por parte del hablante. En este sentido, el uso del lenguaje inclusivo por parte del mandatario aparece también como una inadecuación a la situación de comunicación.

Finalmente, en un editorial de Jonatan Viale de *La Nación* +⁹, se retoma esta cuestión de modo global en marzo de 2022. El editorial se llama Burros y comienza con la definición de “burrada” como “dicho o hecho necio, torpe, disparatado”. Una vez dada la definición, el periodista explicita: “estamos gobernados por burros

9 Burros, editorial de Jonatan Viale, disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=zvgL-zsHUMQ>.

lamentablemente”. En la pantalla, aparecen una serie de políticos del Frente de Todos caracterizados como burros. En primer lugar, Ishi por confundir Croacia con Ucrania. En segundo lugar, Kiciloff, presentado como “nuestro amigo no pudo hablar bien”, aparece en un video diciendo “a quién se le pudo ocurrir sacar al Gral. San Martín de los billetes”. Sigue el gobernador con el título: “Axel lo hace de nuevo” y se presenta el video con Kiciloff diciendo: “Si no hay un mango partido al medio, que haga para el que más lo necesita”. Luego, a Tolosa Paz diciendo “Hemos supido”, Moyano con problemas de lectura, entre otros. De modo global, el editorial caracteriza al grupo político por sus prácticas lingüísticas configuradas como deficientes y, en consecuencia, a esos políticos como “burros”. El uso de la metáfora animal para todo este espectro político retoma la tradición del castigo educativo de las orejas de burro, implementadas a partir del siglo XVII para suavizar los castigos corporales en estudiantes de bajo rendimiento. Por otro lado, dicha caracterización se usa también para el caso de Macri (burrada). Este hecho ilustra la importancia atribuida a “hablar bien” en la política argentina y el modo en que la palabra funciona como índice de conocimiento y de legitimación de roles.

PALABRAS FINALES

En primer lugar, las ideologías lingüísticas configuradas sobre la idea de hablar mal recortan distintos aspectos: léxicos, gramaticales, fonéticos, locuacidad. Respecto de las diferencias entre las dos figuras políticas, en el caso de Macri se retoma la cuestión de la pronunciación asociada a una posición de clase social alta, conocida popularmente como “hablar con la papa en la boca”, y fundamentalmente, sus faltas de locuacidad, de conocimiento lingüístico y de cultura letrada. En este caso particular, las ideologías lingüísticas esbozadas se configuran en oposición al contexto histórico político en el que ocurre la práctica lingüística: Congreso de la Lengua Española con la presencia de los reyes de España y evaluación de los resultados de los estudiantes argentinos en el Operativo Aprender del año 2018. Por el contrario, en el caso de Kiciloff se centra en la idea de deficiencia y “mal hablar” como desconocimiento de la normativa y falta de adecuación a la situación comunicativa asociadas a la clase social baja. En ambos casos, estas ideologías lingüísticas se usan para deslegitimar los roles políticos y se proyectan a los grupos identitarios de apoyo. En segundo lugar, se reactivan las disputas político-ideológicas acerca de la lengua nacional en la esfera pública. Por un lado, en el caso de Kiciloff se activan las referencias a la gauchesca y al

lunfardo haciendo hincapié en las particularidades de la lengua argentina y la autonomía respecto del país colonizador. La crítica periodística a este mandatario (*Clarín* y *La Nación*) usa como referencia normativa universal de la lengua española a la Real Academia Española reforzando el modelo panhispanista con centro en España. Por otro, en el caso de Macri se consolida un modelo hispanista y la crítica hacia esta figura en las notas analizadas (*Diario Registrado*, *Andigital*, *El Destape Web* y *Página 12*) apela a la normativa sin mencionar la Real Academia Española.

REFERENCIAS

- Alfón, Fernando. 2011. *La querella de la lengua en Argentina* (1828-1928) Tesis de Doctorado. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. En Memoria Académica. Disponible en: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.738/te.738.pdf>
- Arnoux, Elvira Narvaja de. 2014. “Glotopolítica: delimitación del campo y discusiones actuales con particular referencia a Sudamérica” En: Lenka Zajíčová y Radim Zámec (eds.): *Lengua y política en América Latina: Perspectivas actuales. Actas del II Coloquio Internacional de Estudios Latinoamericanos de Olomouc* (CIELO2). Olomouc: Univerzita Palackého.
- . 2016. “La perspectiva glotopolítica en el estudio de los instrumentos lingüísticos: aspectos teóricos y metodológicos”, *Matraga*, vol. 23, n° 38, p. 18-42.
- . 2019. “La prensa escrita en manuales de retórica del siglo XIX: deslindes genéricos e ideologías lingüísticas”, *Oliver* vol.19 no.29.
- Arnoux, Elvira Narvaja de y José del Valle. 2010. “Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo”. *Spanish in Context*, “Ideologías lingüísticas”, Amsterdã, v. 7, n.1, p. 1-24.
- Bourdieu, Pierre. 1985 [1982]. *¿Qué significa hablar?* Madrid: Akal.
- Del Valle, José y Vitor Meirinho-Guede. 2016. “Ideologías lingüísticas”, en Javier Gutiérrez-Rexach (ed.). *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. New York: Routledge.
- Kerbrat Orecchioni, C. 1986. *La enunciación* (Cap. 1). Buenos Aires: Hachette.
- Maingueneau, Dominique. 2002. “Problèmes d’ethos”, *Pratiques*, N.º 113/114, junio de 2002, pp. 55-67. (Traducción de M. Eugenia Contursi para uso exclusivo del Seminario “Análisis del discurso y comunicación”, Maestría en Análisis del Discurso, FFyL-UBA).
- Verón Eliseo. 1977. *La semiosis social*. Barcelona: Gedisa.

ANEXO

Texto 1

Macri derrapó otra vez: largó un furcio increíble y además inventó una palabra

El presidente habló con la prensa desde el “retiro espiritual” que encabeza en Chapadmalal. Cuando intentó hablar de los inversores que seguirán llegando al país, dijo que “Argentina tiene un montón de ‘atractividades’ para ofrecer a quienes nos visitan”.

SÁBADO 17 DE FEBRERO DE 2018 10:04

Durante una conferencia de prensa, el presidente Mauricio Macri tuvo un furcio inesperado. Desde Chapadmalal, en el “retiro espiritual” que realiza junto a todo su Gabinete, habló para la prensa.

Acompañado del jefe de Gabinete, Marcos Peña, Macri se refirió a distintos temas políticos y sociales. Pero se metió en el tema de las inversiones, dijo “Argentina tiene un montón de atraktividades para ofrecer a quienes nos visitan”.

En https://www.diarioregistrado.com/politica/macri-derrapo-otra-vez--largo-un-furcio-incrẽible-y-ademas-invento-una-palabra_a5a882617a4d76178ffb-dc48d

Texto 2

La imagen de la República Argentina

Macri inauguró el Congreso de la Lengua con una burrada: “Primer vuelta al mundo”

Marzo 27, 2019

Como es habitual en su lamentable retórica, el Presidente equivocó la concordancia gramatical al referirse a la expedición comandada por Juan Sebastián Elcano tras la muerte de Fernando de Magallanes. También ensayó una insólita explicación de los regionalismos y dijo que va a “extrañar mucho” a los reyes españoles, quienes culminan su visita al país.

Escrito por [ANDigital](#)

CÓRDOBA ([ANDigital](#)) El presidente de la Nación, **Mauricio Macri**, remarcó que “nos llena de orgullo” que la Argentina haya sido el primer país en recibir dos veces un Congreso Internacional de la Lengua Española y sostuvo que esa distinción “la vivimos como un reconocimiento al camino de integración al mundo que hemos emprendido”.

El Jefe de Estado sostuvo que esta VIII edición del evento representa “una gran oportunidad para debatir, intercambiar ideas, generar consensos y seguir pensando, desde la diversidad que nos caracteriza, como aprovechar todo el potencial que compartimos para mejorar el mundo y la vida de nuestra gente”.

Macri recalcó que el “camino de integración” quedó “especialmente claro en la cumbre del G20, cuando los líderes que nos visitaron nos demostraron su apoyo y enorme acompañamiento”, a las transformaciones que encaró la Argentina a partir de diciembre de 2015, añadió.

De la apertura del Congreso, que continuará hasta el sábado próximo en el Teatro Libertador San Martín, asistieron la primera dama, **Juliana Awada**; la reina **Letizia**; el canciller **Jorge Faurie**, y el ministro de Educación de la Nación, **Alejandro Finocchiaro**. También el secretario general de la presidencia, Fernando de Andreis; y los secretarios de Cultura, **Pablo Avelluto**, y de Turismo, **Gustavo Santos**.

Con su habitual endeblez retórica, el líder PRO destacó como una “hazaña” a la lograda por Juan Sebastián El Cano y Fernando de Magallanes al dar “la primer (SIC) vuelta al mundo en el Siglo XVI con el apoyo de la corona española”.

“Esa expedición marcó un antes y un después en las comunicaciones y en el comercio y, tal vez, fue el inicio de lo que conocemos como la globalización”, exclamó el mandatario.

También puso de relieve que este encuentro “nos confirma que integramos esta gran comunidad de habla hispana y que comprendemos la importancia que tiene nuestra lengua en el mundo de hoy”, pese a que no nombró a ningún autor hispanoparlante.

Remarcó que “apostar a la lengua es apostar al futuro, porque nuestros hijos van a ser los ingenieros, programadores, escritores, académicos, periodistas y cineastas del mañana”.

“Y tenemos que darles las herramientas para que puedan desarrollarse en este mundo y en el que viene para que puedan conectarse entre sí y con otros, que puedan crear y llegar lejos, que comprendan desde hoy y para siempre el valor de la palabra”, afirmó.

Recalcó que “nuestra lengua está viva, cambia como cambiamos nosotros” y con la tecnología de las comunicaciones.

“Ahora whatsapp, twitea, chatea, se viraliza; se mueve en todas las direcciones en las que se mueven nuestras sociedades, nuestra cultura”, enumeró el mandatario, quien a su vez les dijo a los reyes españoles que los “vamos a extrañar mucho” pues culminan su visita al país.

Subrayó que el idioma español, que es la segunda lengua más hablada en el mundo, también “nos permite manifestar, expresar nuestra maravillosa diversidad”.

“Porque somos argentinos, españoles, chilenos, mexicanos, uruguayos, entre tantos otros, pero toda nuestra diversidad se cuenta con las mismas palabras”, resaltó.

Y luego ensayó una insólita argumentación: “imaginemos si acá los argentinos hablásemos argentino y los peruanos, peruano, y los bolivianos, boliviano, y necesitásemos traductores para hablar con los uruguayos”.

“Al fin y al cabo la lengua es nuestra casa, pensamos en nuestra lengua, soñamos en nuestra lengua, educamos a nuestros hijos, resolvemos nuestros conflictos, creamos en nuestra lengua, hablamos un mismo idioma, y eso es algo que tenemos en común y que tenemos que usar para construir”, remató. (ANDigital)

En <https://www.andigital.com.ar/politica/item/75270-macri-inauguro-el-congreso-de-la-lengua-con-una-burrada-primer-vuelta-al-mund>

Texto 3

EDUCACIÓN

El error gramatical de Macri en medio del Congreso de la Lengua Española

27 DE MARZO, 2019 | 11.47

El **Presidente Mauricio Macri** inauguró el **VIII Congreso Internacional de la Lengua Española** (CILE), en el Teatro Libertador San Martín de la ciudad Córdoba. Al dar el discurso inicial cometió un error.

“La primer vuelta al mundo, una de las principales gestas de la humanidad, fue española”, leyó Macri de su **telephonter**.

El error es que dijo **“la primer”** cuando la utilización correcta es **«la primera»**.

Macri no fue el único en equivocarse, el Rey Felipe VI mencionó al célebre escritor Jorge Luis Borges como “José” Luis Borges.

En https://www.eldestapeweb.com/nota/el-error-gramatical-de-macri-en-medio-del-congreso-de-la-lengua-espanola-2019-3-27-11-47-0?gclid=Cj0KCQjw3IqSBhCoARIsAM-BkTb1526v4_qi0tveH4yaz5FU4_wp0ivviMuV9d-6GjoWS8QoXWPUdGwyEaAjQPEALw_wcB

Texto 4

Imaginemos si acá los argentinos hablásemos argentino”

Trabalenguas de Macri en el Congreso de la Lengua Española

29 de marzo de 2019 - 02:10

“Imaginemos si acá los argentinos hablásemos argentino y los peruanos, peruano, y los bolivianos, boliviano, y necesitásemos traductores para hablar con los uruguayos”. Con esa frase el presidente Mauricio Macri intentó graficar la importancia del lenguaje al inaugurar el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española que se celebra en Córdoba **con la presencia de los reyes españoles**. En una breve intervención, en la que no faltaron algunos enredos discursivos, el mandatario definió a la lengua como “nuestro mayor activo, la riqueza mejor distribuida de nuestra comunidad”, aunque en su discurso decidió no mencionar a ningún escritor hispanohablante.

Por el contrario, Macri prefirió hablar de “la **primer** (SIC) vuelta al mundo”, al referirse a la expedición comandada por Juan Sebastián Elcano tras la muerte de Fernando de Magallanes. “Fue financiada por la corona española”, agregó en el segundo cumplido de su discurso hacia Felipe VI y Letizia. “No queremos que se vayan”, había dicho previamente al lamentar que se terminara la visita oficial de estos últimos tres días en la que tantos elogios se prodigaron.

A pesar de haberse equivocado en una regla básica del lenguaje, en la coordinación entre el sustantivo y el adjetivo, luego se vanaglorió de los resultados que obtuvieron los estudiantes argentinos en el Operativo Aprender del año pasado. “Un chico que no comprende lengua probablemente no comprenda Ciencias Sociales ni Ciencias Naturales”, resaltó arrastrando la lengua y pronunciando un poco entendible “probablemente”.

En otro pasaje de su discurso, se animó a hablar del potencial transformador de la lengua. “Está viva, cambia como cambiamos nosotros. La lengua ahora wapea, tuitea, chatea, se viraliza, se mueve en todas las direcciones en las que se mueve nuestra sociedad y nuestra cultura”, subrayó.

Las redes no tardaron en hacer bromas con todos los traspies del presidente.

En <https://www.pagina12.com.ar/183625-trabaleguas-de-macri-en-el-congreso-de-la-lengua-espanola>

Texto 5

Un error verbal

“Haiga”, el furcio de Axel Kicillof que se volvió viral en las redes

El gobernador bonaerense conjugó mal el verbo durante una entrevista televisiva con Jorge Rial y las redes estallaron por el furcio.

30/12/2019 9:34

En la noche de este domingo, el gobernador de la provincia de Buenos Aires, Axel Kicillof, fue entrevistado por Jorge Rial (quien reemplazó al conductor habitual del ciclo, Luis Novaresio) en el programa “Debo Decir”.



Todo estalló cuando el ex ministro de Economía cometió un terrible error en la conjugación del verbo “haber”, al punto que se convirtió en el tema más hablado en *Twitter*.

El eje de la charla fue la decisión de los senadores opositores de no dar quórum para debatir el proyecto de Ley Impositiva que Kicillof envió a la Legislatura.

Sus declaraciones **se volvieron uno de los temas más hablados en las redes sociales**, con cientos de comentarios que apoyaban o criticaban sus respuestas.

Mirá también



Axel Kicillof criticó a la oposición: “Déjense de joder, siéntense y ayuden”

Miles de usuarios marcaron el yerro y criticaron con dureza e ironía al primer mandatario bonaerense.



“Si no hay un mango partido al medio, **que ‘haiga’** para el que más lo necesita”, dijo Kicillof. Las repercusiones fueron inmediatas y en cuestión de minutos llegaron a las críticas.

Miles de usuarios marcaron el yerro y **criticaron con dureza e ironía** al primer mandatario bonaerense.



Otros lo justificaron recordando las malas pronunciasiones del ex presidente Mauricio Macri, durante sus cuatro años al frente del país.

Otros lo justificaron recordando **las malas pronunciasiones** del ex presidente Mauricio Macri, durante sus cuatro años al frente del país.



El término “haiga” es aceptado por la Real Academia Española, pero no para la conjugación del verbo.

El término “haiga” es aceptado por la Real Academia Española, pero no para la conjugación del verbo. Está en su diccionario pero no es un verbo sino un sustantivo, y designa, de forma coloquial e irónica, **un tipo de automóvil**. En concreto, es un “automóvil muy grande y ostentoso, normalmente de origen norteamericano”, indica el diccionario.

En https://www.clarin.com/viste/-haiga-furcio-axe-kicillof-volvio-viral-redes_0_YbIXD4qk.html

Texto 6

La insólita confusión de Axel Kicillof con los “barones del Conurbano” cuando hablaba de machismo

Fue en la presentación de la primera escuela sindical de género del país, destinada a dirigentes gremiales.

(Video incrustado: https://www.clarin.com/politica/insolita-confusion-axel-kicillof-barones-conurbano-hablaba-machismo_0_ehCXqVspD.html)

“Hay una especie de cultura del machismo que parte de cosas tan básicas como llamar a los intendentes ‘barones del Conurbano’”, dijo el gobernador bonaerense **Axel Kicillof** en una **insólita confusión de “género”**.

El furcio del gobernador ocurrió en la **presentación de la ESiGen, la primera escuela sindical de género del país**, destinada a dirigentes gremiales, activistas y mujeres con condiciones y aspiraciones de liderazgos.

En política, la idea de “barones del Conurbano” identifica las prácticas de dirigentes e intendentes del Gran Buenos Aires que **manejan el territorio como una suerte de feudo**. Nada tiene que ver con distinciones de género.

Durante toda la presentación, el mandatario provincial giró su discurso en torno al machismo y las desigualdades de género. La confusión entre varones y barones ocurrió minutos después de tomar la palabra.

“La política de la Provincia de Buenos Aires está muy asociada con lo masculino y viene de una tradición machista. No es porque lo hayan llevado adelante a esta Provincia o su dirigencia no haya contado con mujeres, sino porque hay una especie de cultura del machismo que parte desde cosas tan básicas como llamar a los intendentes o dirigentes del Conurbano los ‘barones del Conurbano’”, sentenció.

Y añadió que “hay que dedicarse no a deconstruir ese machismo sino a demolerlo”.



Axel Kicillof en el lanzamiento de la Escuela Sindical de Género. Captura de video.

Sobre la creación de la escuela sindical de género dijo que “era el momento”. “Uno se pregunta porqué no existía antes, cómo no se hizo”, aseguró. “Hacía falta discutir la cuestión de la tradición machista en el sindicalismo para terminarla. Para eso hay que crear los espacios institucionales. Esta escuela representa la punta de un iceberg”, continuó.

Además, dijo que lo que hay que hacer es “lanzar hoy es una invitación a todo el espacio sindical, universitario y de gobierno, a ponerse a reflexionar sobre estas cosas y darle el empujón que le falta para terminar con algunas rémoras del pasado que nos tienen recontrapodridos”.

No es la primera vez que el gobernador bonaerense es noticia por sus furcios. En diciembre del año pasado **uno de sus errores se volvió viral** cuando fue entrevistado por **Jorge Rial** (quien reemplazó al conductor habitual del ciclo “*Debo Decir*”, **Luis Novaresio**).



El eje de la charla fue la decisión de los senadores opositores de no dar quórum para debatir el proyecto de Ley Impositiva que Kicillof envió a la Legislatura. Sus declaraciones se volvieron uno de los temas más hablados en las redes sociales, con cientos de comentarios que apoyaban o criticaban sus respuestas.

Pero todo estalló cuando el ex ministro de Economía cometió un terrible error en la conjugación del verbo “haber”, al punto que se convirtió en el tema más hablado en *Twitter*.

“Si no hay un mango partido al medio, qué ‘haiga’ para el que más lo necesita”, dijo. Las repercusiones fueron inmediatas y en cuestión de minutos llegaron las críticas.

En: https://www.clarin.com/politica/insolita-confusion-axel-kicillof-barones-conurbano-hablaba-machismo_0_ehCXqVspD.html

Texto 7

LA NACION>Sociedad

La insólita confusión de Axel Kicillof con los “barones” del conurbano cuando hablaba de machismo

21 de octubre de 2020 09:23 - LA NACION



El insólito error del gobernador de la provincia de Buenos Aires tuvo lugar durante el lanzamiento de la Escuela Sindical de Género YouTube Gobierno de la provincia de Buenos Aires.

En la tarde de este martes, **Axel Kicillof** participó del lanzamiento de la **Escuela Sindical de Género (ESiGen)**. En dicha presentación, el gobernador de la provincia de Buenos Aires incurrió en un insólito error: **confundió el término “varones” con el de “barones”, al hacer referencia a los históricos líderes bonaerenses.**

Kicillof tomó la palabra en el final del lanzamiento de la Escuela Sindical de Género (ESiGen), en el que participaron la ministra de Mujeres, Políticas de Género y Diversidad Sexual de la provincia de Buenos Aires, Estela Díaz; el ministro de Ciencia y Tecnología de la Nación, Roberto Salvarezza, la presidenta del Conicet, Ana Franchi; el presidente de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), Fernando Tauber; el diputado nacional Hugo Yasky (Frente de Todos) y el secretario General de la Asociación Bancaria, Sergio Palazzo.

En este contexto, el gobernador bonaerense cometió un error con dos términos mientras resaltaba la importancia de un espacio destinado a las dirigentes gremiales, las activistas y las mujeres con condiciones y aspiraciones de liderazgo. “**Creo que es muy oportuno estar ahora lanzando una Escuela Sindical de Género**, era el momento. Son esas ideas que están flotando en el aire y uno se pregunta por qué no existían antes”, comenzó alegando Kicillof.

(Video incrustado: <https://www.lanacion.com.ar/sociedad/la-insolita-confusion-axel-kicillof-barones-del-nid2485124/>)

Kicillof cerró el lanzamiento de la Escuela Sindical de Género e incurrió en un error al confundir los términos “varones” con el de “barones”. Crédito:YouTube Gobierno de la provincia de Buenos Aires

Tras referirse a una situación histórica que existe con los mandatarios comunales y regionales, Kicillof incurrió en un error de términos. “En el caso particular de la cuestión sindical y la cuestión de género, es lo mismo que ocurre, si me permiten el paralelismo con la propia provincia de Buenos Aires. **La política de la provincia de Buenos Aires está muy asociada con lo masculino, viene de una tradición machista.** No es porque la hayan llevado adelante en esta provincia o no haya contado con mujeres, sino que hay una especie de cultura de machismo que parte de cosas tan básicas como de **llamar a los intendentes o a los dirigentes del conurbano los varones** (sic) **del conurbano.** Hay tantas referencias al machismo que, me parece, no hay que dedicarse a deconstruir, sino a demolerlo”, afirmó.

Hacia el final de su exposición, Kicillof remarcó que de la misma manera que sucede en la política, también en la esfera sindical hay lugares que históricamente fueron vedados a las mujeres y que esperaba que a partir de esta iniciativa esa realidad se modificara.

“Tengo un larga historia de participación con el movimiento obrero, desde lo personal al haber sido dirigente sindical en el ámbito universitario, hasta haber trabajado en conjunto con organizaciones gremiales. Y sé que es mentira que mayoritariamente en lo proporcional los gremios estén compuestos por hombres, **sin embargo hay una especie de techo de cristal**, o casi podríamos decir de madera o de piedra que hace que [las mujeres] no puedan ocupar lugares dirigenciales”, concluyó.

En <https://www.lanacion.com.ar/sociedad/la-insolita-confusion-axel-kicillof-barones-del-nid2485124/>

Texto 8

LA NACION>Política

La explicación de Axel Kicillof tras la frase que se viralizó

21 de octubre de 2020 07:58 - LA NACION

El gobernador se defendió luego de que se señaló lo que parecía un error durante el lanzamiento de la

Escuela Sindical de Género YouTube Gobierno de la provincia de Buenos Aires



Las repercusiones sobre la **frase que se viralizó** ayer del gobernador de Buenos Aires, Axel Kicillof, quien confundió **el término “varones” con el de “barones”** cuando hacía referencia a los históricos líderes bonaerenses, persisten horas después del discurso y los ecos llegan de la mano del propio funcionario.

Ahora, el mismo Kicillof se encargó de aclarar, mediante su cuenta de *Twitter*, qué quiso decir durante el lanzamiento de la **Escuela Sindical de Género (ESiGen)**.

“Nadie habla de ‘Baronesas del conurbano’ y ese es precisamente el problema que señalé”, tuiteó el gobernador tras despertar la polémica.

En su descargo, cargó contra los medios de comunicación y les atribuyó la responsabilidad de lo que siguió después de su discurso en la ESiGen: **“Además de dedicarse a destilar odio, Clarín llama ‘furcio’ a su propia ceguera machista.** Eso sí: felicito a la o el cronista por su agudeza auditiva o visual (¿o telepática?) que le permitió, al parecer, distinguir la ‘v’ de la ‘b’ mientras yo hablaba”.



Luego adjuntó la nota de LA NACION y dijo: **“Por lo visto en La Nación, de manera independiente, llegaron al mismo descubrimiento”**.

En tanto, el gobernador, una vez más apuntando contra *Clarín*, mencionó otra de las críticas que hicieron sobre su manera de expresarse y aclaró que estaban bien utilizados los términos. “También vuelve a refritar mi uso de ‘haiga’ en una entrevista del pasado (dije: ‘si no hay un mango partido al medio, que haiga para el que más lo necesita’). Omitió refregarme que ‘mango’ es una fruta, o parte de una sartén, y no ‘dinero de curso legal’”.

Y para completar la idea, advirtió: **“Pero no se privó de censurar esa forma criolla muy frecuente en la gauchesca y en el habla popular rural**. Y a propósito, para el ojo censor de *Clarín*, aprovechamos para compartir este fragmento de La vuelta de Martín Fierro (1879) de José Hernández: “Que Dios lo haiga perdonao, / Es todo cuanto deseo, / Le conocí un pastoreo / De terneros robao””.



El acto

Kicillof tomó la palabra en el final del lanzamiento de la Escuela Sindical de Género (ESiGen), en el que participaron la ministra de Mujeres, Políticas de Género y Diversidad Sexual de la provincia de Buenos Aires, Estela Díaz; el ministro de Ciencia y Tecnología de la Nación, Roberto Salvarezza; la presidenta del Conicet, Ana Franchi; el presidente de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), Fernando Tauber; el diputado nacional Hugo Yasky (Frente de Todos); y el secretario General de la Asociación Bancaria, Sergio Palazzo.

En este contexto, el gobernador bonaerense resaltó la importancia de un espacio destinado a las dirigentes gremiales, las activistas y las mujeres con condiciones y aspiraciones de liderazgo. **“Creo que es muy oportuno estar ahora lanzando una Escuela Sindical de Género**, era el momento. Son esas ideas que están flotando en el aire y uno se pregunta por qué no existían antes”, comenzó alegando Kicillof.

Tras referirse a una situación histórica que existe con los mandatarios comunales y regionales, el funcionario incurrió en un error de términos. “En el caso particular de la cuestión sindical y la cuestión de género, es lo mismo que ocurre, si me permiten el paralelismo con la propia provincia de Buenos Aires. **La política de la provincia de Buenos Aires está muy asociada con lo masculino, viene de una tradición machista**. No es porque la hayan llevado adelante en esta provincia o no haya contado con mujeres, sino que hay una especie de cultura de machismo que parte de cosas tan básicas como la de **llamar a los intendentes o a los dirigentes del conurbano los varones (sic) del conurbano**. Hay tantas referencias al machismo que, me parece, no hay que dedicarse a deconstruir, sino a demolerlo”, concluyó.

LA NACION

En <https://www.lanacion.com.ar/politica/kicillof-explico-que-quiso-decir-intendentes-del-nid2485374/>

Texto 9

LN Propiedades

“Burrada o mala intención”: la respuesta de los countries a Axel Kicillof

26 de octubre de 2020 10:45

María Julieta Rumi

LA NACION



Una cosa es la titularidad de la tierra y otra el proceso administrativo de inscripción de los barrios.

Referentes de barrios privados y especialistas en este tipo de emprendimientos están entre indignados y desconcertados por las palabras del gobernador de la provincia de Buenos Aires, Axel Kicillof, quien dijo que la mayoría de esos establecimientos **“son prácticamente ocupaciones de tierra”**, ya que supuestamente **“no están habilitados ni pagan impuestos”**.

Según datos de la Agencia de Recaudación de la provincia de Buenos Aires (ARBA), hay un total de 871 barrios cerrados, de los cuales un 25% (230) no está registrado formalmente.

Sin embargo, dicen los representantes de los countries que, **que no estén registrados no quiere decir que no paguen por la tierra** y que sus propietarios sean ocupadores ilegítimos, como deslizó el gobernador.

Tanto los desarrolladores como luego los propietarios **compran los terrenos con autorización municipal y pagan impuestos municipales**. En cuanto al **impuesto inmobiliario**, referentes explicaron que también se abona aunque no esté hecha la subdivisión del terreno, ya que en esos casos **lo afronta el desarrollador y luego se los cobra a los propietarios por expensas**.

“He estado en contacto con la comisión jurídica de la **Federación Argentina de Clubes de Campo** y **creemos que las declaraciones del gobernador se basan en una mala información** que le pasaron. **Mezcla cosas. Los clubes de campo no podrían estar constituidos por ley si no fueran titulares de la tierra**, con lo cual está lejos de poder hacer comparaciones de ninguna naturaleza”, afirmó en diálogo con *LA NACION* Patricio Gutiérrez Eguía, presidente de la Federación.

En cuanto a la **supuesta irregularidad de los barrios**, Gutiérrez Eguía dijo que es un **“tema viejo”** por el cual la Federación ha estado en contacto con autoridades de la provincia, ya que los períodos para constituirlos son largos y muchas veces no se pueden terminar los trámites.

“La administración pensaba que había una reticencia de los barrios para no cambiar de encuadre para no pagar impuestos, pero esos casos son los menos. Y la provincia reconocía que, en algunos casos, los atrasos se debían a la pesadez o dificultades de la propia administración. Son temas completamente distintos. Si hablamos de la titularidad de la tierra, no hay asentamiento en ningún club de campo que no se base en la titularidad de la tierra, y lo otro se trata del procedimiento de inscripción, que es verdad que en algunos casos está pendiente, pero creemos que lo que surgió de boca del gobernador es una información errónea y que la titularidad de la tierra imposibilita llamar a los propietarios ocupantes ilegítimos”, agregó.

Otro que dijo que **el gobernador está “mal informado” o sus comentarios son “malintencionados”** es Jorge Juliá, exgerente de Federación Argentina de Clubes de Campo y especialista en la constitución de barrios privados. **“La realidad es totalmente opuesta. Se trata de conjuntos inmobiliarios muy regulados y que pagan impuestos y tasas de todo tipo por los que no reciben, en la mayoría de los casos, contraprestación alguna en servicios de ningún tipo”**, aseguró, en referencia a que muchos barrios incluso tienen que desarrollar su propia infraestructura de agua, luz y gas.

“Quienes vivimos en los barrios cerrados de la provincia de Buenos Aires hemos logrado aquí cubrir las falencias que tiene el Estado con un sacrificio mayor; hemos logrado acceder a una vivienda a través de la compra de un lote de pozo, resignando distancias y horas de viaje, soportando años de espera y pagando un volumen de impuestos muchísimo más alto que en cualquier lado. **Hemos sido un gran negocio para el Estado. Pagamos el doble de absolutamente todo y no recibimos nada. En Tigre somos el 40% de la recaudación de la tasa municipal y no recibimos ni el 10% de lo que aportamos”**, dijo, por su parte, Lucas Maciel, fundador de Barrios Unidos, el primer partido político de barrios cerrados.

Por otro lado, la abogada Sofía Peres, que asesora a desarrolladores inmobiliarios, consideró que lo que dijo Kicillof es una **“burrada”**. **“Una cosa es hacer un negocio inmobiliario financiándose sobre la marcha y otra cosa es la barbaridad que dijo Kicillof de que eso es una usurpación. Los desarrolladores pueden ser mejores o peores, tener más o menos plata o salir a vender con la cosa avan-**

zada o muy verde, pero eso no es ser un usurpador. Serán más o menos solventes o más o menos serios, **pero si tienen la propiedad de la tierra no están usurpando**”, explicó.

“Aun cuando no esté subdividido el terreno tenés derecho a estar ahí, aunque no tengas escritura porque tenés posesión en base a un boleto de compraventa que te firmó el propietario. El usurpador no firma nada con el propietario, ocupa y no paga. El que tiene posesión por boleto es legítimo poseedor porque pagó por eso y el vendedor le entregó la tierra aun cuando le deba la escritura porque no está lista la subdivisión. Por eso lo que dijo Axel es una burrada”, continuó. E incluso, según la letrada, sin la subdivisión igual se paga impuesto inmobiliario, solo que, en ese caso, lo hace el desarrollador y luego se los cobra a los propietarios mediante expensas.

Por su parte, el expresidente del Colegio de Escribanos de la Ciudad de Buenos Aires, Claudio Caputo, explicó que la **resolución 400** que había sacado la gestión de María Eugenia Vidal **buscaba ordenar la situación de 200 barrios privados que no están regularizados, pero que el gobierno de Axel Kicillof la derogó** y creó una nueva resolución que lleva todo el proceso otra vez al papel, en lugar de trámites digitalizados.

Por último, el titular de ARBA, **Cristian Girard** explicó hoy en declaraciones a radio *Metro* que Kicillof se refería al “uso de la tierras y de la creación de una unidad de hábitat y vivienda en la provincia como forma de dar respuesta a una problemática que se expresa en la toma de Guernica, **pero también en cuestiones como el desarrollo de urbanizaciones cerradas**”.

Girard sostuvo que el gobernador “plantea que hay problemas con el uso del suelo, que no son solamente las tomas de tierra” y opinó que “no tiene ningún sentido estar en contra” de los barrios cerrados porque allí “viven bonaerenses”.

Luego, precisó que en la provincia de Buenos Aires hay un total de 871 barrios cerrados, de los cuales “un 25% (230) no está registrado formalmente, por lo que no paga los impuestos correspondientes”.

Girard expuso que ello implica una pérdida de, como mínimo, **\$1500 millones al año para el fisco bonaerense**.

En ese sentido, contó que desde ARBA se realizan inspecciones oculares presenciales sobre esas urbanizaciones cerradas, luego se les cursan notificaciones e intimaciones, y “ahí avanza el trámite, que muchas veces termina judicializado porque **los desarrolladores eligen no pagar**”.

Al respecto, Girard dijo que también la fiscalización satelital permite al organismo recaudador detectar metros cuadrados construidos no declarados.

“Ahí tenemos unos 200 millones de pesos de evasión de metros no declarados ante ARBA. Sobre eso, notificamos, determinamos de oficio y se va poniendo en regla. Vamos avanzando, pero todavía falta”, puntualizó.

María Julieta Rumi

En <https://www.lanacion.com.ar/propiedades/barrios-privados-especialistas-dicen-lo-dijo-axel-nid2489499/>

Texto 10

LA NACION>Política

Axel Kicillof se diferenció de la Ciudad por la vuelta a clases presenciales en 2021: “Operativamente es un despelote”

2 de noviembre de 2020 08:48 - LA NACION



Axel Kicillof se diferenció de la Ciudad por la vuelta a clases presenciales en 2021: “Operativamente es un despelote” Santiago Hafford - LA NACION

El gobernador bonaerense **Axel Kicillof** se volvió a **diferenciar** de la administración de Horacio Rodrí-

guez Larreta al fijar su postura sobre **la posibilidad de que las clases empiecen** de forma presencial el próximo ciclo lectivo.

“Todos queremos volver (a la presencialidad), pero en condiciones que no se contagien los chicos. Ya está demostrado que se contagian al igual que los adultos y que contagian también. Eso tratamos de evitar”, aseguró Kicillof, en diálogo con el canal C5N.

Todos queremos volver, pero en condiciones que no se contagien los chicos

El mandatario provincial **remarcó que su gestión** “trabaja” para que “cuando vuelvan a clases los chicos tengan escuelas seguras”. **“Ya, ya, ya no se puede”**, remarcó. Y pidió no impulsar **“soluciones que generen nuevos problemas”**.

“En ningún lado del mundo es volver a la presencialidad y listo. Es con ventanas abiertas, barbijos, se turnan... Operativamente es un despelote”, indicó Kicillof.

La Ciudad busca que las clases del próximo ciclo lectivo sean “100% presenciales” y que comiencen el 17 de febrero. Así lo anunció ayer la ministra de Educación porteña, Soledad Acuña, al anticipar que 2021 será “un año extraordinario”, en el que “cada jurisdicción se va a tener que **adaptar** a su realidad” sanitaria vinculada con el coronavirus.

El ministro de Educación nacional, **Nicolás Trotta**, prefiere que el inicio escolar sea en marzo. Pasado mañana **comenzará el debate** en el Consejo Federal de Educación. **“El regreso presencial el 17 de febrero es la expectativa que tiene la Ciudad”**, señaló Trotta a radio El Destape.

Durante la entrevista que **concedió** al programa *Hagan Algo*, Kicillof **resaltó que en la provincia de Buenos Aires hubo “clases” durante todo el año**, pese a la pandemia del coronavirus que impidió la presencialidad. **“Todos queremos volver a la presencialidad. Lo hicieron algunos países y tuvieron que volver atrás. Eso pasó en Nueva York e Israel”**, planteó.

En ese marco, Kicillof **pidió ser cautos** a la hora de discutir la vuelta de las clases presenciales. **“No es volver a la presencialidad y mandar al chico a la escuela”**, subrayó.

“Hasta que no encontremos una solución más de fondo al coronavirus vamos a tener que convivir con esto, por eso tanta **esperanza** también en la vacuna. Veremos cuándo, cómo y con qué efectividad llega”, apuntó.

Por último, Kicillof dijo que su administración ya está planeando los operativos de vacunación. “Somos 17 millones de bonaerenses, es un trabajo muy grande, pero va a ser un alivio enorme empezar a vacunar”, sostuvo.

LA NACION

En <https://www.lanacion.com.ar/politica/axel-kicillof-se-diferencio-ciudad-vuelta-clases-nid2497541/>

Texto 11

LN Política

Axel Kicillof sorprendió con una llamativa expresión en un mensaje de Instagram: “Jóvenas”

21 de enero de 2021 10:44



En las últimas horas, se viralizó un video de Axel Kicillof de visita en Bahía Blanca, donde dedicó unas palabras a la juventud usando una curiosa variación del lenguaje inclusivo Captura @lesjpb

Axel Kicillof empleó una **llamativa expresión** para referirse a la juventud en un reciente mensaje de Instagram. El **gobernador de Buenos Aires**, de visita en Bahía Blanca, este martes grabó un video en el que usa la palabra **“jóvenas”**. En las últimas horas, la filmación se viralizó a través de las redes sociales.

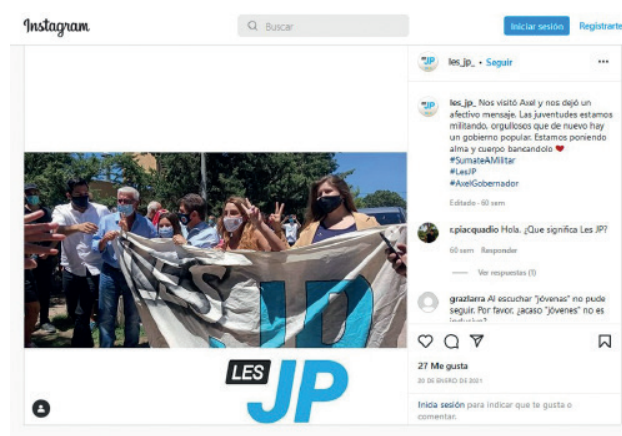
En las imágenes, que fueron publicadas en el perfil de la agrupación “**Les JP Bahía Blanca**”, se lo ve al exministro de Economía agradeciendo a su militancia utilizando una curiosa variación del lenguaje inclusivo. “Este es un mensaje **para todos los jóvenes y jóvenes** del sur de la provincia de Buenos Aires”, afirma.

(Ver video incrustado: <https://www.lanacion.com.ar/politica/la-llamativa-expresion-uso-kicillof-mensaje-instagram-nid2577983/>)

La llamativa expresión que usó Kicillof en un mensaje de Instagram: “Jóvenas”

Luego completa: “**Hemos tenido un año complicadísimo y los que nos salvaron fueron los jóvenes**, así que mucha fuerza ahí. A seguir militando, es un año de elecciones y de hacer valer que de nuevo hay un gobierno popular.”

En una siguiente publicación, la organización compartió una foto con el gobernador sosteniendo una bandera de “Les JP” y manifestó: “Nos visitó Axel y nos dejó un afectivo mensaje. Las juventudes estamos militando, orgullosos que de nuevo hay un gobierno popular. **Estamos poniendo alma y cuerpo bancándolo**”.



El video no pasó desapercibido y fue **Ángel de Brito** quien se encargó de viralizarlo a través de *Twitter*. El periodista publicó la grabación, que fue vista por más de 67.000 personas, y aclaró: “Jóvenas”.

En <https://www.lanacion.com.ar/politica/la-llamativa-expresion-uso-kicillof-mensaje-instagram-nid2577983/>



Variación lingüística en la prensa inglesa como estrategia evidencial

L. Soledad ALARCÓN
(Graduada de la Especialización en Lectura y Escritura)

INTRODUCCIÓN

Indicar u ocultar la fuente de la información expresada en un enunciado constituye una estrategia comunicativa fundamental. Los periódicos han elaborado a través de la práctica fórmulas específicas que aluden al origen de la información impresa: “según fuentes oficiales”, “información de primera mano”, “fuentes confiables”, etc. Pero más allá de estos sistemas específicos particulares, las lenguas poseen muchos recursos para hacer referencia a la fuente de información de la que el hablante dispone. Dentro de la tradición lingüística hispánica se llama *evidencialidad* al dominio semántico relacionado con la expresión de la fuente de información (Bermúdez, 2005).

Las distintas formas del discurso referido resultan propicias para la expresión de la *evidencialidad*, ya que no solo el enunciadore cuenta de la fuente de la cual obtuvo la información, sino que además se puede observar la validez que le otorga a ésta última. La importancia de abordar esta problemática en lenguas como el inglés, el español y el francés está dada por la ausencia de morfemas para dar cuenta del fenómeno a diferencia de otras lenguas que sí poseen sistema de codificación específico. Por este motivo, proponemos abordar la expresión de la evidencialidad en el inglés a través del estudio de la variación lingüística. Un elemento importante para su estudio radica en el lugar que los fenómenos de variación lingüística ocupan como matriz del cambio lingüístico. Para ello, partimos de uno de los principios de la Etnopragmática (García, 1995; Martínez, 2000, 2009; Martínez y Speranza, 2012) que postula que la estructura morfosintáctica de una lengua se halla motivada por necesidades comunicativas de los hablantes a partir de los principios de la psicología humana (Contini Morava, 1995, pp. 11-12 en Martínez, 2009).

En este trabajo abordaremos el análisis de los usos alternantes del pasado simple y presente simple en la cláusula subordinada del discurso referido en artículos periodísticos de tres diarios ingleses cuyos perfiles políticos son diferentes. Creemos, desde una mirada pedagógica, que la presencia de ambos usos (presente simple y pasado simple) en los textos analizados debería ser considerada como una opción del hablante que amerita ser estudiada.

EL PROBLEMA

El interés por estudiar las producciones de hablantes nativos del Reino Unido radica en la posibilidad de interiorizarnos acerca de cuáles son las estrategias discursivas que ponen en juego los periodistas como miembros de comunidades de habla. Nos interesa indagar qué motiva a los hablantes a alternar las formas presente simple y pasado simple en inglés en la cláusula subordinada introducida por verbos en pasado y cuál es el significado de las formas que se conocen como tiempos verbales. A continuación, ilustramos con algunos ejemplos:

1. A federal law enforcement source told ABC News that the suspected pipe bombs were active. (*The Sun*, 8 de enero, 2021)

[Una fuente policial federal le dijo a ABC News que las presuntas bombas caseras estaban activas.]¹⁰

2. Saint-Maximin said NHS (National Health Service) workers are the “real heroes”. (*The BBC* 1º de enero, 2021)

[Saint-Maximin dijo que los trabajadores del Servicio de Salud Nacional son los “verdaderos héroes”]

En este trabajo concordamos con Chafe (1986) y Palmer (1986) que la selección de las formas verbales refleja la actitud epistemológica del hablante y es, por lo tanto, modal en su esencia. Según esta concepción los marcadores evidenciales pueden ser definidos como formas lingüísticas utilizadas para contribuir a la construcción de un mensaje por el cual se hace referencia acerca de la fuente de información de la proposición (Bybee, 1985, p.184). La información que se intenta transmitir se integra a concepción del mundo del hablante por tal motivo nuestro análisis contempla además la noción de *subjetividad* en el lenguaje (Benveniste, 1999) es decir, la inscripción del sujeto hablante en el discurso. En otras palabras, la lengua no existe en estado “puro”, sino que siempre se da por mediación de un individuo que la utiliza, y que, en general, no puede distanciarse de los hechos que refiere y dar una versión imparcial; la mayor parte de las veces sucede lo contrario, tal como sostiene Benveniste:

¹⁰ Traducción propia.

En tanto que realización individual, la enunciación puede definirse, en relación con la lengua, como un proceso de apropiación. El locutor se apropia el aparato formal de la lengua y enuncia su posición de locutor mediante indicios específicos, por una parte, y por medio de procedimientos accesorios, por otra. (Benveniste, 1999:84-85)

En el proceso de apropiación discursiva que realiza el sujeto, las formas de citación responden menos a las reglas rígidas de la descripción gramatical que a las propias intenciones comunicativas del hablante quien, en beneficio del mensaje que desea transmitir, manipula discursivamente los dichos ajenos con la voluntad de dejar su *huella discursiva*.

En esta manipulación discursiva, creemos que el periodista, se vale de los usos alternantes del pasado simple y presente simple en la cláusula subordinada del discurso referido para darle mayor o menor validez o certeza a la información que transmite. Pensamos que esto ocurre debido a la especificidad de fuente de información y al contenido de la noticia. Por este motivo, estudiaremos estas variables independientes en los contextos donde se produce cada discurso referido.

ESTADO DE LA CUESTIÓN

En primer lugar, realizamos una revisión de las cuestiones relacionadas con “el tiempo” en general. Nos interesa detenemos en cuáles son los abordajes que se han realizado del problema, especialmente, acerca del tiempo lingüístico en relación con la temporalidad verbal. En segundo lugar, efectuamos un recorrido acerca de los aportes sobre discurso referido en inglés y evidencialidad.

La noción de tiempo

Un repaso a la bibliografía sobre “el tiempo” nos permite comprobar que casi todas las descripciones sobre este fenómeno parten de una distinción elemental: “la existente entre el tiempo lingüístico (*tense* en inglés), que es una categoría gramatical, y el tiempo físico (*time* en inglés), una propiedad o dimensión del universo” (Zamorano Mansilla, 2006, p.53). La relación que existe entre ambos tiempos queda reflejada en la clásica definición de Comrie (1985, p.9): “Tense is

grammaticalised expression of location in time”¹¹ y puesto que el tiempo lingüístico es la expresión del tiempo físico, muchos autores comienzan por describir en mayor o menor detalle la naturaleza de este último. La representación más habitual es la que aparece en la figura 1, tomada de Quirk et al. (1979). Se trata de una línea sin límites definidos en los extremos y dividida en dos segmentos (el pasado a la izquierda y el futuro a la derecha) por un punto que simboliza el momento del presente. Además, es frecuente que dicha línea se represente mediante una flecha que señala hacia la derecha, simbolizando que el tiempo avanza unidireccionalmente desde el pasado al futuro:

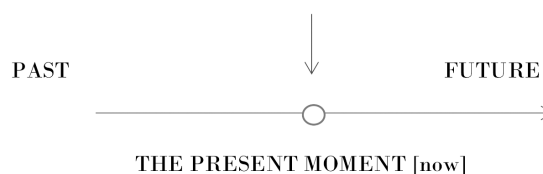


Figura 1. Representación de la línea del tiempo.
Quirk et al. (1979:42)

La razón por la que todos los autores ponen tanto énfasis en la distinción entre tiempo físico y tiempo lingüístico es bien simple: ambos no siempre coinciden. Y esto se debe a que la percepción del tiempo por parte de los humanos es subjetiva.

Por otra parte, Weinrich (1964) cuestiona la ya conocida distinción entre tiempo físico y lingüístico y se apoya en las descripciones de diversas lenguas del mundo llevadas a cabo por otros autores, los cuales a menudo se quejan de la escasa idoneidad de la clásica división tripartita del tiempo (Weinrich, 1964, pp. 17-21). En efecto, muchas lenguas parecen basar sus sistemas de tiempo en una división bipartita, más que tripartita del tiempo, en la que sólo es relevante indicar si un evento se sitúa en el pasado o el no-pasado, por ejemplo, o bien el presente o el no-presente.

La existencia de estos grupos de formas verbales que ordenan temporalmente las acciones tiene como fundamento, según Weinrich (1968), la concepción de situaciones comunicativas en las cuales narramos o comentamos. Según este autor, “al producir un relato podemos comportarnos frente al mundo narrándolo” (p. 67), nos es indiferente que la historia sea verdadera o falsa, que posea características literarias desde el punto

11 “El tiempo es la expresión gramaticalizada de la ubicación en el tiempo.”

de vista estilístico, que sea un relato ingenuo, que obedezca a características propias de determinados géneros literarios. Los rasgos distintivos de esta actividad se vinculan con el establecimiento de una comunicación con señales lingüísticas que permitan al oyente comprender dicha comunicación como un relato.

De esta manera, Weinrich establece una distinción entre el *mundo narrado* y el *mundo comentado*. Por una parte, el primero hace referencia al contenido de la comunicación lingüística que corresponde al relato y que lleva como marca central la utilización de determinados tiempos verbales: el pretérito perfecto simple, el pretérito imperfecto, el pretérito pluscuamperfecto y el condicional. Por otra parte, el *mundo comentado* es aquel en el que predomina una actitud de opinión, de valoración por parte del hablante. El tiempo principal del mundo comentado es el presente y designa una determinada situación comunicativa por la que el oyente advierte que el discurso lo afecta directamente, que exige su respuesta, con lo que su actitud será de alerta y no ya de relajación como sucede ante un relato. Los tiempos verbales que marcan la conformación de este discurso son: el presente, el pretérito perfecto compuesto y el futuro.

En función de lo expuesto, sostenemos en este trabajo que todo relato muestra un punto de vista adoptado por el hablante en el uso real de la lengua. Esto significa que el *mundo comentado* filtra la narración a través de la evaluación que el hablante realiza de los hechos, evaluación estrechamente vinculada al grado de evidencialidad que de ellos posee. Entendemos que este hecho nos ayuda a explicar el uso variable de los tiempos verbales que, según la organización propuesta por Weinrich (1968), corresponderían a instancias enunciativas diferentes, en esencia porque lo que está en juego no es el rasgo temporal de las formas en variación sino la evaluación y el compromiso que el hablante asume en la producción del enunciado. Puntualmente, en el presente estudio, buscaremos ilustrar este aspecto, a fin de poner de manifiesto instancias en las que el hablante asume este compromiso al valerse de la elección del presente simple y el pasado simple en la cláusula subordinada.

Discurso referido en inglés

Con respecto al discurso referido en inglés, un rastreo bibliográfico— exploratorio en esta instancia— nos permite constatar que la mayoría de los análisis se han realizado tradicionalmente desde la mirada de la gra-

mática descriptiva, mencionada en los párrafos anteriores, ya que se centra, por un lado, en la noción de tiempo de los verbosen el discurso directo y por otro, hace hincapié en el pasaje de las formas verbales de un discurso a otro. Podríamos decir que, los autores consultados se centran en las explicaciones sobre transformaciones gramaticales y no describen en profundidad sus implicancias semánticas (Biber, 2007; Downing P. y P. Locke, 2006; Quirk, R. y S. Greenbaum, 1979 entre otros).

En el pasaje de las formas verbales del discurso directo al discurso indirecto en inglés debemos tener en cuenta el concepto llamado *Back-shift* (Quirk y Greenbaum, 1979, pp.342) que está relacionado con el cambio de tiempo verbal en la cláusula subordinada. Cuando el verbo de reporte está en pasado se espera que los verbos en el discurso diferido cambien de la siguiente manera:

Directo		Indirecto
a- Presente	→	Pasado
b- Pasado	}	
c- Presente perfecto		Pasado perfecto
d- Pasado perfecto		

Por ejemplo:

“I *am* tired”, She complained. /She complained she *was* tired.

“The exhibition finished last week”, explained Ann. / Ann explained the the exhibition had finished the preceding week.

“I’ve won the match already!” Exclaimed our friend. / Our friend exclaimed that he had won the match already.

“The whole house had been ruined”, said the Landlord. / The Landlord said the whole house had been ruined.

Lo mismo ocurre con el español, la correlación temporal o consecutio temporum es definida como la relación de dependencia entre las interpretaciones temporales de dos formas verbales si entre sus respectivas oraciones existe una relación de dependencia o subordinación sintáctica. Es decir, esta relación establece una concordancia entre el verbo de la oración subordinada y el verbo de la oración principal siempre que el primero oriente sus relaciones temporales

con respecto al segundo (Carrasco Gutiérrez 1999, pp. 3063-3083; NGLE 2010, pp. 465-466).

Un trabajo interesante es el que proponen Casado Velarde y De Lucas (2013) quienes, luego de analizar los verba dicendi introductores de cita en un corpus de noticias de prensa, llegan a la conclusión que mediante la utilización de estos verbos el hablante puede atribuir una función evaluadora (des)autorizadora al discurso citante.

Actualmente un enfoque gradualmente notorio ha residido en estudios contrastivos de la evidencialidad del léxico entre las lenguas europeas, sobre todo entre el inglés y el español (Alonso Almeida, 2015; Alonso Almeida y Carrió Pastor, 2015; Carretero, Marín-Arrese y Lavid-López, 2017; Marín-Arrese, 2016).

ENCUADRE TEÓRICO

En el discurso referido, las gramáticas reconocen dos formas de incluir la palabra del otro en el propio discurso: la cita directa y la cita indirecta. La cita directa produce un efecto de fidelidad al original, la ilusión de reproducir textualmente las palabras del otro. Su finalidad es presentar los hechos “tal cual” ocurrieron, buscando dar la impresión de objetividad. Sin embargo, es importante tener en cuenta que aunque en menor medida que en la cita indirecta, también en el discurso directo la palabra del otro está sujeta a una manipulación que se manifiesta en el nuevo entorno verbal en el que aparece. En la cita indirecta la palabra del enunciador se hace más evidente ya que, el que cita, no reproduce exactamente la palabra del otro, sino que la reformula. Esa reformulación puede ser más o menos fiel a las palabras tal como fueron dichas originalmente, pero siempre habrá algún grado de manipulación que borre o destaque las marcas del discurso del otro según los intereses del que cita.

La evidencialidad

Por lo tanto, consideramos pertinente mencionar la noción de *evidencialidad* que se refiere al dominio semántico concerniente a la indicación de la fuente de información y las formas de manifestación a través de distintos recursos gramaticales, ‘marcadores’ o ‘estrategias evidenciales’. Según distintos autores (Dendale, & Tasmowski, 2001; Bermúdez, 2006; entre otros), la expresión gramatical sistemática de la evidencialidad por medio de marcadores específicos no es un fenó-

meno que se produzca en lenguas como el inglés, el francés o el español.

Siguiendo esta misma línea de pensamiento, el estudio de la evidencialidad debe restringirse a aquellas lenguas que la codifican en su gramática (Anderson, 1986; Aikhenvald, 2004; Willet, 1988, entre otros), de modo que solo se comunicarían significados evidenciales en sistemas lingüísticos (como el quechua, el aimara, el turco, el búlgaro, por ejemplo) que obligan al hablante a marcar mediante alguna categoría morfológica la fuente del conocimiento de aquello que enuncia.

Desde una perspectiva de análisis más amplia, en la que se sustenta nuestro trabajo, otros investigadores sostienen, en cambio, que aun las lenguas que no gramaticalizan los significados evidenciales (por ejemplo, el español, el francés, el inglés, entre muchas otras) pueden igualmente disponer de recursos evidenciales y permitir el despliegue, en ciertos contextos específicos, de “estrategias evidenciales”. Así, por ejemplo en inglés, algunos empleos específicos del modo, del tiempo y del aspecto verbal, determinadas estructuras sintácticas, ciertas construcciones adverbiales, algunos marcadores del discurso, etc. manifiestan este tipo de significados y pueden, en consecuencia, describirse como pertenecientes a alguno de los subdominios en los que se ha clasificado la evidencialidad en las lenguas en las que esta aparece gramaticalizada (cf. Bermúdez, 2005; Chafe, 1986; Cornillie, 2007; Reyes, 1994; Leonetti y Escandell Vidal, 2003; López Ferrero, 2001; Speranza 2014, entre otros). Por lo tanto, creemos que la selección de ciertos morfemas, expresan mensajes orientados hacia este dominio, constituyéndose en ‘estrategias evidenciales’. Por lo tanto, postulamos que los usos alternantes de las formas verbales en el discurso referido, objeto de nuestro análisis, resultan como una expresión de la *evidencialidad*

METODOLOGÍA

La metodología desarrollada en esta investigación es mixta ya se utilizan tanto el análisis cualitativo como el cuantitativo. En cuanto al análisis cualitativo, dado que el análisis etnopragmático tiene como fin el estudio de la variación de las formas en contexto, partimos de la postulación del significado básico de las formas y establecemos una relación entre este significado y el mensaje que se infiere del contexto en el que las formas aparecen. Luego, en el análisis cuantitativo, procedemos realizando una indagación sobre el uso

de las formas en nuestro corpus con el fin de identificar cómo ocurre la constante contribución de los significados, es decir, de las hipótesis en consideración a partir de la inmersión cualitativa. En palabras de Martínez: “el objetivo es determinar si puede reconocerse una conexión entre el significado básico y el mensaje que se infiere del contexto” (2009, p. 270). Se formulan parámetros lingüísticos y extralingüísticos de orden pragmático y discursivo para explicar la selección. Estos parámetros identificados en el análisis cualitativo son luego puestos a prueba cuantitativamente.

DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

El corpus está constituido por artículos periodísticos, en total 180, que fueron publicados como noticias destacadas en la prensa inglesa online todos los viernes a partir del 1 de enero hasta el 30 de abril de 2021 en tres diarios: *The BBC*, *The Guardian* y *The Sun*; periódicos de tendencia ideológica y política netamente distinta. A grandes rasgos, el perfil de cada diario podría considerarse respectivamente de la siguiente manera: el primero como “neutral” ya que su propietario es el gobierno del Reino Unido, el segundo es de centro izquierda y el último es considerado sensacionalista de perspectiva popular y progresista.

ANÁLISIS DE DATOS

A continuación, nos abocaremos a un análisis más detallado sobre la frecuencia de aparición de citas en el

discurso directo e indirecto de cada periódico. Observamos el tiempo verbal de los verbos introductorios de cita. Luego, nos concentramos en la cláusula subordinada donde analizamos el contexto de cada manifestación lingüística con el fin de relevar los casos de variación presentes. Finalmente, postulamos una variable independiente que podría incidir en la selección de los usos alternantes de las formas verbales en la cláusula subordinada como estrategia evidencial.

Frecuencia de utilización del discurso directo e indirecto en los tres periódicos

En los resultados de nuestro corpus (Tabla 1), podemos observar que el periódico *The BBC* utiliza un 39% de los enunciados en discurso directo, *The Guardian* un 43% y *The Sun* un 46%. Estas cifras indicarían una correspondencia directa con el perfil de cada diario ya que según en los casos observados, al utilizar un porcentaje mayor de discurso directo que los otros dos periódicos, *The Sun* podría parecer más dramático e histriónico en sus relatos.

Por otra parte, El periódico que presenta mayor “neutralidad” discursiva al utilizar discurso indirecto es *The BBC* con un total de citas indirectas de 61%. Luego, *The Guardian* utiliza un 57% de citas indirectas y *The Sun* un 54%. Estos datos ponen en manifiesto la tendencia política de cada periódico, es decir, *The BBC* como el más neutral, *The Guardian* estaría en un nivel medio de neutralidad y *The Sun* es el menos neutral de los tres periódicos.

Tabla 1

Frecuencia de utilización del discurso directo e indirecto en los tres periódicos.

Diarios	Discurso directo	Discurso indirecto	Totales
<i>The BBC</i>	190: 39%	292: 61%	482: 100%
<i>The Guardian</i>	200: 43%	262: 57%	462: 100%
<i>The Sun</i>	207: 46%	240: 54%	447: 100%
Totales	597: 43%	794: 57%	1.391: 100%

A partir de los resultados arrojados en la tabla anterior, nos centramos en el discurso indirecto. Comenzamos por el análisis de los distintos tiempos verbales que se utilizan para introducir el discurso indirecto en cada periódico.

Tiempos verbales introductorios de cita en el discurso indirecto

En nuestro corpus encontramos diferentes tiempos verbales que introducen cita: presente simple, presente perfecto, pasado simple, pasado perfecto y además observamos que hay citas que no reflejan ningún tiempo verbal generalmente introducidas por la expresión *according to* que en español puede traducirse como según. Los siguientes ejemplos ilustran los verbos introductorios de cita (VIC) según su tiempo verbal:

Presente simple

3. The official paper **says** the current enforcement approach is “difficult to implement” and that police should be given health data to distinguish between people who have tested positive and those required to self-isolate because they are a contact. (*The Guardian* 22 de enero, 2021)

[El documento oficial **dice** que el enfoque de cumplimiento actual es “difícil de implementar” y que la policía debe recibir datos de salud para distinguir entre las personas que dieron positivo y las que deben auto aislarse porque son un contacto estrecho.]

Presente perfecto

4. Councils across Yorkshire **have said** gritting teams have been out continuously on priority roads and footpaths and have been working to ensure pedestrian and road access to Covid testing and vaccination sites. (*The BBC*, 15 de enero, 2021)

[Los ayuntamientos de Yorkshire **han dicho** que los equipos de determinación han estado continuamente en rutas y senderos prioritarios y han estado trabajando para garantizar a los accesos a pie o por ruta a los sitios de prueba y vacunación de Covid.]

Pasado simple

5. Doctors **said** he would most likely have died had he not been wearing the safety gear, and the world champ was airlifted to Grenoble Hospital. (*The Sun*, 16 de abril, 2021)

[Los médicos **dijeron** que podría haber muerto si no hubiera usado el equipo de seguridad, y que el campeón mundial fue trasladado en avión al Hospital de Grenoble.]

Pasado perfecto

6. No 10 **had** previously **said** only that the target for offering initial vaccinations to the first nine groups of people, phase 1 of the programme, was spring. (*The guardian*, 5 de febrero, 2021)

[El número 10 **había dicho** anteriormente que solo el objetivo para ofrecer las vacunas iniciales a los primeros nueve grupos de personas, la fase 1 del programa, era la primavera.]

Sin marca temporal

7. Conditions on the roads across Yorkshire remained challenging, according to North Yorkshire County Council’s Karl Battersby. (*The BBC* 1º de enero, 2021)

[Las condiciones en las carreteras de Yorkshire siguen siendo un desafío, según Karl Battersby del Consejo del Condado de North Yorkshire.]

En la Tabla 2 se recogen los datos comparativos entre diarios por tiempo verbal *introdutorio de cita indirecta*. *The BBC* utiliza un 86% de sus citas en tiempo pasado, *The Guardian* posee un 79% de citas en pasado y *The Sun* un 70%. Podríamos decir que *The BBC* y *The Guardian* indicarían ser los más prescriptivos. Con respecto a la utilización del presente, *The Sun* con un 18 % es el que utiliza el mayor número de citas en presente. Esto indicaría que es el menos convencional, siendo el presente la forma menos esperada para introducir una cita.

Tabla 2

Tiempos verbales de los verbos introductorios de cita en el discurso indirecto

Diario	Sin VIC	VIC en presente	VIC en presente	VIC en pasado	VIC en pasado	Totales
<i>The BBC</i>		25: 9%	13: 4%	251: 86%	-	292: 100%
<i>The Guardian</i>	12: 4,5%	23: 9%	18: 7%	208: 79%	1: 0,5%	262: 100%
<i>The Sun</i>	17: 7%	42: 18 %	10: 4%	168: 70%	3: 1%	240: 100%
Totales	32: 4%	90: 11,5%	41: 5%	627: 79%	4: 0,5%	794: 100%

A partir de los datos obtenidos en la tabla anterior y dada la concentración de las emisiones introducidas en pasado simple, como forma esperada, nos concentraremos en estas formas para luego realizar el análisis de las cláusulas subordinadas.

Formas verbales en la cláusula subordinada introducida por verbos en pasado simple

Las cláusulas en las que hallamos discurso indirecto introducido en pasado simple muestran las siguientes formas verbales: pasado simple, pasado continuo, pasado perfecto, presente perfecto, presente simple, presente continuo, y los verbos modales *will*, *would* y *should*. Ilustramos estas formas con ejemplos:

Pasado simple

8. Sainsbury's Bank said customers **made** more than double the number of balance transfers between January and March 2020, up 111% annually as people traditionally take stock of their finances during the New Year period. (*The Sun*, 8 de enero, 2021)

[El banco de Sainsburyk dijo que los clientes **hicieron** más del doble de transferencias de saldo entre enero y marzo de 2020, un aumento del 111% anual, ya que la gente tradicionalmente hace un balance de sus finanzas durante el período del nuevo año.]

Pasado continuo

9. Northern Gas Networks said work **was taking place** to excavate a section of pipe containing frozen water and has asked customers in the area not to use their gas appliances. (*The BBC*, 15 de enero, 2021)

[Las redes de gas Northern dijeron que se **estaban realizando** trabajos para excavar una sección de tubería que contenía agua congelada y pidieron a los clientes en el área que no usen sus aparatos de gas.]

Pasado perfecto

10. Stoney confirmed that at least one of her **players had been** to Dubai, the destination visited

by other WSL players, including from Manchester City and Arsenal – whose matches this weekend have been called off because of positive coronavirus tests. (*The BBC*, 19 de febrero, 2021)

[Stoney confirmó que al menos uno de sus jugadores **había estado** en Dubai, el destino visitado por otros jugadores de la WSL, incluidos los del Manchester City y el Arsenal, cuyos partidos de este fin de semana han sido cancelados debido a pruebas positivas de coronavirus.]

Presente perfecto

11. Prof. Watson, of Newcastle Hospitals NHS Foundation Trust, said about 700 people each day **have attended** the Newcastle site. (*The BBC*, 15 de enero, 2021)

[La Profesora Watson, de Newcastle Hospitals NHS Foundation Trust, dijo que alrededor de 700 personas por día **han asistido** al sitio de Newcastle.]

Presente simple

12. Previous data from the Office for National Statistics (ONS) suggested that black people **have a [fourfold higher risk of dying](#)** from Covid than white people, but that there were [significant differences](#) between ethnic groups, and men and women. (*The Guardian*, 29 de enero, 2021)

[Los datos precedentes de la Oficina de Estadísticas Nacionales (ONS) sugirieron que las personas negras **tienen** un riesgo cuatro veces mayor de morir por Covid que las personas blancas, pero que existen diferencias significativas entre grupos étnicos y hombres y mujeres.]

Presente continuo

13. The Arizona state representative Mark Finchem, a strong supporter of the review and the “Stop the Steal” movement, [claimed](#) that his Guardian Defense Fund is “**paying** money for additional security at the site”. (*The Guardian*, 16 de abril, 2021)

[El representante del estado de Arizona Mark Finchem, un firme partidario de la revisión y el movimiento “Stop the Steal”, afirmó que su Guardian Defense Fund está “**pagando** dinero por seguridad adicional en el sitio”.]

Modal will

14. Trump said focus **will turn** to a “smooth, seamless and orderly transition” of power in a staggering u-turn following the deadly riot at the US Capitol. (*The Sun*, 8 de enero, 2021)

[Trump dijo que la atención se centrará en una “transición suave, fluida y ordenada” de poder en un asombroso cambio de sentido después de los disturbios mortales en el Capitolio de Estados Unidos.]

Modal would

23. The shopping centre have apologised for staging the public appearance and said that it **would avoid**

organising any further events until the health crisis has been resolved. (*The Sun*, 8 de enero, 2021)

[El centro comercial se disculpó por organizar la comparecencia pública y dijo que **evitaría** organizar más eventos hasta que se resuelva la crisis de salud.]

Modal should

15. Peter King, from Comru, said people **should** think twice before attempting to explore caves or underground mines. (*The BBC*, 16 de abril, 2021)

[Peter King, de Comru, dijo que la gente **debería** pensarlo dos veces antes de intentar explorar cuevas o minas subterráneas.]

A continuación, mostraremos en la tabla 3 la cuantificación de los tiempos verbales en las cláusulas subordinadas del discurso indirecto introducidas por verbos en pasado simple

Tabla 3

Tiempos verbales en las cláusulas subordinadas del discurso indirecto introducidas por verbos en pasado simple

Tiempos verbales	Pasado simple	Pasado continuo	Pasado perfecto	Presente perfecto	Presente simple	Presente continuo	Will	would	Should	Totales
Diarios										
The BBC	115:46%	16: 6%	35:14%	9:3,5%	37:15%	4:1,5%	8:3%	22:9%	5:2%	251:100%
The	75:36%	17:8%	42:20%	12:6%	20:9%	6:3%	8:4%	22:11%	6:3%	208:100%
The Sun	60:36%	5:3%	31:18%	3:2%	45:27%	5:3%	9:5%	8:4,5%	2:1,5%	168:100%
Totales	250:40%	38:6%	108:17%	24:4%	102:16%	15:2,5%	25:4%	52:8,5%	13:2%	627: 100%

Los resultados arrojados por nuestro corpus (Tabla 3) muestran que el mayor porcentaje de tiempo verbal utilizado por los tres periódicos es el pasado simple: *The BBC* es el que cuenta con un mayor número de emisiones, un 46% esto indica que es el más normativo de los tres periódicos. *The Sun* y *The Guardian* utilizan un 36% de sus emisiones en dicha forma. Este resultado no es sorpresivo si tenemos en cuenta que estamos en presencia de un discurso referido sobre noticias periodísticas en el cual se utiliza el pasado simple para relatar el discurso del otro. En nuestros datos, además, existe una amplia variedad de formas

verbales dentro de las cuales el presente simple indica un porcentaje significativo para nuestro análisis.

Usos alternantes del pasado simple y presente simple en la cláusula subordinada del discurso indirecto introducida por verbos en pasado simple

Nos abocaremos a las emisiones que se encuentran en pasado simple (variante A) y en presente simple (va-

riante B) en la cláusula subordinada ya que estas emisiones indican el mayor número de casos y se utilizan de manera alternante. En el ejemplo 16 se produce el proceso prescriptivo de *back-shift* con la utilización del pasado simple en la cláusula subordinada. Mientras que en el ejemplo 17 se utiliza el presente simple cuya forma es menos esperada.

16. Trade association Logistics UK also **said** that six of 15 lorries on the first ferry to Belfast **were** called in for inspection at Belfast harbour, and that at least one of them was still being held after three hours. (*The Sun*, 26 de febrero, 2021)

[La asociación comercial Logistics UK también **dijo** que seis de los 15 camiones en el primer fe-

rry a Belfast fueron llamados para inspección en el puerto de Belfast, y que al menos uno de ellos todavía estaba retenido después de tres horas.]

17. The PM **stressed** the country **is** now free to “do things differently, and if necessary better, than our friends in the EU”. (*The BBC*, 1º de enero, 2021)

[El Primer Ministro **destacó** que el país ahora es libre de “hacer las cosas de manera diferente, y si es necesario mejor, que nuestros amigos en la UE”.]

En la tabla 4 presentamos la distribución de las variables que constituyen nuestro corpus.

Tabla 4

Variantes A y B en la cláusula subordinada del discurso indirecto introducida por verbos en pasado simple.

Diario	Variante A Pasado simple	Variante B Presente simple	Totales
The BBC	115: 76%	37: 24%	152: 100%
The Guardian	75: 79%	20: 21%	95: 100%
The Sun	60: 57%	45: 43%	105: 100%
Total de emisiones	250: 71%	102: 29%	352: 100%

A partir de la distribución de la tabla anterior, proponemos una serie de variables independientes que creemos operan en la selección de las formas en variación la cláusula subordinada.

La construcción del punto de vista

En la variación estudiada, la selección que realizan los sujetos se vincula con estrategias *evidenciales* por las cuales el enunciador destaca determinada información respecto del resto y marca, en la elección del tiempo del verbo dependiente, el grado de compromiso establecido con la fuente de la cual ha obtenido la información y con el contenido referencial transmitido por el enunciado, en directa relación con el significado básico de las formas en variación.

A partir de los contextos en los que las formas en variación aparecen, observamos una serie de factores que se muestran relevantes para explicar la alternancia

nos concentraremos, en este trabajo, en la *construcción del punto de vista*.

Desde la perspectiva adoptada en este trabajo, queremos distinguir entre comprometerse con la veracidad de un contenido y ser su fuente. Para dar cuenta de esta diferenciación nos basaremos en la teoría de la polifonía. Según Ducrot (1984), el sujeto discursivo (SD) vinculado directamente a la enunciación es el enunciator. Este, sería, pues, el único capaz de comprometerse con la veracidad de su enunciado o de modular ese compromiso. No obstante, en el interior de un enunciado podemos encontrar enunciativos, sujetos del discurso a los que se les adscriben puntos de vista (pdv). A través de los recursos de la lengua, el locutor puede elegir precisar la fuente de su información dado que esta puede tener una procedencia diversa: o bien la ha obtenido por su propia percepción (visual, por ejemplo) o por inferencia (a través de una conjetura), o porque la ha tomado de terceros, o de un rumor, o pudo haberla soñado, aunque admitirla

como verdadera (Speranza, 2014). Así, el sujeto enunciatador inscribe lingüísticamente en su enunciado la fuente de la cual obtuvo la información.

Entendemos que el sujeto enunciatador, en este caso el periodista que realiza la nota, adopta una posición respecto de los dichos que reproduce en directa relación con la “calidad” de la fuente. En efecto, los participantes introducidos en el discurso constituyen a la fuente un nivel de “confiabilidad” o la responsabilidad que la fuente es susceptible de asumir desde los puntos de vista expresados en la emisión (Nølke, 1994).

Hemos denominado SD1 al participante que posee la atribución de portavoz del “punto de vista hegemónico”¹² en el evento es decir, aquel por quien ha optado el sujeto hablante para focalizar las distintas acciones desarrolladas en el mismo (Speranza 2014). Por su parte, hemos denominado SDx al resto de los sujetos discursivos, quienes ocupan un lugar menos destacado en las emisiones, portavoces del “punto de vista no hegemónico” en el evento.

De esta manera, distinguimos los distintos sujetos discursivos que aparecen en los enunciados, según el lugar que el emisor les ha atribuido. Entre las fuentes a las que el hablante puede atribuir el contenido que comunica, se pueden distinguir aquellas constituidas por personas y las constituidas por sujetos no humanos. A continuación, veremos las particularidades de ambas posibilidades.

Fuentes humanas de la información

El hablante puede remitir a una persona distinta de sí mismo como la fuente de aquello que comunica. En estos casos:

- puede señalar como la fuente a una persona o a varias.
- puede identificarla con el interlocutor o con una tercera persona.
- puede especificar su identidad en diversos grados, en una escala que iría desde el nombre, apellido(s) o apodo a un pronombre personal, indefinido o cualquier expresión referencial imprecisa —ellos, algunos, ciertas personas, etc. Por ejemplo:

12 La noción de hegemonía que utilizamos está relacionada con la etimología del término (“conducir”, “guiar”) con lo cual nos alejamos de una concepción sociológica del mismo.

18. **Kyle Bennett, Assistant Director for Tissue and Eye Services at NHS Blood and Transplant**, said Cornea donation means “there can be light after darkness”. (*The Sun*, 30 de abril, 2021)

[**Kyle Bennett, subdirector de servicios oculares y de tejidos en el NHS Blood and Transplant**, dijo que la donación de córnea significa que “puede haber luz después de la oscuridad”.]

Fuentes no humanas

El hablante también puede señalar una fuente no humana para la información que comunica. No obstante, para que sea legítimo indicar la pertenencia de una información a una fuente, dicha fuente ha de estar, como mínimo, dotada de consciencia. Como veremos a continuación, son varias las posibilidades que permiten especificar una fuente no humana para un contenido discursivo y respetar, a la vez, este requerimiento.

En primer lugar, mediante la especificación de una fuente no humana se puede hacer referencia indirecta a un ser humano. Como es el caso de los organismos o colectivos de personas —Organización de Naciones Unidas o Amnistía Internacional, por ejemplo— que se refieren a sus miembros mediante sinécdoque. Determinados seres inertes que se refieren a una fuente de “primera” del contenido atribuido, mediante metonimia: un modo o soporte de transmisión de contenido —como, por ejemplo, un cartel, una valla publicitaria, la televisión, etc.— un tipo de discurso —una novela, una película, un mito, un rumor, una previsión meteorológica, etc.— o simplemente un discurso como tal —las palabras, el discurso o el texto de X.¹³ A continuación ilustramos con un ejemplo:

19. **Sources** said the regulator **made** clear that it had not given the green light to the daily use of these tests on pupils who would otherwise have to self-isolate. (*The Guardian*, 14 de enero, 2021)

13 Marque-Pucheu (1999, p. 104) habla de la posibilidad de señalar la fuente de la información mediante el propio sustantivo fuente. A nuestro juicio, con este término se pueden construir dos tipos de ejemplos de atribución de contenido discursivo diferentes: por un lado, se puede designar como fuente al material que sirve de base o inspiración para p, y, por metonimia, a su autor; por otro, se puede hacer referencia a una persona —u otro ser personificado— visto desde su faceta de informante —tanto si es informante del hablante como si no.

[**Fuentes** dijeron que el regulador dejó en claro que no había dado luz verde al uso diario de esas pruebas en alumnos quienes de otro modo tendrían que auto aislarse.]

Nuestra postulación es que el emisor confiere mayor posibilidad de realización a las acciones cuya fuente es humana. Para ello selecciona el presente simple como forma verbal dependiente a través de la cual manifiesta su adhesión y confiabilidad respecto del contenido transmitido en la emisión. Por su parte, la

aparición del asado simple se vincula a emisiones en las que existe la posibilidad de mayor ambigüedad en la atribución de los dichos dadas las características de la fuente: lejana, menos precisa y por lo mismo, comunicativamente menos relevante, “menos responsable”, “menos cierta”. El enunciador, entonces, expresa su menor grado de confiabilidad a través de la selección del tiempo verbal dependiente. La posibilidad de establecer esta diferenciación está dada por el rol que el sujeto otorga a los personajes involucrados en el evento. Cuantificamos los resultados en la siguiente tabla:

Tabla 5

Frecuencia relativa de uso de las formas pasado simple y presente simple en relación a la precisión de la fuente.

	Pasado simple variante A	Presente simple variante B	Totales
- FH	167 (85,5%)	28 (14,5%)	195: 100%
+ FH	83 (53%)	74 (47%)	157: 100%
Totales	250	102	352: 100%

o. r.: 5,32
 $\chi^2 = 45,36$ $p < 0.01$

Los resultados de la tabla expresan la asociación entre la variable propuesta y la selección de las formas, en directa relación con el significado básico postulado. En efecto, la mayor precisión de la fuente favorece relativamente la utilización del presente simple en la cláusula subordinada para indicar mayor certeza al contenido que se enuncia. En otras palabras, es una tendencia en nuestro corpus la utilización de fuentes humanas con el uso del presente simple para indicar confiabilidad a la noticia que se transmite.

CONCLUSIONES

En el presente trabajo hemos tratado de averiguar qué motiva a los sujetos enunciadores a elegir una u otra forma lingüística, es decir, a alternar el uso de los tiempos verbales presente simple y pasado simple. Para dicho propósito, decidimos abordar el lenguaje desde un enfoque variacionista dentro de la lingüística, específicamente, optamos por realizar nuestro análisis tomando como ejes conductores a los postulados de la Etnopragmática (García 1995; Martínez 2000, 2009; Martínez y Speranza 2012).

Basándonos en un corpus de tres diarios ingleses políticamente antagónicos: *The BBC*, *The Guardian* y *The Sun* que fueron publicados como noticias destacadas todos viernes a partir del 1 de enero hasta el 30 de abril de 2021, hemos identificado y clasificado las emisiones de discurso directo e indirecto, analizado los verbos introductorios de cita según el tiempo verbal y su base léxica y luego nos concentramos en los verbos que se encuentran en la cláusula subordinada.

En lo que respecta al hallazgo de los resultados, notamos que la selección del pasado simple o presente simple responde a motivaciones por las cuales el hablante “dice cosas diferentes acerca de un mismo referente” (Martínez, 2000, p.50). La variación en el uso de estos tiempos verbales obedece a que, al seleccionar el presente simple, el hablante manifiesta mayor certeza respecto del contenido referencial transmitido en la emisión y por ende se transforma en garante del discurso ajeno. Por el contrario, en la selección del pasado simple expresa menor grado de certeza o adhesión a la noticia por lo que se distancia de los dichos.

En cuanto a la variable independiente, la mención de la fuente (+/- específica), entendemos que existe una asociación entre el grado de especificación de la fuente y los tiempos verbales utilizados. Cuando el

periodista destaca la fuente de información (por medio de la mención de sujetos humanos, muchas veces con nombre apellido, cargo) pone de manifiesto un grado de certeza o mayor adhesión a la noticia y se observa una tendencia a la utilización del presente simple. Ahora bien, cuando el periodista intenta brindar un menor grado de significación a la noticia, tomar distancia y mostrarse menos afectado selecciona una fuente no humana y utiliza el pasado simple en la cláusula subordinada.

Arribamos aquí a la conclusión de que las alternancias analizadas muestran su estrecha relación con el significado básico postulado para cada una de las formas, significado alejado de las tendencias predominantemente temporalistas con las que se aborda la cuestión verbal, en términos generales. Esto nos permite vincular la aparición de cada una de las formas, en los contextos analizados, a la expresión de responsabilidades lingüísticas en los diferentes enunciados y al compromiso con el contenido referencial de los mismos, lo que pone de manifiesto la atribución de valores evidenciales a los tiempos verbales en cuestión.

Entendemos que más allá de las descripciones que ofrecen las gramáticas respecto del presente y del pasado simple, desde la perspectiva propuesta, podemos observar que: “La alternancia de las formas pone de relieve la perspectiva del hablante y las motivaciones comunicativas que entran en juego en el uso de una u otra variante” (Speranza, 2014:188). Además, queremos poner de manifiesto nuestro interés en poder continuar nuestro trabajo postulando otras variables independientes que aporten a la variación del presente y del pasado simple en este corpus.

REFERENCIAS

Aikhenvald, A. 2004. *Evidentiality*. Oxford, Oxford University Press.

Alonso Almeida, F. 2015. *Sentential epistemic and evidential devices in Spanish and English texts on computing*. Mansilla, J., Maíz, C. Domínguez, E. y Martín de la Rosa, M. (Eds.). Thinking Modally. Cambridge: Cambridge Scholars, pp. 383- 408.

Alonso Almeida, F. y Carrió Pastor, M. 2015. *Sobre la categorización de seem en inglés y su traducción en español. Análisis de un corpus paralelo*. Revista Signos, 48 pp. 154-173. 12

Anderson L. 1986. *Evidentials, Paths of Change, and*

Mental Maps: Typologically Regular Asymmetries. En: Chafe, W. Nichols J. (eds.). *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology* Norwood. Ablex Publishing Corporation. p. 273-312

Benveniste E. 1999. *Problemas de lingüística general*. Volumen II. Siglo XXI editores. Primera edición en francés 1966.

Bermúdez, F. 2005. *Evidencialidad. La codificación lingüística del punto de vista* (tesis de doctorado). Universidad de Estocolmo.

_____. 2006. *Evidencialidad. La codificación lingüística del punto de vista*. Estocolmo: Stockholms Universitet. Tesis doctoral.

Biber, D. 2007. *Longman grammar of spoken and written English*. Harlow, England. Longman.

Bybee, J. et al. 1994. *The evolution of grammar: tense, aspect and modality in the languages of the world*. Chicago, UCP.

Carretero, M. Marín Arrese J. y Lavid López, J. 2017. *Evidentiality and Modality in European Languages. Discourse-pragmatic perspectives*. Bern: Peter Lang. (ISBN: 1424-8689hb)

Casado Velarde, M. y De Lucas A. 2013. *La evaluación del discurso referido en la prensa española a través de los verbos introductores*. Revista Signos 46, 83: 332-360.

Chafe, W. 1986. *Evidentiality in English conversation and Academic Writing*. En: Chafe W (Eds.). 1986. *Evidentiality: The linguistic Coding of Epistemology*. Ablex Publishing Corporation, Norwood, New Jersey: 261-272.

Comrie, B. 1985. *Tense*. Cambridge, Cambridge University Press.

Contini Morava E. 1995. *Introduction on linguistic sign theory*. En: Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory, Contini-Morava, Ellen y Goldberg, Barbara S. (Eds.), Berlín. Mouton de Gruyter: 1-39

Cornillie, B. 2007. *Evidentiality and Epistemic Modality in Spanish (Semi-) Auxiliaries. A Cognitive-Functional Approach*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.

Dendale, P., & Tasmowski, L. 1994. *L'evidentialité ou le marquage des sources du savoir*. En: Langue Française 102: Les sources du savoir. Paris, Ed. Larousse: 3-7.

Downing P. y P. Locke. 2006. *English Grammar: A University Course*. CPI Group, Croydon Ltd. UK

Ducrot, O. 1984. *El decir y lo dicho*. Buenos Aires, Editorial.

García, E. 1985. *Shifting variation*. En: Lengua 67\ 189-224

_____. 1995. *Frecuencia (relativa) de uso como sín-*

- toma de estrategias etnopragmáticas. En: *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Klaus Zimerman (ed.). Madrid, Vervuert. Iberoamericana: 51-72.
- Leonetti, M. y Escandell Vidal, M. 2003. *On the Quotative Readings of Spanish*. En: *Imperfecto*. Cuadernos de Lingüística, Madrid, v. X, p. 135-154.
- López Ferrero, C. 2001. *Funciones retóricas en la comunicación académica: formas léxicas de modalidad y evidencialidad*. Signo y Seña, Buenos Aires, v. 14, p. 115-139.
- Marín Arrese, J. 2016. *Epistemic stance: A cross-linguistic study of epistemic stance strategies in journalistic discourse in English and Spanish*. Discourse Studies 17(2) pp. 210-225.
- Martínez, A. 2000. *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes*. Universidad de Leiden, Holanda. Tesis de Doctorado.
- _____. 2009. Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático En: Narvaja de Arnoux, E. (directora), *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado*. Bs. As., Santiago Arcos editor: 259-286.
- Martínez, A. y Speranza, A. 2009. *Variaciones lingüísticas: usos alternantes*. Narvaja de Arnoux, Elvira (Dir.) Pasajes. Escuela media-enseñanza superior. Propuestas en torno a la lectura y la escritura, Buenos Aires: Biblos. 179-203.
- Palmer, F. 1986. *Modality and the English Modals*. Londres, Longman
- Quirk, R. y S. Greenbaum. 1979. *A University Grammar of English*. Longman, Hong Kong
- Reyes, G. 1994. *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid: Arco/Libros.
- Speranza, A. 2010. Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas. En: *Revista Internacional de Lingüística iberoamericana (RILI)*, 15(1), 89-105.
- _____. 2012. *La variación lingüística en situaciones de contacto de lenguas: un aporte para el estudio de la evidencialidad en el español americano*. En: Dankell, P., Fernández Mallat, V., Godenzzi, J. C. y Pfänder, S. (Eds.), *Nene Romanía 41: El español de los Andes: estrategias cognitivas en interacciones situadas*. Berlín, Ed. Lincom Europa: 121-140.
- _____. 2014. *Estudios lingüísticos para comunicación social: La evidencialidad en el discurso periodístico*. Universidad Nacional de Moreno, Moreno.
- Weinrich, H. 1964. *Tempus. besprochene und erzählte Welt*. Stuttgart, W. Kohlhammer Verlag.
- Willet, T. 1988. *A cross-linguistic survey of the grammaticalization of evidentiality*. *Studies in Language*. Berlin, v. 2, p. 51-97.

**Discurso referido en el ámbito periodístico.
La variación verbal como manifestación de
la evidencialidad en el español**

Gisela COGO

(Docente del Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales)

INTRODUCCIÓN

La noción de evidencialidad refiere a la presencia y al tipo de fuente de información en un enunciado lingüístico. Actualmente podemos encontrar dos grandes definiciones de este concepto: por un lado, una definición basada en criterios formales que se limitan a la cuestión gramatical de dicha categoría, y que se encuentra ligada a la morfología de una lengua. Por otro lado, se postula una definición más amplia que entiende a la evidencialidad como un fenómeno pragmático-discursivo, que asume que la necesidad de dar cuenta de la fuente está estrechamente ligada a la percepción del mundo. Esta percepción, a partir de la cual realizaremos nuestro trabajo, admite la evidencialidad y su expresión a través de diversos recursos propios del discurso (Speranza, 2017: 22).

Así, a partir de esta segunda acepción de evidencialidad, nos propusimos estudiar los usos variables del pretérito perfecto simple y del tiempo presente en los verbos introductorios del discurso referido en la prensa escrita para entender en qué medida se constituyen como una expresión de evidencialidad.

Desde la perspectiva que asumimos en este trabajo, el lenguaje no es un “constructo a priori” sino la consolidación de sucesivos éxitos analíticos. Es por ello que estudiaremos discursos emitidos efectivamente por hablantes reales. En este sentido, nos enfocaremos en la variación lingüística desde la necesidad comunicativa del hablante y de los procesos cognitivos que emplea en el uso del lenguaje, buscando un mayor rédito o efectividad comunicativa, lo que lo impulsa utilizar creativamente las formas disponibles en el sistema (Speranza, 2014). Sostiene García (1995) que la sintaxis es una cristalización del uso que une formas lingüísticas apropiadas al mensaje sin perder de vista lo que se desea transmitir y asume que lo importante es tratar de descubrir qué contexto pragmático favorece qué forma lingüística: en nuestro caso, formas verbales en pasado y presente.

Las emisiones aquí tratadas corresponden a fragmentos de discursos periodísticos en los que el escritor/hablante o periodista se vale de la voz ajena, es decir, que incorpora un discurso de un otro y a partir del cual se posiciona. Adopta, de ese modo, un compromiso respecto de sucesos que no ha visto ni ha vivido, pero que sí le han contado. El hablante, entonces, puede estar más o menos de acuerdo, puede otorgarle mayor o menor importancia, puede destacar más o

menos la credibilidad de su fuente de información y proponemos que es a través de la elección del tiempo verbal introductorio que deja en evidencia su parecer.

EL CORPUS

Resulta pertinente detenernos en algunas características del corpus, dada la especificidad de su contexto. Como ya se ha señalado, los artículos periodísticos aquí trabajados –95 en total– abordan la problemática de la vacunación contra el covid-19 en sus inicios, entre los meses de diciembre de 2020 y enero de 2021–los días martes y miércoles específicamente–, y corresponden a las versiones digitales de los diarios *La Nación* y *Página 12*.

Como sucedió al inicio de esta enfermedad a fines de 2019, y más aún a partir de la declaración de la Organización Mundial de la Salud como pandemia, la información sobre cuidados, síntomas, prevención y secuelas de esta afección proliferó por diversos canales y redes, muchas veces de fuentes dudosas, no especificadas o reconocidas. En este escenario, diversos especialistas en comunicación calificaron esta situación como infodemia, es decir, algo que obstaculiza la información certera, propaga el pánico y contribuye a la confusión de la población. Este contexto de desinformación y fake news volvió a repetirse, y también con mucha intensidad, cuando comenzaron a aparecer las primeras vacunas contra el virus. La adquisición de las primeras dosis y el inicio de la campaña de inoculación en nuestro país no escaparon a ello.

En este contexto, creemos que la información brindada por medios tradicionales y por periodistas reconocidos guarda otra importancia ya que podría considerarse por gran parte de la población como el último reducto de credibilidad y confianza ante la diversidad y cantidad de información disponible. Recordemos que muchos medios de comunicación, ya sea televisión, radio, prensa gráfica y redes sociales, crearon segmentos especializados y programas especiales para abordar la temática del covid-19. Así, la voz del periodista/hablante asume otra relevancia y puede buscar ser garante de la información en un contexto de confusión por parte de la población. Es aquí entonces donde la relación del periodista con su fuente, y su consecuente evaluación, se torna un aspecto relevante de tratar.

SOBRE EL DISCURSO REFERIDO Y LOS VERBOS INTRODUCTORIOS EN LA ESFERA PERIODÍSTICA

Explica Ana Atorresi (1996) que la intención primaria del periodismo de información es dar a conocer un hecho ocurrido o por ocurrir utilizando ciertos recursos que ofrezcan un efecto de objetividad y fidelidad del acontecimiento al lector. Para eso se constituye a sí mismo como un transmisor o presentador de otros enunciados. Es por ello que el discurso periodístico se configura, en gran medida, a partir de referir –de manera directa o indirecta– lo dicho por un tercero, es decir, un discurso dentro del discurso.

Es la crónica periodística uno de los géneros por excelencia donde se hace presente el discurso referido, ya que el periodista/cronista/hablante construye su artículo, o discurso, a partir de la información aportada por diversas fuentes: voces, testimonios de terceros, documentos, corresponsales, agencias de noticias etc. La forma más frecuente de incorporar la voz ajena es a través del procedimiento de cita, donde el hablante le atribuye aun otro, ciertas palabras. Todas las citas implican un recorte de lo que dijo ese otro ya que no se representa la situación comunicativa completa (Peralta y Urtasun, 2007:137). Tradicionalmente, se distinguen tres procedimientos de cita: el estilo directo, el estilo indirecto y una tercera posibilidad, denominada híbrida.

Al momento de transcribir las palabras de otro, el periodista/hablante suele incorporar esa voz a partir de un verbo introductor o introductorio. Cabe destacar aquí que el tiempo gramatical en que aparecen estos verbos suele ser el pretérito perfecto simple, dado que el acto de decir de ese otro se incorpora como un hecho más en el propio discurso (Peralta y Urtasun, 2007:142), y se asume que ya inició y finalizó. Sin embargo, y resulta el tema de interés en nuestro trabajo, en ocasiones el hablante utiliza el tiempo presente para dar paso al discurso ajeno, aunque el esperado, como ya se dijo, sea el pasado. Ante estas circunstancias, nos preguntamos por qué sucede eso, qué valor adicional o diferente tiene un discurso que se presenta como actual, coincidente total o parcialmente con el momento de la enunciación.

Aunque los enunciados que aquí analizaremos sean dichos por el periodista/hablante, la responsabilidad de su contenido es atribuida a una instancia externa al

discurso. Observaremos de este modo que los discursos cambian de plano de enunciación, donde el autor o hablante interviene poniendo en escena diversas voces de las que se distancia o con las que concuerda, de manera más o menos explícita. Es lo que Maingueneau (2009) llama polifonía.

El discurso referido es considerado por el hablante como un enunciado que pertenece a algún otro, con un origen independiente y completo. Cuando es trasladado al propio discurso, se ponen en juego normas sintácticas, estilísticas y de composición (Volshinov, 1976:144). Esta incorporación que hace el hablante del discurso ajeno imprime en él ciertas modificaciones, pero preservando, aunque sea de forma rudimentaria, la autonomía inicial del enunciado y el autor del mismo. De este modo, se produce una relación activa entre un mensaje y otro a partir de las pautas de construcción estilísticas propias de la lengua.

LA EXPRESIÓN DEL TIEMPO

La expresión del tiempo se encuentra entre las formas lingüísticas que más expresan la experiencia subjetiva del hablante. Esta categoría lingüística se relaciona con la percepción individual o colectiva que los seres humanos tenemos del tiempo, que se relacionan estrechamente con algunos fenómenos extralingüísticos, y que atañen la forma en que lo concebimos y comprendemos y la manera en que aparece expresado en las distintas lenguas. El tiempo es uno de los aspectos que hacen a las construcciones diversas de lo real propias de cada lengua.

Los autores (Benveniste, 1999; Rojo y Veiga, 1999; Speranza, 2014) proponen distinguir entre tiempo físico, tiempo crónico o cronológico y tiempo de la lengua o lingüístico, para poder interpretar el funcionamiento de las formas verbales. Siguiendo esta perspectiva, el tiempo físico es un continuo uniforme, infinito y lineal, exterior al hombre. El cronológico es el tiempo de los acontecimientos, en el cual los hechos se sitúan unos en comparación con otros, de modo que pueden establecerse relaciones de anterioridad, simultaneidad y posterioridad. Por último, tenemos el tiempo lingüístico que si bien está basado en el cronológico no coincide totalmente con él; el hablante lo construye estableciendo un momento cero de enunciación convirtiendo a cada acto lingüístico en su propio centro de referencia temporal. A partir de él se enunciarán sucesos anteriores, simultáneos o posteriores. Así se establecen tres tiempos en la enunciación: el presente, como el momento cero desde donde se

enuncia; el pasado, lo anterior y el futuro, lo posterior. Weinrich (1968) propone la distinción de dos grupos de formas verbales que funcionan como organizadores del sistema. Esto se fundamenta a partir de la concepción de que las situaciones comunicativas las narramos o las comentamos. Según el autor, podemos comportarnos frente al mundo narrándolo y cuando producimos un relato resulta indiferente si la historia es verdadera o falsa, si posee recursos literarios, si es ingenuo, etc. Los rasgos que distinguen esta situación generan una comunicación que permite al interlocutor comprender dicha emisión como un relato. De este modo, la situación narrativa ubica al oyente como un espectador lejano y no partícipe de ese hecho narrado. Desde esta perspectiva, se denomina mundo narrado al contenido de la comunicación lingüística que corresponde al relato y el mundo comentado es aquel en que predomina una actitud de opinión de valoración por parte del hablante.

En el caso del mundo narrado prevalecen los tiempos Pretérito Perfecto Simple, Pretérito Imperfecto, Pretérito Pluscuamperfecto y Condicional. En cambio, en el mundo comentado los tiempos verbales que marcan la confirmación del discurso y expresan esa actitud de valoración por parte del hablante son el Presente, el Pretérito Perfecto Compuesto y el Futuro.

El empleo de estos tiempos configura una determinada situación comunicativa por la cual el interlocutor, el lector del diario en nuestro caso, es interpelado más directa y cercanamente y se le exige una respuesta, lo que requiere una actitud de alerta y no de relajación (Speranza, 2014).

Resulta de interés para los autores hacer esta distinción, debido a que el tiempo de los acontecimientos no coincide estrechamente con el tiempo lingüístico, ya que intervienen factores extralingüísticos que motivan al hablante a la hora de emitir su discurso. Al emplear el tiempo presente, por ejemplo, el hablante no está indicando que la acción referenciada tenga lugar en el momento de la enunciación, sino que lo que está en juego es su compromiso y la evaluación que hace de la fuente de información en la producción de su discurso.

SOBRE LA EVIDENCIALIDAD

La noción de evidencialidad ha sido abordada a lo largo de los años desde diferentes perspectivas. Algunos autores la definen de acuerdo a la forma en que distintas lenguas manifiestan, a través de recursos

morfológicos, léxicos o sintácticos, de qué manera el hablante ha tenido acceso a la información que comunica y qué evaluación hace de la misma.

Existen lenguas, como el quechua, el guaraní, el tuyuca y otras, que a partir de ciertos elementos que conforman su sistema morfológico, expresan explícitamente evidencialidad. Poseen prefijos, sufijos y otras marcas modales que acompañan a las formas verbales para ello. En estas lenguas, generalmente, no puede solo remitirse una información y realizar una afirmación sin indicar si lo que se dice se sabe porque se ha visto u oído directa y personalmente, si es una inferencia, o si se lo han contado. El hablante obligatoriamente debe indicar la fuente por la cual obtuvo el conocimiento que afirma en su enunciado (Bermúdez, 2006). El español, por el contrario, es considerada una lengua no evidencial por no contar con estos elementos específicos.

Sin embargo, en la tradición lingüística hispánica, la evidencialidad es entendida desde una concepción más amplia, como el dominio semántico relacionado con la expresión de la fuente de información, y marcador evidencial es aquella forma lingüística específica cuyo significado es una referencia a esa fuente. Indicar u ocultar la fuente de información presente en el enunciado es una estrategia comunicativa fundamental y, si bien los periódicos han elaborado ciertas fórmulas específicas que aluden al origen de la información, como por ejemplo “fuentes confiables” o “fuentes oficiales”; la lengua posee recursos que se desempeñan como marcadores evidenciales, más allá de estas expresiones específicas mencionadas (Bermúdez, 2006). Así, dependiendo del contexto de aparición, la elección de la forma verbal y la alternancia pasado-presente puede entenderse como un marcador evidencial.

METODOLOGÍA

La metodología aquí desarrollada apela, en una primera instancia, a un análisis que cuantifica distintos aspectos –a partir del establecimiento de variables dependientes e independientes– del corpus trabajado: por un lado, se establecerá la frecuencia relativa de uso de los tipos de discurso referido (directo, indirecto e híbrido); la distribución de los tiempos de las formas verbales (pasado o presente) y, para dar cuenta del fenómeno no esperado de la extensión del tiempo presente, se ha agrupado y cuantificado los verbos en dos categorías: decir vs. conocer.

Sumado a este análisis cuantitativo, el enfoque etnopragmático apunta a descubrir las estrategias por las cuales cada individuo, como parte de una cultura y usuario de una lengua, se expresa y comunica. Es por ello que también realizamos un recorrido cualitativo por los contextos en que cada forma aparece.

En este intento de descubrir los contextos pragmáticos que favorecen a cada forma, como ya se ha mencionado, el uso variable cobra principal interés. Así, los presupuestos teóricos proponen establecer el significado básico de las formas: cada una cuenta con un significado que no varía y es omnipresente en toda emisión (García, 1995).

La distinción entre contenido referencial y significado básico permite interpretar las emisiones dependientes del contexto en el plano de la pragmática, con lo cual a cada forma lingüística le corresponderá un solo significado presente en todos los mensajes en los que la forma aparece. De este modo, las formas en cuestión se distribuyen en los enunciados a partir de la contribución que hacen al significado del discurso. Es, entonces, la función comunicativa del lenguaje la que prevalece en el acto comunicativo, y la que motiva la explotación de las formas de acuerdo al contexto pragmático de enunciación (Speranza, 2014).

EL PROBLEMA

Nuestro trabajo está centrado en estudiar, como ya se dijo, el uso alternante entre el tiempo pasado y presente del verbo introductorio del discurso referido. Ilustramos con ejemplos:

1. “El despliegue de la vacuna va a ser un desafío logístico y depende de nuestros dedicados profesionales de la salud en todo el país. Además, el fomento de la confianza del público en la vacuna va a ser crucial”, subrayó. (*La Nación*, 2 de diciembre de 2020).
2. Pese a la esperanza que trae “este anuncio no es el final de la historia y todavía hay mucho trabajo por hacer”, advierte sin embargo el profesor Arne Akbar, presidente de la Sociedad Británica de Inmunología. (*La Nación*, 2 de diciembre de 2020).
3. La FDA anunció el martes pasado que la vacuna Pfizer-BioNTech “es segura y efectiva”, lo que aumentó las expectativas de que el regulador otorgue

la aprobación de emergencia. (*Página 12*, 9 de diciembre de 2020).

4. En este marco, una de las voces más importantes fue la de Jorge Geffner, doctor en Bioquímica e Investigador Superior del Consejo, quien asegura que tomar alcohol no sería contraproducente. (*Página 12*, 8 de diciembre de 2020).

Ocupa nuestro interés hacer este análisis debido a la ausencia de formas específicas que expresen explícitamente la fuente de información en nuestra lengua. Creemos, sin embargo, que el hablante, aun sin contar con una codificación que denote evidencialidad, utiliza las formas disponibles creativamente para satisfacer sus necesidades comunicativas.

Sostenemos, entonces, que los individuos, los usuarios de la lengua, son seres inteligentes que utilizan activamente el lenguaje, porque reconocen y entienden todas las posibilidades que la lengua ofrece para hacer de su emisión un discurso efectivo (Speranza, 2017). En este sentido, no partimos desde la noción de la carencia del sistema, que como ya dijimos no codifica evidencialidad, ni entendemos los casos analizados como errores fuera de la norma. Por el contrario, abordamos estos fenómenos entendiendo la creatividad y uso inteligente del hablante.

LAS DISTINTAS FORMA DE INCORPORAR LA VOZ AJENA: DISCURSO DIRECTO, INDIRECTO E HÍBRIDO. NUESTRO CASO DE ANÁLISIS

En el discurso directo, la voz referida aparece delimitada con claridad de la voz del hablante. Es una transcripción literal de lo que dijo ese otro, por lo que es necesario que la distinción entre ambas voces sea clara. Si bien, se espera que la transcripción del discurso ajeno sea literal, no podemos dejar de mencionar que además de las palabras, existe una serie de elementos paraverbales que acompañan a la comunicación. Palabras no dichas, palabras sugeridas, gestos, silencios, etc, se pierden en la cita y el periodista recupera únicamente algunos enunciados que le son útiles a su discurso. La forma tradicional del discurso directo contiene un verbo de decir, dos puntos y la frase citada entre comillas; o bien, la frase citada entrecomillada una coma y el verbo de decir al final:

5. “El principal problema es que las cosas se sacan de contexto. En el escenario ruso, el alcoholismo es un problema realmente muy grave y se comprenden mucho mejor los dichos de la viceministra. En Argentina, algunos medios lo dieron a interpretar de una forma errónea, como si hubiera que tener abstinencia alcohólica total durante 42 días”, señala (*Página 12*, 8 de diciembre de 2020).

En el discurso indirecto no se espera que la transcripción sea literal, sino que el enunciado original no se conserva. El periodista/hablante recorta e interpreta el discurso referido y ofrece una versión propia del mismo. Aunque como ya se dijo en el discurso directo también se realiza un recorte de la voz ajena, en el indirecto resulta más evidente. Aquí, los signos gráficos, como las comillas, los guiones y los dos puntos, desaparecen. La voz es introducida con un verbo de decir y el conector que:

6. Arce acotó que esas dosis son adicionales a las que Bolivia obtendrá mediante el dispositivo Covax, que ha sido puesto en marcha por la Organización Mundial de la Salud (OMS) y la Alianza para las Vacunas (GAVI) (*La Nación*, 30 de diciembre de 2020).

Por último, podemos distinguir el discurso indirecto híbrido, muy utilizado en el discurso periodístico. Este recurso mantiene el verbo introductorio y la cláusula subordinante del estilo indirecto, pero le agrega comillas a un fragmento citado, haciendo referencia a una traducción literal de ese extracto. Este mecanismo se utiliza siempre y cuando se utilice la tercera persona y no sea necesario adecuar el tiempo verbal ni los indicadores de lugar y tiempo. Suele emplearse para mantener aquella parte del discurso referido que se considera relevante y que se prefiere no modificar. Esto resulta una herramienta que brinda diversas posibilidades al periodista a la hora de incorporar, recortar y moldear la voz ajena:

7. Sahin destacó que “lo bonito de la tecnología mRNA” en la que se basa la vacuna desarrollada con Pfizer es que realmente permite “rediseñarla” con gran rapidez, lo que significa que “técnicamente se podría desarrollar una nueva vacuna en unas seis semanas” (*Página 12*, 22 de diciembre de 2020).

Tabla 1. Frecuencia relativa de uso del discurso directo, indirecto e híbrido en los dos periódicos por separado y sumados entre sí

Diario	Discurso directo	Discurso indirecto	Discurso híbrido	Total
La Nación	308- 36%	426- 50%	119- 14%	853- 100%
Página 12	80- 30%	107- 40%	78- 30%	265- 100%
Total	388- 35%	533- 47%	197- 18%	1118- 100%

Luego de un primer análisis de nuestro corpus, podemos observar que *La Nación* utiliza en el 36% de los casos el discurso directo, un porcentaje similar a *Página 12* que lo hace en el 30% de sus emisiones. Por otro lado, obtenemos que ambos periódicos utilizan mayoritariamente el discurso referido indirecto: en un 50% de los casos para *La Nación* y en un 40% para *Página 12*. Por último, en un porcentaje no menor, *La Nación* en el 14% de los casos utiliza el mecanismo de discurso referido indirecto híbrido y en *Página 12* trepa hasta el 30%.

VERBOS INTRODUCTORIOS EN PASADO O PRESENTE. NUESTRO CASO DE ANÁLISIS

Dentro del sistema de la lengua, los tiempos verbales poseen significados específicos que expresan, en primera medida, cuándo fue realizada la acción en cuestión. Sin embargo, en algunas ocasiones, las particularidades del contexto y las necesidades comunicativas del hablante hacen que la referencia concreta de esa forma verbal sea corrida de ese significado primario.

Como ya se ha dicho, al momento de presentar la voz ajena, ya sea de manera directa como indirecta o híbrida, se realiza a través de un verbo introductor. Hemos señalado que, en la mayoría de las ocasiones, estos verbos están conjugados en pretérito perfecto simple.

Además, es importante tener en cuenta que la elección de cualquier verbo (declarar, negar, afirmar, sostener, acusar, etc.) implica una evaluación y toma de posición tanto del contenido del discurso referido como de la fuente de información (Peralta y Urtasun, 2007).

Tabla 2. Frecuencia relativa de uso de los verbos introductorios en pasado y en presente en los dos periódicos por separado y sumados entre sí

Diario	VI en pasado	VI en presente	Total
La Nación	688- 81%	165- 19%	853- 100%
Página 12	227- 86%	38- 14%	265- 100%
Total	915- 82%	203- 18%	1118- 100%

La Tabla 2 indica que, en una gran mayoría de las ocasiones, los periódicos estudiados utilizan el tiempo pasado para introducir la voz ajena. Sin embargo, en un

18% de los casos el hablante/periodista elige la forma en presente.

Tabla 3. Frecuencia relativa de uso de los verbos introductorios en presente y en pasado de acuerdo al tipo de discurso referido

Diario	VI en pasado	VI en presente	Total
Discurso directo	337- 87 %	51- 13%	388- 100%
Discurso indirecto	398- 75%	135- 25%	533- 100%
Discurso híbrido	180- 91 %	17- 9 %	197- 100%
Total	915- 82%	203- 18%	1118- 100%

La Tabla 3 ofrece un panorama de distribución y relación entre el tiempo verbal introductorio y el tipo de discurso referido. Como puede observarse, la frecuencia relativa de uso se mantiene estable en el entrecruzamiento de las variables dependientes con las independientes y no arroja una explicación del contexto de aparición de las formas. Propondremos a continuación un análisis para tratar de dar cuenta de esta alternancia pasado/presente.

DECIR O CONOCER: LA BASE VERBAL EN RELACIÓN CON LA CONJUGACIÓN PASADO/PRESENTE

Uno de los aspectos relevantes a tener en cuenta a la hora de hacer el análisis corresponde a la índole de las bases verbales que introducen el discurso ajeno. Los autores han clasificado estos verbos de acuerdo a sus características. Por un lado, se encuentran los verbos de comunicación verbal (decir, comentar, comunicar) y son los más frecuentes en el discurso periodístico.

En otro grupo se encuentran los verbos epistémicos (saber, creer, darse cuenta) (Speranza, 2014):

8. A principios de octubre hubo un caso similar en Inglaterra durante el ensayo clínico de la vacuna de Oxford cuando un voluntario, el enfermero español Joan Pons Laplana, dio positivo por coronavirus. En ese momento, el enfermero explicó que “la vacuna no impide que el virus entre en el cuerpo, sino que pase de los pulmones a la sangre y que la enfermedad se desarrolle” (*Página 12*, 30 de diciembre de 2020).
9. Emily Field de Barclays cree que la ventana para obtener beneficios será “muy temporal” (*La Nación*, 16 de diciembre de 2020).

Tabla 4. Frecuencia relativa de uso de los verbos introductorios en presente y en pasado de acuerdo al tipo de base verbal

	VI en pasado	VI en presente	Total
Verbos de comunicación verbal	850- 85%	146- 15%	996- 100%
Verbos epistémicos	65- 53%	57- 47%	122- 100%
Total	915- 82%	203- 18%	1118- 100%

o.r.: 5,1
x2: 89.06

Los resultados de la Tabla 4 demuestran una directa relación entre el tipo del verbo introductorio y la elección del tiempo presente para los mismos. En este sentido, la elección de un verbo de tipo epistémico propicia una mayor presencia del presente. Asimismo, podemos afirmar que, de acuerdo a las características de las bases verbales principales, el hablante expresa el dominio y posicionamiento que posee respecto de la información que transmite. Observamos, de este modo, que cuando la voz es introducida en presente los verbos epistémicos igualan prácticamente en cantidad a los verbos de comunicación verbal, cuya presencia es abrumadoramente mayor en las emisiones en pasado.

Podemos clasificar estas formas verbales en un continuum de dominio de conocimientos que el hablante posee respecto del contenido referencial de su emisión. El verbo saber, siguiendo esta línea, se encuentra en el extremo que sostiene el nivel más alto dentro del dominio de conocimientos posibles del enunciador. Sumado a ellos, encontramos otras formas que denotan niveles menores de conocimiento, como, por ejemplo, el verbo creer, con el cual el enunciador no asume un compromiso similar.

Podemos inferir, a partir de estos datos y retomando las concepciones sobre la expresión del tiempo, que el hablante deposita una mayor fuerza o credibilidad a aquellas fuentes cuyo discurso es introducido por un verbo epistémico en tiempo presente. La decisión del hablante de volver su discurso algo actual, presente, cercano y seguro va de la mano con operaciones cognitivas casi en la misma medida que con operaciones comunicativas.

Como ya se ha adelantado, en este trabajo partimos desde la presunción de que este uso singular de los tiempos verbales, en la alternancia pasado/presente, se explica a partir del uso creativo del hablante y, espe-

cíficamente, de su desarrollo de estrategias discursivas relacionadas con la evidencialidad como sustancia semántica subyacente (Speranza, 2014). Se produce, de esta manera, un reaprovechamiento de los tiempos verbales a raíz de un uso diferente al pautado por la norma.

Si tenemos en cuenta, además, que estas manifestaciones discursivas se produjeron en un contexto de infodemia, es posible que el hablante adopte una posición más comprometida con cierta fuente y la información que de allí proviene. En este sentido, el crecimiento porcentual de los verbos epistémicos en los discursos en presentada cuenta de una intención de expresar, aunque de manera subyacente, evidencialidad.

CONCLUSIONES

A lo largo de este trabajo hemos analizado y cuantificado las emisiones de discurso referido de casi cien artículos periodísticos. Se intentó, de este modo, entender cómo se manifiesta la evidencialidad en nuestra lengua, y en la esfera periodística específicamente, proponiendo la alternancia de los tiempos verbales pasado/presente como un posible recurso discursivo para ello.

Luego del análisis de los datos, y aplicando los presupuestos teóricos y metodológicos de la etnopragmática, podemos concluir con cierto grado de confianza que el uso variable de los tiempos verbales responde a una necesidad del hablante de indicar la procedencia de la información y la evaluación que hace de la misma. Y esto lo hace, como pudimos inferir a partir del análisis de los datos, otorgando una mayor fuerza ilocutoria a su enunciado a través de la elección de la forma verbal que da paso a la voz ajena. De este modo, los usos variables entre pasado y presente se constitu-

yen como un aprovechamiento de la forma, es decir, se reaprovecha explotándolo de una forma diferente de la pauta normativamente.

Entendemos, entonces, que este reaprovechamiento que realiza el hablante permite que los morfemas a los que el sistema les atribuye una función meramente de marcación temporal adquieren, gracias al uso creativo que realiza el hablante, un peso pragmático y discursivo relevante en la función comunicativa y en la necesidad de expresar su relación con la fuente.

Así, el uso alternado de la forma pasado/presente manifiesta la perspectiva del hablante, sus motivaciones, presupuestos y se constituye, de este modo, como una expresión subyacente de evidencialidad.

En síntesis, estamos en condiciones de afirmar que el hablante no es un mero usuario pasivo de su lengua, sino que asume un rol activo y hace de ella la herramienta necesaria para llevar adelante una comunicación efectiva. Desde esta postura, el productor de un discurso es capaz de tomar las formas y recursos disponibles en el sistema, que utiliza y conoce, y jugar con ellos a fin de lograr un rédito comunicativo. En este sentido, comprometerse o no con la fuente de información referida en el propio discurso reviste un interés particular para el hablante y, más aún, en un contexto en que la población requiere información confiable. Así, corriéndose de la norma, y haciendo un uso no esperado de las formas, el periodista/hablante deposita en la alternancia del pasado/presente la esencia evidencial de manera subyacente.

información frente a medicina: hagamos frente a la ‘infodemia’” Publicado el 18 de enero de 2020 en El País.

Maingueneau, Dominique. 2009. *Análisis de textos de comunicación*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión.

Peralta, Dante y Urtasun, Marta. 2007. *La crónica periodística. Lectura crítica y redacción*. 2da edición. Buenos Aires, La Crujía.

Rojo, Guillermo y Veiga, Alexandre. 1999. “El tiempo verbal. Los tiempos simples”. En: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Volumen II, Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (Dir.). Real Academia Española, Madrid.

Speranza, Adriana. 2014^a. *Estudios lingüísticos para comunicación social. La evidencialidad en el discurso periodístico*. Moreno, UNM Editora.

—. (2014b) *Evidencialidad en el español americano. La expresión de la perspectiva del hablante*. Iberoamericana.

—. 2017. *Cuestiones de sociolingüística. Aproximaciones a la lengua en uso*. Moreno, UNM Editora.

Voloshinov, Valentín N. 1976. *El signo ideológico y la filosofía del lenguaje* (traducción del inglés de Rosa María Rússovich). Buenos Aires, Ediciones Nueva Visión.

Weinrich, Harald. 1968. *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid, Ed. Gredos.

REFERENCIAS

Atorresi, Ana. 1996. *Los estudios semióticos. El caso de la crónica periodística*. Buenos Aires, Ministerio de Cultura y Educación de la Nación.

Benveniste, Émile. 1999. *Problemas de lingüística general*. Volumen II. Siglo XXII Editores.

Bermúdez, Fernando. 2006. *Evidencialidad. La codificación lingüística del punto del vista*. Estocolmo: Stokholms Universitet.

García, Erica. 1995. “Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas” En: *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Klaus Zimmermann (ed.). Madrid, Vervuert. Iberoamericana.

Ghebreyesus, Tedros Adhanom y Ng Alex. 2020. “Des-

**Frecuencia de aparición de locuciones
preposicionales en diversos corpus.
Diálogos posibles con una mirada etnopragmática**

Gabriela L. GIAMMARINI
(Investigadora externa, Universidad Nacional de Villa María)

INTRODUCCIÓN

El propósito de este artículo es presentar algunas reflexiones sobre un estudio en curso, reflexiones surgidas a partir de la observación de diversos corpus, en el marco del proyecto de investigación en desarrollo titulado: “Variación y cambio lingüístico: una propuesta teórico-metodológica para el análisis de fenómenos variables”, dirigido por la Dra. Adriana Speranza.

Entre las líneas de trabajo del mencionado proyecto y en el marco de una tesis doctoral, se estudia la variación morfosintáctica de las tradicionalmente llamadas locuciones preposicionales, en concreto, la variación “{en-con} relación {a-con}”, en un corpus académico. El referido fenómeno de variación ocurre en una variedad estándar, en una misma lengua, y es adecuado aclarar que a formas lingüísticas distintas corresponden significados distintos, por tanto, la variación en estudio no refiere a usos sinónimos sino a la construcción de significados diferentes.

Se trata de una variación no estigmatizada, sin embargo, las gramáticas y estudios lingüísticos con perfiles más normativos sobre el uso de la lengua se posicionan con respecto a la corrección o incorrección de los usos lingüísticos variables señalados (tal como ya se ha sistematizado en Giammarini 2017 2022). Así, se indica la incorrección de “en relación a” frente al uso correcto o adecuado de “en relación con” y/o “con relación a” (García Negroni 2011, Moliner 2012, RAE 2005 2009, Zorrilla 2014, por solo mencionar algunos trabajos). No obstante, la combinación “en relación a” demuestra ser productiva. El uso variable de las formas en estudio puede corresponder a un cambio lingüístico en proceso, podría explicarse en términos de un juego intraparadigmático, desde los aportes de los estudios de la etnopragmática (Martínez 2012).

En esta ocasión, se presentan algunas lecturas e hipótesis generales devenidas de la observación de diversos corpus. Por un lado, el corpus generado a los fines de la investigación en curso a partir de una selección de revistas que conforman el Núcleo Básico de Revistas (NBR) del CONICET y, por otro lado, una mirada sobre los corpus en línea que ofrece la Real Academia Española (RAE). Es por ello que se organizan los apartados de la siguiente forma: en primer lugar, se presenta una aproximación a la frecuencia de aparición de las combinaciones en estudio en dos corpus en línea de la Real Academia Española, Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y Corpus

Diacrónico del Español (CORDE). Luego se aborda la frecuencia de aparición de las formas en estudio en el corpus creado a los fines de la investigación en curso, en esta dirección, se constituye un corpus based-research (Bolívar 2013). Con posterioridad, se presenta una mirada a los datos cuantitativos a la luz de los aportes de la Etnopragmática (Martínez 2009 2012, Speranza 2014) para, finalmente, esbozar algunas consideraciones finales y líneas de continuidad. Cabe destacar, nuevamente, que en esta oportunidad las observaciones se realizan con base en los datos cuantitativos de las frecuencias de aparición de las formas en estudio y no se desarrollan aproximaciones cualitativas.

REVISIÓN CUANTITATIVA DE LAS COMBINACIONES EN ESTUDIO EN LOS CORPUS DIGITALES DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

En la actualidad, la RAE posee una base de datos en donde se alojan corpus disponibles y accesibles de manera virtual, en línea, desde su página oficial. Se trata de bases que contienen documentación léxica en tanto que fuente para conocer la historia de la lengua, esta información se presenta escrita en lengua española. Asimismo, la mencionada base de datos sirve como insumo a todas las producciones y revisiones propuestas por la RAE, es decir, sus publicaciones se asientan en esta información (Sánchez Sánchez y Domínguez Cintas 2007).

En este sentido, desde la RAE, se han creado diversos corpus, a saber: Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), Corpus Diacrónico del Español (CORDE), Corpus del Diccionario Histórico de la lengua española (CDH) y Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI). Una mirada sobre los anteriores permite tener una aproximación a la frecuencia de uso y apariciones de las combinaciones en variación, puesto que se trata de usos propios (aunque no exclusivos) del ámbito académico y/o científico. Dicho en otros términos, si bien cada corpus posee diverso propósito, una navegación por los mismos en búsqueda de los elementos que componen la variación en estudio puede resultar iluminadora a los fines de identificar la existencia o co-existencia de las formas variantes.

En esta dirección, se abordan dos de los mencionados corpus: CORDE y CREA. En los siguientes subapartados se realiza una breve referencia a cada uno y se detalla la información encontrada sobre el tema de interés propuesto.

CORDE: frecuencia de aparición de las formas en estudio

El CORDE es un corpus en línea que permite identificar usos lingüísticos y extraer información a los fines de estudiar las palabras, sus significados e incluso la gramática a lo largo del tiempo. En su conformación se consideran diversas épocas y lugares en donde se habló español hasta el año 1975, aproximadamente. Registra escritos de géneros diversos y se erige como referencia para los estudios diacrónicos en la lengua española. Cabe destacar que han normalizado grafías para facilitar la búsqueda, pero los títulos de los textos mantienen su origen.

El propósito de este corpus es “recoger testimonios de todas la [sic] épocas y lugares en que se habló español, desde los inicios del idioma hasta nuestros días” (Sánchez Sánchez y Domínguez Cintas 2007: 143). En esta dirección, busca representar la lengua española en su historia a partir de un catálogo de obras. Se trata de 5.500 títulos, de los cuales 4.500 corresponden a autores conocidos y 1.000 son producciones anónimas. Los criterios de selección, tal como reseñan Sánchez Sánchez y Domínguez Cintas (2007: 143), comprenden: integridad de los textos (prólogos, aprobaciones, tasas); representatividad en difusión, influencia en obras posteriores o citas de autoridad; ediciones críticas o ediciones anotadas (aunque hubo casos en los que solo existía una edición y fue la considerada); dimensión lingüística del texto, vocabulario rico y carácter divulgativo.

Así, el CORDE se conforma por textos literarios y no literarios. La primera categoría constituye el 44% y se conforma por verso (10%), prosa narrativa (27%) y prosa dramática (7%). La segunda categoría abarca el 56% y se divide en las siguientes temáticas: didáctica (10%), ciencia y técnica (14%), religión (6%), sociedad (8%), historia (9%), jurídica (6%) y prensa (3%). Cabe destacar que, geográficamente, los textos proceden en un 74% de España y en un 25% de América, el 1% restante corresponde a producciones judeoespañolas.

Con respecto a la organización cronológica del corpus, se divide en períodos temporales de acuerdo

con criterios histórico-lingüísticos que, a su vez, se subdividen. Los tres grandes grupos son Edad Media (16,5%), Siglos de Oro (30,5%) y Época contemporánea (53%). Las subdivisiones son, en el primer grupo, orígenes hasta el año 1250 y años 1251 a 1491; en el segundo, años 1492 a 1598 y años 1599 a 1712; en el último grupo las subdivisiones son más numerosas, abordan los períodos de años: 1713–1812, 1813–1898, 1899–1939, y 1940–1974.

A raíz de todo lo expuesto, el CORDE permitirá registrar la frecuencia de uso de las combinaciones en estudio y en variación, así como los tiempos históricos en los que se ubican estas frecuencias. Es por lo anterior que, en esta ocasión, el interés es observar las estadísticas que arroja y no tanto los ejemplos que muestra. Los datos obtenidos son relevantes puesto que Company Company y Flores Dávila (2014: 1209) sostienen que la preposición “a” se ha introducido en numerosas locuciones reprobadas por la RAE, entre ellas se menciona “en relación a”, esta intromisión es –quizás– reciente y podría indicar algún posible cambio lingüístico, o no.

La primera búsqueda corresponde a la combinación “con relación a”. Tal como se observa en la Imagen 1, los resultados que arroja el CORDE muestran que la mayoría de las apariciones se ubican geográficamente en España, aparecen en primer lugar en temáticas vinculadas a la prosa científica y se registra frecuencia desde el año 1881 hasta el 1957, de acuerdo con la asiduidad de aparición. Cabe destacar que el ítem “Otros” no es tenido en cuenta en esta oportunidad, puesto que interesa considerar las frecuencias más altas de aparición.

Consulta:

con relación a, en todos los medios, en CORDE

Resultado:

630 casos en 247 documentos.

Filtros:

Casos

Ratio:

10

☐ Mantener documentos
(Sólo para filtro sobre casos).

Filtrar

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Concordancias

Normal

Clasificación:

Agrupación:

Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Imagen 1. Búsqueda en CORDE: con relación a (junio, 2022)

En la Imagen 2 se presenta la búsqueda de la combinación “en relación a” en todo el CORDE. Contrario a lo que observamos en la Imagen 1, la cantidad de casos registrados es significativamente menor, 172 casos en 97 documentos contra 630 casos en 247 documentos. Sin embargo, tanto la prosa científica como la localización geográfica poseen el mismo orden de

relevancia en ambas búsquedas. Lo significativo es que Argentina se posiciona en un segundo lugar en el uso de “con relación a” y en cuarto lugar cuando se trata de “en relación a”. Cabe destacar que en la combinación “en relación a”, el año más antiguo en frecuencia es 1946 y el más cercano en tiempo, 1974.

Consulta:

en relación a, en todos los medios, en CORDE

Resultado:

172 casos en 97 documentos.

Filtros:

Casos

Ratio:

10

☐ Mantener documentos
(Sólo para filtro sobre casos).

Filtrar

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Concordancias

Normal

Clasificación:

Agrupación:

Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Estadísticas

Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
1962	11.62	15	ESPAÑA	70.93	122	15.- Prosa científica	34.30	59
1963	9.30	12	MÉXICO	5.81	10	16.- Prosa de sociedad	20.34	35
1971	8.52	11	PERÚ	5.81	10	14.- Prosa didáctica	11.04	19
1974	7.75	10	ARGENTINA	3.48	6	10.- Prosa jurídica	10.46	18
1950	6.97	9	URUGUAY	2.90	5	12.- Prosa narrativa	8.72	15
1946	6.20	8	VENEZUELA	2.32	4	19.- Prosa histórica	8.72	15
1955	5.42	7	CHILE	1.74	3	17.- Prosa religiosa	3.48	6
1964	4.65	6	ECUADOR	1.74	3	18.- Prosa periodística	1.74	3
1968	4.65	6	BOLIVIA	1.16	2	13.- Prosa dramática	0.58	1
Otros	34.88	45	Otros	4.06	7	22.- Verso narrativo	0.58	1

Imagen 2. Búsqueda en CORDE: en relación a (junio, 2022)

En la Imagen 3 se muestra el resultado de la búsqueda de “en relación con”, en donde la prosa científica reviste nuevamente el primer lugar, pero una frecuencia en porcentaje mucho mayor con respecto a las dos búsquedas anteriores. Incluso los resultados arrojados son más cuantiosos, 1.962 casos en 460 documentos,

es decir, triplica en cantidad al segundo resultado más prolífero, “con relación a”. Con respecto a la geografía, nuevamente España encabeza el porcentaje y Argentina se presenta en la quinta posición. El año más antiguo de frecuencia es 1927 y el más cercano 1967.

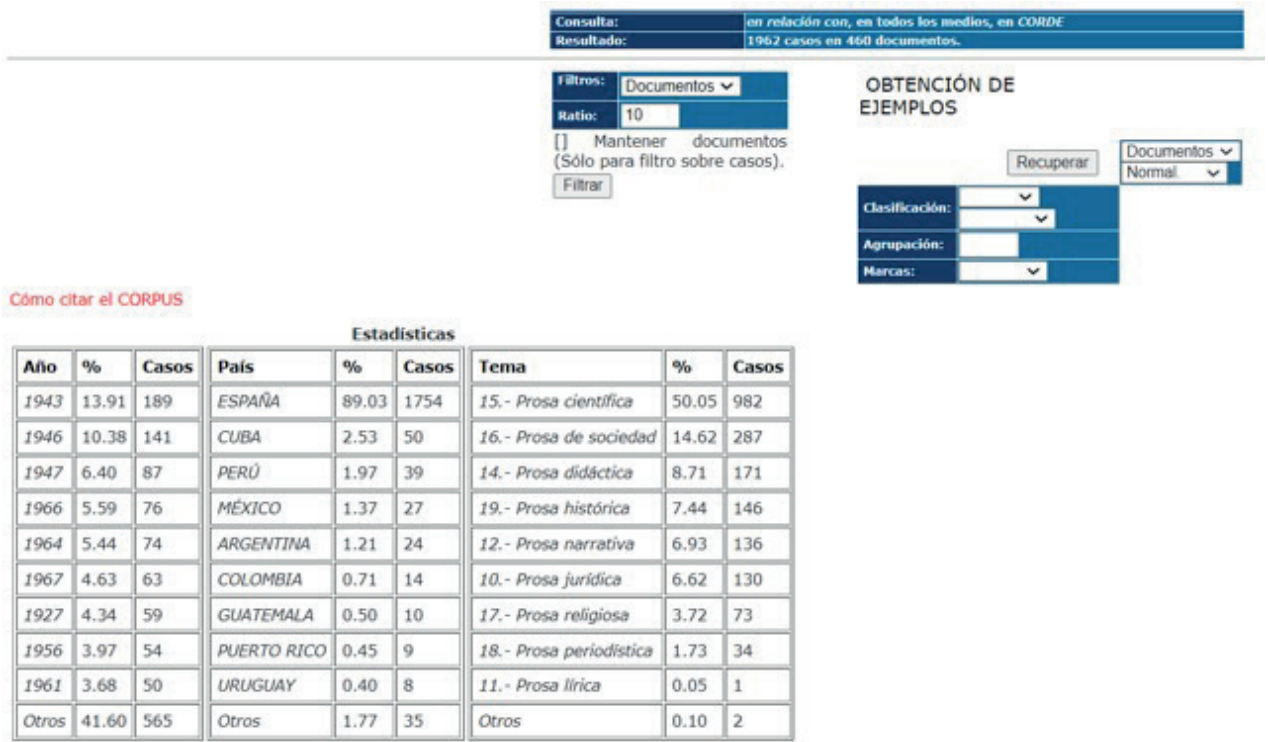


Imagen 3. Búsqueda en CORDE: en relación con (junio, 2022)

Hasta aquí se observa la mayor frecuencia de aparición de la combinación “en relación con”, seguida por “con relación a” y, por último “en relación a”. Con respecto a los años registrados, el más antiguo corresponde a “con relación a”, y el más cercano a “en relación a”. Tal vez esto abona la intromisión de la preposición “a” en locuciones, tal como lo mencionan Company Company y Flores Dávila (2014). Además, en todas las búsquedas la prosa científica fue

la que mayor relevancia tuvo en la categoría temática, lo que ilustra una variación propia de un ámbito académico-científico; en consecuencia, las siguientes indagaciones se realizan a partir de la aplicación del mencionado filtro.

En este sentido, cuando se busca “con relación a” en la prosa científica, tiene lugar la Imagen 4.

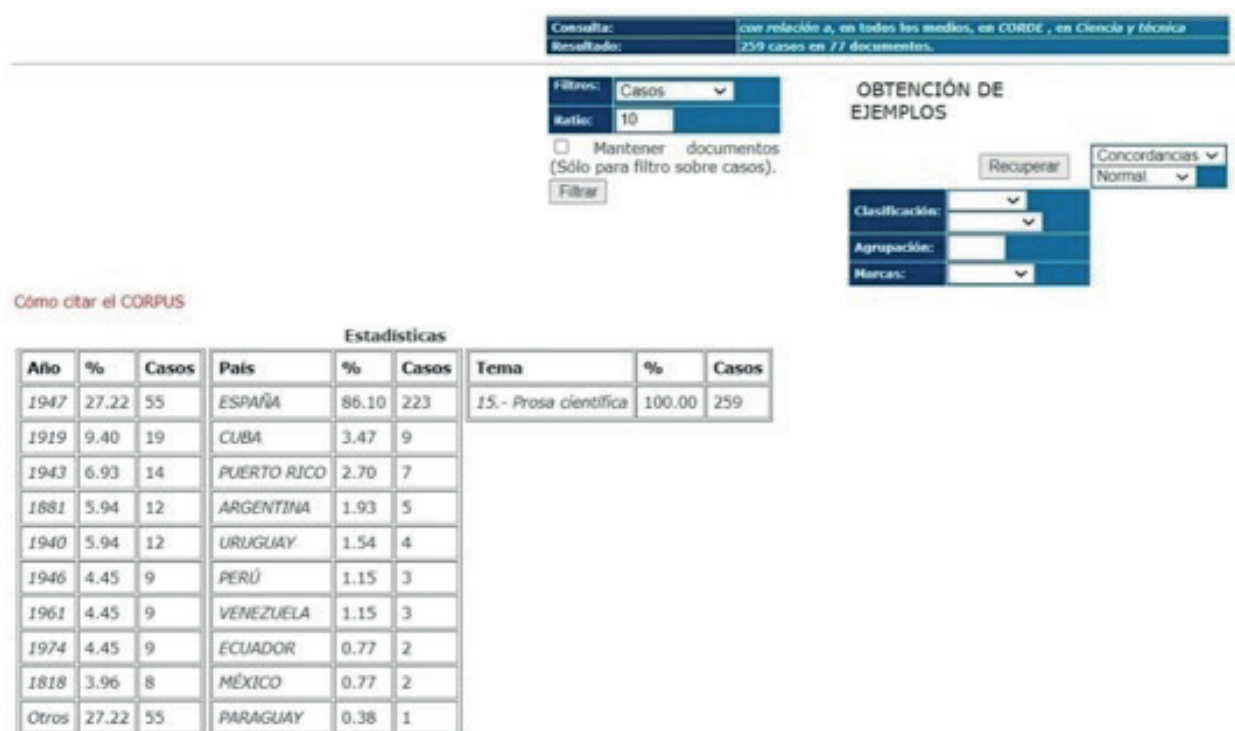


Imagen 4. Búsqueda en CORDE: con relación a, en prosa científica (junio, 2022)

Al realizar la mencionada búsqueda aparecen 259 casos en 77 documentos, la mayor cantidad de los usos se registra en España con un 86,10%, Argentina aparece en el cuarto lugar con solo 5 usos. El registro más antiguo corresponde al año 1818 con 8 usos registra-

dos, luego le sigue el año 1881 con 12 usos y el año más actual es 1974 con 9 apariciones de la forma.

La Imagen 5, por su parte, muestra el mismo criterio de búsqueda, pero con la combinación “en relación a”.

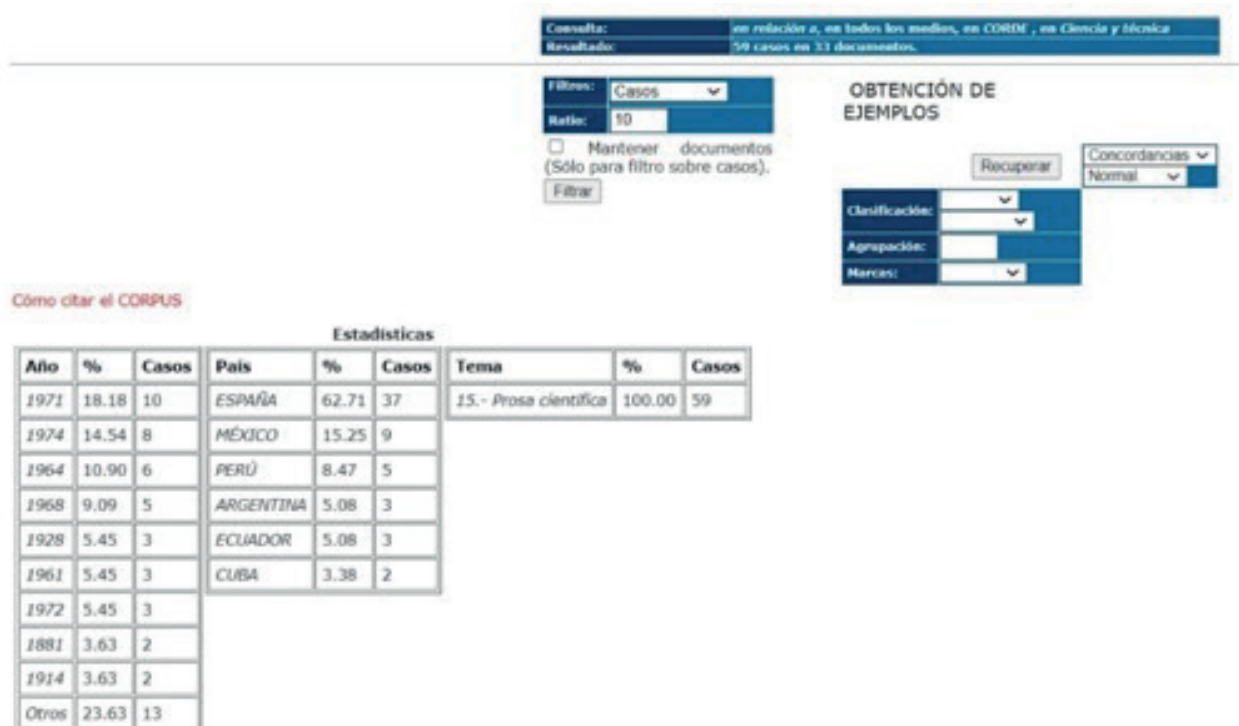


Imagen 5. Búsqueda en CORDE: en relación a, en prosa científica (junio, 2022)

Tal como se observa en la Imagen 5, la frecuencia de aparición es mucho menor que en el caso anterior. En total se registran 59 apariciones en 33 documentos. Nuevamente el país con mayor registro de casos es España y Argentina se encuentra en cuarto lugar. Sin embargo, los años de los registros varían, el caso más

antiguo que se muestra corresponde al año 1881 y el más actual al 1974.

En la Imagen 6 se ilustra lo propio con la combinación “en relación con”.

Consulta: en relación con, en todos los medios, en CORDE, en Ciencia y técnica

Resultado: 982 casos en 134 documentos.

Filtros: Casos ▼

Ratio: 10

☐ Mantener documentos (Sólo para filtro sobre casos).

Filtrar

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar Concordancias ▼

Normal ▼

Clasificación: ▼

Agrupación: ▼

Marcas: ▼

Cómo citar el CORPUS

Estadísticas

Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
1943	22.73	183	ESPAÑA	95.01	933	15.- Prosa científica	100.00	982
1964	9.06	73	CUBA	1.73	17			
1927	7.20	58	MÉXICO	1.52	15			
1956	6.70	54	ARGENTINA	1.01	10			
1946	6.58	53	PERÚ	0.40	4			
1961	5.71	46	PUERTO RICO	0.30	3			
1966	5.46	44						
1949	4.96	40						
1960	4.09	33						
Otros	27.45	221						

Imagen 6. Búsqueda en CORDE: en relación con, en prosa científica (junio, 2022)

En esta ocasión, la frecuencia de aparición vuelve a ser alta, se trata de 982 casos en 134 documentos. Los lugares de España y Argentina se mantienen iguales en la estadística, lo que varía es el porcentaje, España registra el 95% de la frecuencia de aparición y Argentina solo un 1%. Con respecto al año de aparición, el más antiguo registrado en la tabla es 1927 y el más actual, 1966.

En concreto, la búsqueda en el CORDE habilita la realización de una serie de inferencias y observaciones, con ciertas limitaciones dadas por el sesgo de la construcción del mencionado corpus, una de las más significativas es la distribución no “equitativa” de la cantidad de textos pertenecientes geográficamente la variedad de España y a las variedades del español de América Latina.

Se enlistan algunas de las observaciones sobre las búsquedas realizadas en CORDE:

- La temática científica aparece en primer lugar en todas las búsquedas de las combinaciones en estudio, lo que justifica la selección del corpus de la investigación en curso.
- De las locuciones preposicionales en estudio, la forma más productiva registrada es “en relación con” con 1.964 apariciones en 460 documentos, luego “con relación a” con 630 usos en 247 textos y, finalmente, “en relación a” con 172 apariciones en 97 textos. Asimismo, al filtrar la búsqueda en la temática de ciencia y técnica, las posiciones se mantienen con los siguientes valores: “en relación con”, 982 apariciones en 134 documentos; “con relación a”, 259 usos en 77 textos y, por último, “en relación a” con 59 apariciones en 33 textos.
- Sobre los años de los registros, el más antiguo es 1881 y corresponde a “con relación a”, luego “en relación con” en 1927 y, “en relación a” en 1946; lo que podría indicar la intromisión tardía de la preposición “a” en la locución “en relación con” o el “reemplazo” de “con relación a”, dada la baja frecuencia de esa combinación en los años más cercanos a la actualidad. Sin embargo, cuando se

aplica el filtro de búsqueda por temática en “Ciencia y técnica”, el registro más antiguo de “en relación a” se ubica en el año 1881.

- En todos los casos queda un registro nombrado como otros que no lo hemos considerado, sino que tomamos los datos estadísticos ofrecidos en la primera búsqueda por mayor frecuencia de aparición.

CREA: frecuencia de aparición de las formas en estudio

Otro corpus en línea de la RAE es el CREA, en donde se obtienen datos estadísticos de diversos géneros producidos en España y América entre los años 1975 a 2004. En esta dirección, el CREA pretende ser representativo del estado actual de la lengua (Sánchez Sánchez y Domínguez Cintas, 2007: 140), aunque debemos señalar que el límite de recorte temporal data de casi 20 años.

Este corpus se conforma a partir de una serie de parámetros, tal como describen Sánchez Sánchez y Domínguez Cintas (2007: 140-141):

- Medio: escrito (90%) y oral (10%), asimismo, el primer grupo se conforma por libros (49%), prensa (49%) y misceláneas¹⁴ (2%).
- Cronológico: se agrupan en períodos de cinco años, es decir 1975-1979, 1980-1984, 1985-1989, 1990-1994, 1995-1999, 2000-2004.

- Geográfico: se divide en dos grandes áreas, España y América, con un 50% de referencias en cada caso. A su vez, América se divide por zonas lingüísticas “tradicionales”: caribeña, mexicana, central, andina, rioplatense y chilena.
- Temático: cada grupo de materiales posee clasificaciones internas. Así, “libros y prensa” se compone por ficción (dividido, a su vez, en tres áreas: novela, relatos y teatro) y no ficción (con seis clasificaciones internas: Ciencia y tecnología; Ciencias sociales, creencias y pensamiento; Política, economía, comercio y finanzas; Artes; Ocio y vida cotidiana; Salud). La categoría “miscelánea” se clasifica en impresa y no impresa. Y, por último, la clasificación “oral” contiene transcripciones agrupadas en dos grandes géneros: por un lado, radiofónico o televisivo (reportajes, entrevistas, documentales, tertulias, retransmisiones deportivas, sorteos, concursos) y, por otro, otras grabaciones (discursos, clases).

CREA presenta dos opciones de búsqueda, una muy similar a CORDE y otra versión anotada. A los fines de este artículo, se realiza una exploración del corpus equivalente a CORDE. En esta dirección, la primera búsqueda responde a reconocer los porcentajes de aparición de las formas en estudio en todos los textos. La Imagen 7 arroja los resultados de la búsqueda de “con relación a”.

Consulta:
con relación a, en todos los medios, en CREA

Resultado:
1389 casos en 830 documentos.

Filtros: Documentos ▾

Ratio: 10

☐ Mantener documentos (Sólo para filtro sobre casos).

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Documentos ▾
Normal ▾

Clasificación: ▾

Agrupación: ▾

Marcas: ▾

Cómo citar el CORPUS

Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
1997	13.31	149	ESPAÑA	32.75	434	3.- Política, economía, comercio y finanzas.	32.39	450
1996	9.29	104	ARGENTINA	14.79	196	9.- Oral.	16.27	226
2000	8.31	93	CUBA	11.92	158	6.- Salud.	14.39	200
2001	7.77	87	VENEZUELA	8.98	119	2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	10.58	147
1989	7.14	80	MÉXICO	5.73	76	1.- Ciencia y Tecnología.	9.64	134
2002	5.54	62	CHILE	4.83	64	5.- Ocio, vida cotidiana.	7.19	100
2003	4.73	53	BOLIVIA	3.24	43	4.- Artes.	6.11	85
2004	4.46	50	PARAGUAY	3.09	41	7.- Ficción.	1.94	27
1982	4.11	46	REP. DOMINICANA	3.01	40	8.- Miscelánea.	1.43	20
Otros	35.29	395	Otros	11.62	154			

Imagen 7. Búsqueda en CREA: con relación a (junio, 2022)

¹⁴ Cabe destacar que, en este grupo, se encuentran producciones varias como folletos, correos electrónicos, blogs, prospectos, entre otras.

La combinación “con relación a” presenta 1.389 casos en 830 documentos, España representa la mayor cantidad de usos, pero luego le sigue Argentina. El tema más recurrente corresponde a “Política, economía, comercio y finanzas” y le sigue “Oral”, el tema de “Ciencia y Tecnología” se encuentra en la quinta

posición. La aparición más antigua registrada corresponde al año 1982 y la más moderna al 2004, año de corte del corpus.

Por su parte, la búsqueda de “en relación a” arroja los datos que se observan en la Imagen 8.

Consulta: en relación a, en todos los medios, en CREA

Resultado: 2212 casos en 1377 documentos.

Filtros: Documentos

Ratio: 10

☐ Mantener documentos (Sólo para filtro sobre casos).

Filtrar

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Documentos

Normal

Clasificación:

Agrupación:

Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Estadísticas

Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
1997	14.71	281	ESPAÑA	43.92	944	3.- Política, economía, comercio y finanzas.	32.54	720
1996	9.31	178	MÉXICO	12.33	265	2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	17.26	382
2001	7.27	139	ARGENTINA	11.30	243	6.- Salud.	14.55	322
2000	6.49	124	CHILE	9.02	194	4.- Artes.	9.76	216
1993	6.38	122	VENEZUELA	7.77	167	1.- Ciencia y Tecnología.	8.09	179
1995	5.91	113	PERÚ	3.76	81	9.- Oral.	7.14	158
1994	5.75	110	BOLIVIA	1.90	41	5.- Ocio, vida cotidiana.	6.91	153
2002	5.02	96	EE. UU.	1.44	31	7.- Ficción.	2.39	53
1990	4.81	92	URUGUAY	1.44	31	8.- Miscelánea.	1.31	29
Otros	34.29	655	Otros	7.07	152			

Imagen 8. Búsqueda en CREA: en relación a (junio, 2022)

La frecuencia de aparición de “en relación a” es de 2212 casos en 1.377 documentos, los cuales corresponden a la temática “Política, economía, comercio y finanzas”, mientras que “Ciencia y Tecnología” se ubica en quinto lugar al igual que lo que ocurre en la Imagen 7. El país con mayores usos registrado es España, luego México y en tercer lugar, Argentina. El año de registro más lejano es 1990 y el más cercano,

2002. En CREA las formas buscadas y reseñadas hasta el momento poseen una frecuencia de uso, de registro, alta con respecto a las búsquedas del CORDE. No obstante, cuando se introduce “en relación con”, los usos son mayores.

Resultado de la consulta al banco de datos

Cómo citar el CORPUS

Consulta:	en relación con, en todos los medios, en CREA
Resultado:	6841 casos en 3351 documentos.

No se pueden ver estadísticas. Demasiados documentos.

Filtros:	▼
Ratio:	10

☐ Mantener documentos (Solo para filtro sobre casos).

No se puede filtrar. Demasiados aciertos y documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

No se puede Recuperar. Demasiados documentos.	▼ Normal. ▼
Clasificación:	▼ ▼
Agrupación:	▼ Marcas: ▼

Imagen 9. Búsqueda en CREA: en relación con (junio, 2022)

La Imagen 9 muestra que no pueden brindarse datos estadísticos como en el resto de las búsquedas por la cantidad de resultados. Se registran 6.841 casos en 3.351 documentos por tanto es necesario establecer los criterios de búsqueda para recortar el universo.

A diferencia de lo ocurrido con CORDE, que identifica “prosa científica”, en CREA la división temática es mucho más amplia y específica. Dado que nuestro

corpus de estudio se conforma por revistas que componen el Núcleo Básico de Revistas del CONICET y corresponden a diversas áreas del saber, para acotar la búsqueda se aplica el criterio geográfico. Esto es, se ciñen los resultados para identificar lo que ocurre en Argentina, lugar de la publicación de las producciones del NBR del CONICET, en los tiempos más “actuales”, según la RAE. La Imagen 10 muestra la búsqueda de “con relación a”.

Consulta:

con relación a, en todos los medios, en CREA , en ARGENTINA

Resultado:

196 casos en 97 documentos.

Filtros:

Casos ▼

Ratio:

10

☐ Mantener documentos
(Sólo para filtro sobre casos).

Filtrar

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Concordancias ▼

Normal. ▼

Clasificación:

▼

Agrupación:

▼

Marcas:

▼

Cómo citar el CORPUS

Estadísticas

Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
1997	25.51	25	ARGENTINA	100.00	196	9.- Oral.	44.89	88
2001	19.38	19				3.- Política, economía, comercio y finanzas.	16.83	33
1992	10.20	10				6.- Salud.	13.26	26
1991	9.18	9				2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	10.20	20
1979	8.16	8				4.- Artes.	5.61	11
1987	8.16	8				5.- Ocio, vida cotidiana.	5.10	10
1996	5.10	5				1.- Ciencia y Tecnología.	3.57	7
1980	3.06	3				7.- Ficción.	0.51	1
1982	3.06	3						
Otros	8.16	8						

Imagen 10. Búsqueda en CREA: con relación a, en Argentina (junio, 2022)

La Imagen 10 arroja que son 196 los casos identificados en 97 documentos, la mayoría de ellos corresponde al ítem “Oral”, luego “Política, economía, comercio y finanzas”, “Salud”, y “Ciencias sociales”.

Los casos más antiguos registrados son del año 1979 y los más actuales del 2001.

La Imagen 11 muestra lo propio en la búsqueda de “en relación a”.

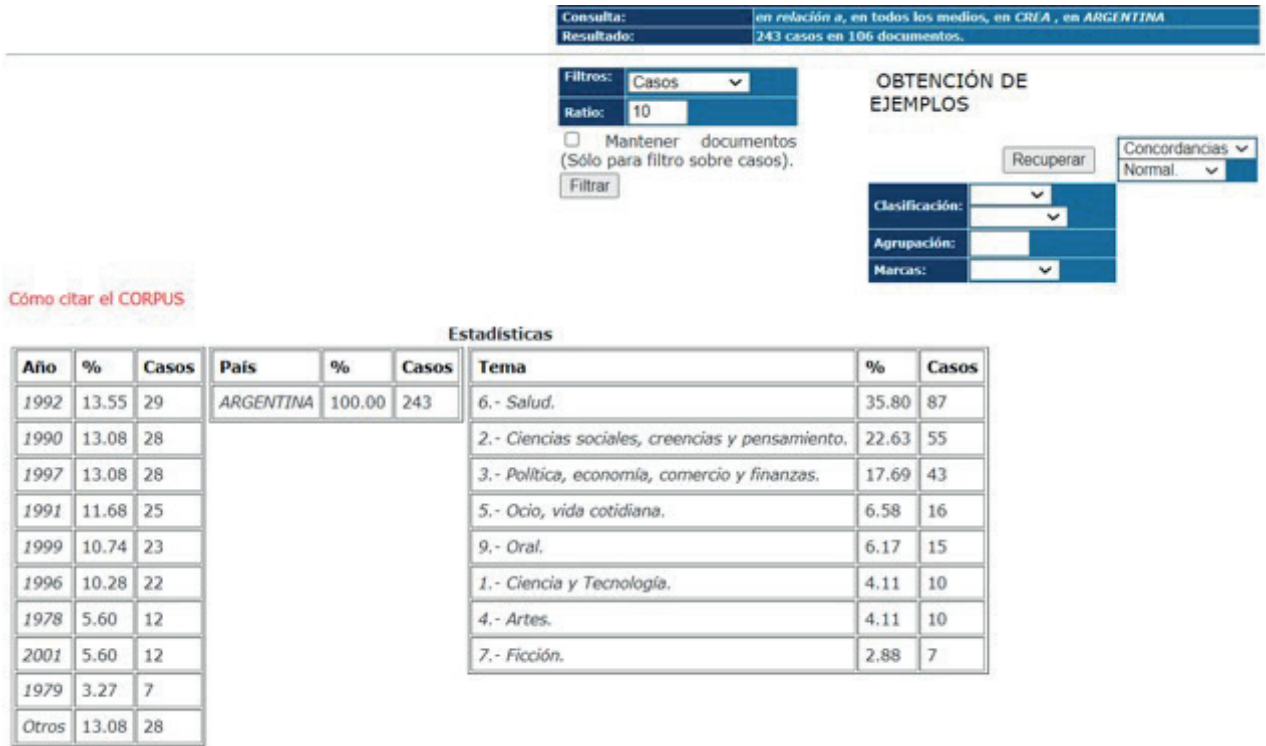


Imagen 11. Búsqueda en CREA: en relación a, en Argentina (junio, 2022)

En la búsqueda de “en relación a”, la cantidad de casos y de documentos es solo un poco mayor que en el anterior caso, se trata de 243 casos en 106 documentos, de los cuales la mayoría corresponde al tema “Salud”, luego “Ciencias sociales”, y “Política, economía, co-

mercio y finanzas”. Con respecto a los años, el más antiguo registrado corresponde a 1978 y el más cercano a 2001.

La Imagen 12 corresponde a “en relación con”.

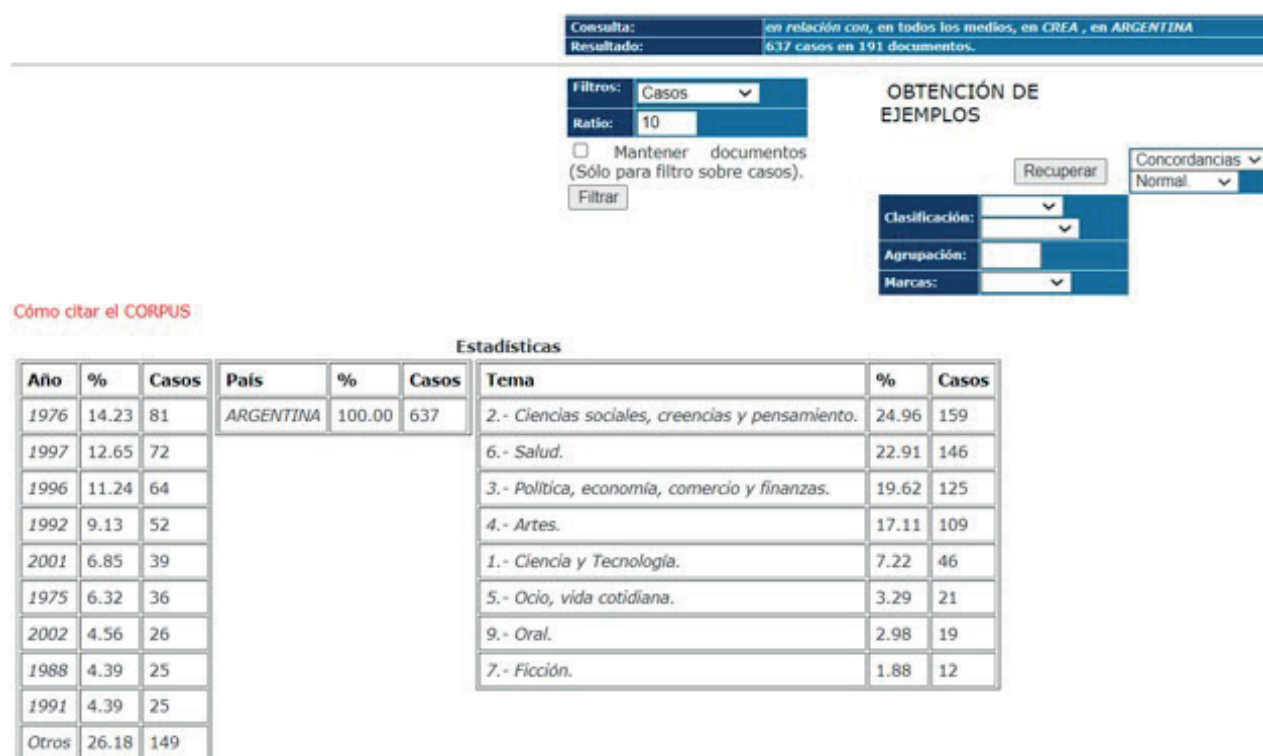


Imagen 12. Búsqueda en CREA: en relación con, en Argentina (junio, 2022)

En este último caso, los resultados demuestran la mayor productividad de esta combinación, si se compara con las búsquedas anteriores. Se trata de 637 casos en 191 documentos; la temática con más relevancia es “Ciencias sociales, creencias y pensamiento”; luego “Salud”; “Política, economía, comercio y finanzas”, y “Arte”. El uso más lejano corresponde al año 1976, es también el de mayor frecuencia, el más cercano, al año 2002.

Con respecto al CREA, cabe destacar que en la lista de las 1000 formas más frecuentes figuran los elementos que constituyen las locuciones en estudio. A saber: en quinto lugar, la preposición “en”; en séptimo, se encuentra la preposición “a”; en décimo cuarto, aparece la preposición “con” y, en la posición 249, toma lugar la forma “relación”. Esto nos indica que todas las formas lingüísticas en estudio son productivas y frecuentes en la lengua española, es decir, su uso es alto.

En efecto, lo observado en el CREA habilita las siguientes observaciones:

- Si bien se sostiene que el corpus muestra una mirada actual sobre la lengua española, los datos poseen ya 20 años, como mínimo. Se presenta una amplitud de temáticas y de géneros, pero una desigual distribución geográfica, puesto que el español de América Latina posee mayor variedad y extensión.

- En la búsqueda de la frecuencia de aparición, “en relación con” sigue siendo la más productiva con 6.841 casos registrados, sigue “en relación a” con 2.212 usos y luego, “con relación a” con 1.389 casos. Esto podría indicar que esta última combinación ya no ostenta la producción de antaño.
- Cuando se filtra por zona, el orden en cantidad de frecuencias de aparición se mantiene igual que en el anterior ítem. Si bien “con relación a” continúa siendo la combinación con menor cantidad de apariciones, sus usos son predominantemente orales, cuestión que no se observa en las otras combinaciones.

REVISIÓN CUANTITATIVA DE LAS COMBINACIONES EN ESTUDIO EN EL NÚCLEO BÁSICO DE REVISTAS DEL CONICET

A diferencia de las búsquedas en línea en los corpus trabajados en el apartado anterior, el de la investigación en curso se conformó con base en el registro de la variación intrahablante de las locuciones preposicionales “{con-en} relación {a-con}”, en producciones de revistas científico-académicas que forman parte del NBR del CONICET. En efecto, las cuatro posibilidades combinatorias de las formas en estudio

son: “con relación a-en relación a”; “con relación a-en relación con”; “en relación a-en relación con”, y “con relación a-en relación a-en relación con”.

En publicaciones anteriores (Giammarini 2019), hemos establecido los criterios de conformación de corpus y, con minuciosidad, los procedimientos y decisiones que habilitaron su constitución (Giammarini en evaluación).

En esta dirección, el corpus final se conforma por un total de 62 revistas pertenecientes al NBR del CONICET, desglosadas de la siguiente forma: Grupo (a) Ciencias Agrarias, Ingenierías y Materiales, un total de 10 títulos de revistas, 20 ejemplares en total, 33 artículos en variación. Grupo (b) Ciencias Biológicas y de la Salud, un total de 20 títulos de revistas, 63 ejemplares, 81 artículos en variación. Grupo (c) Ciencias Exactas y Naturales, un total de 11 títulos de revistas, 24 ejemplares, 34 artículos en variación. Y, finalmente, Grupo (d) Ciencias Sociales y Humanidades, un total de 21 títulos de revistas, 62 ejemplares y 112 artículos en variación.

Los primeros datos de constitución del corpus revelan que por semejanzas iniciales los cuatro grupos pueden agruparse a su vez en dos: por un lado, los grupos (a) y (c), por otro, (b) y (d). Cada uno posee semejanzas numéricas en cantidad de revistas, ejemplares y artículos, lo que se traduce también en emisores variantes.

Al momento de registrar la frecuencia de aparición de las formas en estudio, lo que demostraría la productividad de su uso, de manera similar a lo que realizado en el apartado anterior, se arroja el resultado ilustrado en la Imagen 13. En los totales generales, el mayor registro lo posee “en relación con”, seguido por “en relación a” y, con una amplia diferencia, en último orden, “con relación a”. No obstante, cabe destacar que, si bien la menor frecuencia de “con relación a” es recurrente, los órdenes de las restantes combinaciones varían. Esto es, en el caso de los grupos de revistas (a) y (c), “en relación a” es más productiva que “en relación con”, ocurre lo opuesto con los grupos (b) y (d).

Grupo de revistas	Con relación a	En relación a	En relación con
(a) Ciencias Agrarias, Ingenierías y Materiales	56	335	223
(b) Ciencias Biológicas y de la Salud	102	809	929
(c) Ciencias Exactas y Naturales	30	321	133
(d) Ciencias Sociales y Humanidades	751	4.096	4.910
Totales	939	5.561	6.195

Imagen 13. Frecuencia de aparición de las formas en estudio sin aplicación de la totalidad de criterios de conformación de corpus

Ahora bien, cuando a partir de la aplicación de los criterios para la conformación de corpus, se realiza la misma observación, se presenta una mayor frecuencia de la combinación “en relación a” en todos los grupos de revistas, seguido por “en relación con” y, en menor frecuencia, “con relación a”. En esta publicación queda pendiente la revisión de cada artículo en concreto,

pero en líneas generales, la elección de “en relación a” por sobre las restantes parece predominar con amplia mayoría de uso. La Imagen 14 desglosa la frecuencia de aparición de las formas en estudio por grupo de revista, cuando ocurre una variación intrahablante.

Grupo de revistas	Con relación a	En relación a	En relación con
(a) Ciencias Agrarias, Ingenierías y Materiales	30	72	54
(b) Ciencias Biológicas y de la Salud	55	139	125
(c) Ciencias Exactas y Naturales	18	58	36
(d) Ciencias Sociales y Humanidades	68	290	239
Totales	171	559	454

Imagen 14. Frecuencia de aparición de las formas en variación con aplicación de los criterios de conformación del corpus

Al comparar la Imagen 13 con las Imágenes 11 y 12 del apartado anterior, se observa que la combinación “en relación con” es la más productiva y “con relación a”, la menos. Sin embargo, cuando se aplica el criterio de la variación intrahablante (junto con el resto de los criterios), la combinación “en relación a” pasa a ocupar el primer lugar en productividad (Imagen 14).

Por último, y a los fines de ilustrar los números de las combinaciones en variación en el corpus de investigación, la Imagen 15 muestra por grupo de revistas las frecuencias de las variaciones en estudio.

Combinación Grupo revistas	1		2		3		4			Totales
	con relac. a	en relac. a	con relac. a	en relac. con	en relac. a	en relac. con	con relac. a	en relac. a	en relac. con	
(a) Ciencias Agrarias, Ingenierías y Materiales	13	23	12	17	43	30	5	6	7	156
(b) Ciencias Biológicas y de la Salud	20	30	29	43	103	71	6	6	11	319
(c) Ciencias Exactas y Naturales	12	12	4	5	43	28	2	3	3	112
(d) Ciencias Sociales y Humanidades	12	27	43	31	241	188	13	22	20	597
Totales parciales	57	92	88	96	430	317	26	37	41	
Frecuencias totales por combinación	149		184		747		104			1184

Imagen 15. Distribución de las formas en estudio por combinación de variación por grupo de revistas

La tabla de la Imagen 15 habilita la visualización de la mayor frecuencia de casos por combinación, así la tercera, es decir, la variación “en relación {a-con}” es la más productiva, luego la variación “con relación a-en relación con”, seguida por “{con-en} relación a” y, por último, la de menor cantidad de casos se registra en la cuarta combinación, en donde aparecen en variación intrahablante todas las combinaciones de las formas en estudio.

grupos de revistas, la frecuencia de casos por combinación responde al mismo orden, aparece en segundo lugar la combinación primera, en tercer lugar la segunda y, por último, la cuarta combinación. Mientras que en el último grupo de revistas, Ciencias Sociales y Humanidades, se presenta un orden diferente, en segundo lugar aparece la segunda combinación, luego de cuarta, y por último la primera.

Al momento de observar en detalle los datos por grupo de revistas, se presentan algunas diferencias. En todos los casos la mayor frecuencia de formas en variación en estudio responde a la combinación tercera, esto es una semejanza compartida. En los tres primeros

ENTRE TANTA CIFRA, APORTES DE LA ETNOPRAGMÁTICA AL ESTUDIO PROPUESTO

En los apartados anteriores se ha mostrado que la variación en estudio existe y ocurre a nivel intrahablante. No se presentaron ejemplos de análisis de la investigación en curso, pero se mostró información numérica previa al análisis cualitativo. No obstante, es necesario presentar el marco teórico-metodológico que guía la investigación. El interrogante de la investigación en curso es identificar por qué varía el uso de las locuciones preposicionales {con-en} relación {a-con}. La posible respuesta es que cada una de las combinaciones, de las formas alternantes en uso aporta significados diferentes al mensaje que se quiere transmitir. Dicho en otras palabras, la elección de una forma u otra responde a una necesidad comunicativa de orden, explicación o relación de conceptos justificada en la intencionalidad y la cognición del usuario de la lengua al momento de elaborar su mensaje.

Es, a partir de lo dicho, que el estudio de variación lingüística propuesto debe ser abordado desde una perspectiva teórico-metodológica que permita el acercamiento a partir de los usuarios de las lenguas, de sus intencionalidades o propósitos comunicativos. Por esta razón, una mirada desde la propuesta etnopragmática resulta clave.

Se suele recurrir a los estudios etnopragmáticos para abordar situaciones vinculadas con el contacto de lenguas y bilingüismo; sin embargo, también es relevante en análisis de variaciones monolingües. En el caso que nos convoca, se trata de una situación de variación lingüística en un registro estándar de la lengua, en realidad, es una variación muy vinculada con cierta presión normativa, puesto que se trata de una producción escrita evaluada por pares y que transita procesos de revisión y corrección propios de ediciones y publicaciones científico-académicas.

Estudiar una variación de estas características implica identificar las perspectivas conceptuales y necesidades comunicativas manifiestas en las elecciones lingüísticas, en estrecho vínculo con el contexto y el significado que se quiere transmitir. El estudio intrahablante habilita el contraste entre las propias elecciones lingüístico-comunicativas realizadas, asimismo, posibilita la diferenciación entre la polisemia, aquellos signifi-

cados transmitidos por el mensaje, y la monosemia, el significado básico de las formas lingüísticas (Martínez y Speranza 2012: 6).

En el marco de la etnopragmática, la noción de juego intra-paradigmático, propuesto por Martínez (2012), resulta interesante en tanto que posible horizonte explicativo de la frecuencia de la combinación “en relación a” en detrimento de “con relación a”. Martínez (2012) sostiene que en el uso de las lenguas las fronteras categoriales son ilusorias y responden a una decisión del hablante, por tanto, las categorizaciones son continuum semánticos en donde el límite del significado de una forma lingüística con respecto a otra es aparente. Esto habilita que, en un momento determinado, ocurra una recategorización de un significado y una forma lingüística pudiera ocupar el lugar de otra, u ocurra una distribución diferente de conceptos aparentemente equivalentes. En esta dirección, lo que hegemonícamente se señala como equivocado corresponde a un desplazamiento de fronteras intercategoriales. La referenciada autora sostiene que el juego intra-paradigmático ocurre motivado por dos razones: lo dinámico de los paradigmas lingüísticos y la no discreción de los factores influyentes en la configuración paradigmática.

Desde la perspectiva etnopragmática, la estrategia comunicativa del emisor, es decir, la forma lingüística por la que opta al momento de producir su mensaje es el puente entre el sistema de la lengua y su uso, la potencialidad del sistema habilita distintas estrategias comunicativas lo que motiva diferentes distribuciones paradigmáticas (Martínez 2012: 116). El análisis de las estrategias comunicativas, en términos de motivaciones en las elecciones lingüísticas, nos permitirá inferir los significados construidos en el mensaje, lo cual se complementa con la identificación del significado básico de las formas lingüísticas.

A modo de síntesis, la perspectiva etnopragmática propone una serie de supuestos de partida que habilitan el estudio de las formas lingüísticas en variación y son estos los que guían la investigación en curso. La Imagen 16 los reúne de manera gráfica.



Imagen 16. Síntesis de la perspectiva teórico-metodológica de la Etnopragmática. Elaboración propia con base en Martínez 2009: 265-268, Speranza 2014: 35-38

La etnoprágmatca permite, además, la posibilidad de trabajar con el concepto de comunidades discursivas, en este caso, académico-científicas. En el trabajo de investigación se analiza a nivel intrahablante fenómenos discursivos involucrados en la redacción, en la escritura, que tienen que ver con elecciones que realiza el usuario de la lengua. La comunidad discursiva es aquella que se vincula a una institución y que se organiza alrededor de la producción de ciertos tipos de textos (Arnoux 2009: 4). Se encarga de producir géneros discursivos cerrados (Maingueneau 2002), accesibles a sus miembros, en donde tanto los receptores como los productores tienden a coincidir, es decir, se escribe para el mismo grupo. En efecto, en el caso de este estudio se trata de comunidades discursivas generadas en torno a las revistas de diversas áreas del saber que conforman el NBR del CONICET, son revistas especializadas destinadas, también, a especialistas.

CONSIDERACIONES DE CIERRE

En este artículo se ha relevado la frecuencia de uso de las formas lingüísticas en estudio en dos corpus en línea pertenecientes a la RAE. En esta dirección, se ha mostrado la productividad de las formas y una frecuencia de aparición actual relativamente menor de la combinación “con relación a” en comparación con las otras dos combinaciones. Asimismo, se registró la frecuencia de aparición de “en relación a”, combinación un tanto más novedosa que las restantes.

A partir la identificación de la variación intrahablante “{con-en} relación {a-con}” en el corpus conformado para relevar tal uso, se comprobó que la variación es productiva y recurrente. Cuando se trata de emisores variantes, los totales identifican la baja explotación de “con relación a” y la fuerte presencia de la combinación “en relación a”. Esta primera aproximación y observación podría ser interpretada bajo el concepto de juego intra-paradigmático.

Asimismo, de las cuatro combinaciones en estudio, la variación “en relación {a-con}” es la más productiva. Lo cual se traduce en que, a pesar de no recomendarse el uso de “en relación a”, los emisores optan por esta estrategia comunicativa. Además, indica que la variación más recurrente no considera a la combinación “con relación a”.

En una primera interpretación de los datos cuantitativos relevados, las semejanzas en las frecuencias de aparición y de uso entre los grupos de revistas, por un lado, (a) Ciencias Agrarias, Ingenierías y Materiales y (c) Ciencias Exactas y Naturales, y por otro, (b) Ciencias Biológicas y de la Salud y (d) Ciencias Sociales y Humanidades, podría indicar características en la elaboración y utilización de estrategias comunicativas semejantes entre los emisores. Dicho en otros términos, en tanto que comunidades científicas y discursivas podrían recurrir a la explotación de semejantes estrategias comunicativas. Un análisis cualitativo pormenorizado desde los aportes de la etnoprágmatca ayudará a ahondar sobre esta posibilidad.

Por último y a partir de la Imagen 15, a la luz de las consideraciones de los aportes de la etnopragmática, surge el siguiente interrogante: si bien el significado de las formas es uno y básico, ¿será que las explotaciones de significado a partir de diversos contextos responden a estrategias comunicativas diferentes de acuerdo con la comunidad discursiva, en el caso de este estudio, ilustradas a partir del aporte de diversas revistas? Este interrogante es el que se encuentra en desarrollo y se espera pronto presentar.

BIBLIOGRAFÍA

- Arnoux, E. N. 2009. Presentación. En *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado* (pp. 3-9). Buenos Aires, Argentina: Santiago Arcos.
- Bolívar, A. 2013. La definición del corpus en los estudios del discurso. *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 13(1): 3-8.
- Company Company, C. y Flores Dávila, R. 2014. “La preposición a”. En C. Company Company (Dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales*, vol. 2 (pp. 1197-1339). México: Fondo de Cultura Económica, Universidad Nacional Autónoma de México.
- García Negroni, M. M. 2011. *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*, Buenos Aires, Argentina: Santiago Arcos.
- Giammarini, G. L. 2017. La variación en relación {a-con} en textos especializados. *RASAL*, 49-68.
- Giammarini, G. L. 2019. {En-con} relación {a-con}: la variación intrahabiente en corpus especializado. *Cuadernos de la ALFAL* 11(2): 57-77.
- Giammarini, G. L. 2022. “Uso variable de las locuciones en relación con y en relación a en artículos académicos-científicos”. En C. Sinner (ed.) *Clases y categorías en el análisis de la variación lingüística* (pp. 93-114). Leipzig, Alemania: Leipziger Universitätsverlag.
- Giammarini, G. L. (en evaluación). Génesis de un proceso de investigación: de la identificación del uso variable a la conformación del corpus.
- Maingueneau, D. 2002. *Analysis of an academic genre. Discourses Studies*, 4 (1): 319-342.
- Martínez, A. 2009. “Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático”. En E. N. de Arnoux (dir.), *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado* (pp. 259-286). Buenos Aires, Argentina: Santiago Arcos.
- Martínez, A. 2012. El “juego” en los sistemas gramaticales y la coexistencia de variedades de una lengua. *Cuadernos de la ALFAL*, 4: 112-122.
- Martínez, A. y Speranza, A. 2012. Presentación. *Cuadernos de la ALFAL*, 4: 4-9.
- Moliner, M. 2012. *Uso de las preposiciones*. Madrid, España: Gredos.
- Real Academia Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas* [en línea]. Disponible en: <https://www.rae.es/dpd/>
- Real Academia Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*, Volumen 2. Madrid, España: Espasa Libros.
- Real Academia Española. Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <http://www.rae.es>
- Real Academia Española. Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <http://www.rae.es>
- Sánchez Sánchez, M. y Domínguez Cintas, C. 2007. El banco de datos de la Real Academia Española: CREAyCORDE. *Per Abbat* 2: 137-146.
- Speranza, A. 2014. *La evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*. Madrid/Frankfurt, España/Alemania: Iberoamericana.
- Zorrilla, A. M. 2014. *Diccionario gramatical de la lengua española. La norma argentina*. Buenos Aires, Argentina: Academia de Letras.

**Disputas por el sentido común.
Del sentido común a las plataformas de expresividad**

Roberto C. MARAFIOTI
(Profesor Consulto del Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales)

INTRODUCCIÓN

El artículo que presentamos está destinado a pasar revista al concepto de sentido común y su articulación en distintas manifestaciones¹⁵. Para esto distinguimos entre la teoría, la *vulgata* y la *doxa*. Expresiones discursivas con objetivos diferentes y que es preciso separar para advertir su utilidad.

La noción de hegemonía como imposición de un sentido común por parte de sectores sociales dominantes es también objeto de estudio. Habitar la conciencia y la inconsciencia de los humanos en su faz más fundante es una finalidad de quienes detentan el sentido común.

Las redes sociales son efecto del empleo de las plataformas tecnológicas por lo que haré también alusión a este tipo de herramientas y las consecuencias que de ellas se desprenden.

Finalmente, trataré las manifestaciones del sentido común en las redes sociales. Estas se han impuesto en los últimos años como vía de acceso a tipos de comunicación que tienen como rasgo central su laconismo y su irrefutabilidad.

SENTIDO COMÚN Y SEMIOSIS

La alusión a Aristóteles resultaría obligatoria, lo mismo que otros filósofos que trabajaron la idea de sentido común. Desde Aristóteles¹⁶ pasando por Descar-

tes¹⁷ y la escuela escocesa de los siglos XVII y XVIII y Kant –por brindar sólo algunos de los filósofos que tocaron el tema– hasta la actualidad, se han propuesto diferentes acercamientos que resultaron eficaces para la finalidad que cada uno de ellos se propuso. Hegel y Marx también lo retomaron y quizás, para nuestra elaboración, fue en la obra de Antonio Gramsci donde mejor se realizó la unión entre la ideología, el sentido común y la filosofía.

Fue él quien advirtió la circulación de diferentes estructuras de pensamiento y discursivas de acuerdo con el desarrollo de cada uno de los sujetos y de las instituciones. El caso más ejemplar es el de la iglesia católica que es capaz de manifestar de distintas maneras su cuerpo teórico doctrinario. No son lo mismo los escritos de san Agustín, santo Tomás o Teilhard de Chardin que una encíclica papal o el catecismo que se enseña en las instituciones de formación o una oración como el padrenuestro.

La definición de Antonio Gramsci distingue por una parte entre un núcleo cognitivo (el “buen sentido”) relativamente estable, matriz de las operaciones semántico-lógicas de base (deducción, inducción, etc.), y, por otra parte, un conjunto de constituyentes históricamente dados, de naturaleza variable (gnoseológicas, gnómicas¹⁸ etc.). Todos ellos distintivos de un cierto estado de cultura en un momento del desarrollo de una formación social dada.

La teoría de los actos de habla de John Austin presenta una reflexión sobre la noción de institución que articula los diferentes parámetros de una situación de comunicación: sociológica, lingüística, psicológica¹⁹. Las

15 Buena parte de las reflexiones surgidas de este trabajo son resultado del proyecto de investigación *Disputas por el sentido común: Democracias populares o democracias restringidas* que dirigí en la UNM en los años 2021/22.

16 Aristóteles define los *endoxa* (sing. *endoxon*) como las opiniones ordinarias, incorporadas por una comunidad y que se utilizan en los razonamientos dialécticos y retóricos. “Son ideas admitidas por casi todos o por aquellos que presentan la opinión esclarecida, y en cuanto a estos últimos por todos, o por casi todos, o por los más conocidos y los mejor admitidos como autoridades (Aristóteles, *Tópicos* I, 1). Una idea “*endoxal*” es entonces una idea apoyada sobre una forma de autoridad social: autoridad del número, de los expertos, de las personas socialmente en evidencia. (...) Los *endoxa* son objeto de la crítica filosófica dirigida al sentido común. Esta crítica alcanza a las deducciones basadas en los contenidos y las técnicas verosímiles, es decir, en el sistema *endoxon*/topos sobre el que se basa la argumentación, dialéctica o retórica. Sin embargo, decir de una proposición que pertenece a la *doxa* no tiene nada de peyorativo”. Ver, Christian Plantin (2020), *Diccionario de la argumentación. Una introducción a los estudios de la argumentación*, UNM Editora, Buenos Aires, p. 321.

17 Descartes cree que el sentido común es un **punto entre el ser racional e inmaterial que gobierna el cuerpo, y el mundo físico**, compuesto por el cuerpo humano y todo aquello que lo rodea en el tiempo y el espacio. Para el sentido común **hay cosas que existen y cosas que ocurren**, pero de ello resulta un conocimiento muy vago del que no se extraen verdades muy consistentes.

18 Gnómico, refiere a la facultad mediante la cual percibe, la razón, el conocimiento o el juicio. El resultado de esa percepción-conocimiento es la opinión, la voluntad, el deseo, la inclinación, la proposición. En la gramática de la lengua española aparece el presente gnómico en aforismos, máximas, refranes, las cuales valen no solo ahora sino en cualquier tiempo.

19 Los actos formalizados y las prácticas que los rodean equivalen a instituciones, ya sean instituciones sociales y morales (como la promesa), religiosas (como los sacramentos), o jurídicas (como los contratos, testamentos, matrimonios, o constitución de sociedades de responsabilidad limitada, e igualmente en la esfera del

perspectivas abiertas por esta reflexión, enriquecen y renuevan la comprensión clásica del concepto de institución (distintiva de la sociología como de la ciencia política y jurídica), puesto que se trata de pensar las condiciones de la puesta en común del sentido.

De las diferentes filiaciones filosóficas se puede construir un concepto lingüístico del sentido común. Este traduce lo que hasta ahora no era más que indirectamente accesible a la teoría del lenguaje. Así, se puede elaborar una teoría de la semiotización de las prácticas sociales a partir de una definición y de una caracterización diferencial de las instituciones de sentido. Es decir, de polos discursivos que autorizan este proceso de semiotización.

El contexto general en el que nace esta investigación cuenta con el interés de numerosos investigadores por la cuestión del sentido común. Esta tendencia se liga con la generalización de la opinión en una formación social marcada por el ejercicio de una gobernabilidad de tipo mediático, que tiene raíz en la investigación de una norma de racionalidad inmanente a las preocupaciones de los sujetos actores de los tiempos post-hipermodernos. Se trata de definir las condiciones del consenso socio-político o bien de estabilizar las prácticas de saberes instituidos.

La teoría lingüística del sentido común se comprende como pragmática que analiza los tópicos²⁰ en el sentido descriptivo, analítico y explicativo al servicio de un modelo crítico del análisis del discurso. Más allá de la pragmática clásica, que considera el uso que los sujetos hacen de los signos²¹; una pragmática que tome en cuenta la tópica apunta al análisis de los motivos que mueven a los actores a hacer uso de determinados enunciados.

derecho público las decisiones administrativas o los procedimientos contenciosos administrativos)" Ver Neil McCormick y Zenon Bankowski (1991), "La teoría de los actos de habla y la teoría de los actos jurídicos", en *Anuario de Filosofía del derecho VIII*, Madrid, p. 219-237

20 Las definiciones de *topos* van de un polo formal a un polo sustancial. Los *topoi* están caracterizados por la verosimilitud inherente que se comunica a los discursos en los que entran, ya sea que un *topos* está expresamente citado, ya sea que se haga alusión o constituya el esquema que da coherencia al discurso. En la actualidad, designa un dato sustancial (tema, materia, argumento) permanente, adaptable, amplificable, un arquetipo, una representación del inconsciente colectivo. Cfr. Christian Plantin (2020), Op. Cit., p. 768 y sigs.

21 Charles Morris (1994), *Fundamentos de la teoría de los signos*, Planeta/Agostini, Madrid, p.67 y sigs.

La convergencia de la tecnología con los medios masivos alteró la percepción de la realidad que tienen los actores sociales. Aquí también será preciso tomar en cuenta el laconismo impuesto en las redes sociales que obliga a los participantes a formular discursos con modalidades que resultan desafiantes desde el punto de vista de remitirse a una situación teórica general pero que puesta en la red concluye con un mecanismo de simplificación destinado a evitar cualquier sofisticación teórica.

La tecnología usada por las redes sociales emplea prioritariamente enunciados que abrevan en el sentido común por lo que tienen una capacidad de fuerte impacto sobre los destinatarios.

PRINCIPIOS Y POSICIONES

Tomando en cuenta la postura desarrollada más arriba, avanzaré en la construcción de criterios lingüísticos del sentido común, en la medida en que este último se traduce en términos discursivos articulándose con la comunidad y las instituciones.

Estos principios hacen posible la elaboración de una *teoría de la semiotización de las prácticas sociales* a partir de una definición y de una caracterización diferente de las instituciones del sentido, es decir de polos discursivos que posibilitan procesos de semiotización.

Es necesario recordar el devenir del concepto de *comunidad discursiva* y su separación respecto de la *formación discursiva*. En este orden, Dominique Maingueneau es quien más se ha detenido en esta precisión cuando afirma que "los modos de organización de los hombres y de sus discursos son inseparables de las instituciones que las hacen emerger y las mantienen. Esta hipótesis en primer término se refiere a los *productores de textos* que no deben ser considerados como mediadores *transparentes*. Semejante hipótesis rebate cualquier interpretación ingenua de la distinción entre "interior" y "exterior" de una formación discursiva. En esta perspectiva, la noción de comunidad discursiva permite sobre todo caracterizar a los locutores como tributarios de posicionamientos (periódicos, partido político, corriente científica...) que están en *competencia en un mismo campo discursivo*. También cabe preguntarse si la comunidad discursiva debe incluir sólo a los productores de textos y a los que participan en la elaboración o difusión."²²

22 *Diccionario de análisis del discurso/bajo la dirección de Patrick Charaudeau y Dominique Maingueneau* (2005), Amorrortu, Buenos Aires.

Formación social, tópica social

De manera relativa respecto de la sociedad que semiotiza las prácticas, una tópica social puede definirse como un sistema diferenciado de polos sociodiscursivos. También, una formación social se caracteriza por el número y por la complejidad de las instituciones de sentido que la constituyen²³.

En esta perspectiva, cada institución de sentido semiotiza un ámbito de práctica, pone en acción una formación de sentido común específica que se expresa y se particulariza a través de las diferentes comunidades de sentido que les corresponde.

La tópica social es capturada desde el punto de vista del sujeto actor, se vuelve necesaria para dar lugar a un nivel de análisis que permite encarar sus enunciados a partir de las relaciones que ese sujeto mantiene con los polos sociodiscursivos que la conforman. Se podrá hablar de un recorrido institucional para identificar al conjunto de esas relaciones.

INSTITUCIONES DE SENTIDO, COMUNIDADES DE SENTIDO, SENTIDO COMÚN

Comenzaré a analizar los lazos que tienen las formaciones de sentido común con las instituciones y las comunidades de sentido que las semiotizan²⁴. Se tratarán las definiciones antes de encarar la dinámica de estas formaciones, para ello nos basaremos en algunas de las ideas propuestas por Georges-Elia Sarfati.

El marco teórico de este autor, de origen tunecino pero con actuación en el mundo académico israelí y francés, se puede definir, como él mismo lo señala, como un mosaico donde confluyen diferentes posiciones semióticas, lingüísticas, psicológicas, sociológicas y de análisis del discurso.

P. 101-102.

23 Cfr., Vincent Descombes (1996), *Les institutions du sens*, Les Éditions de Minuit, Paris.

24 La noción de formación discursiva fue introducida por M. Foucault y reformulada posteriormente por M. Pêcheux en el marco del análisis del discurso. Esta duplicidad quizás determinó su inestabilidad. Cfr. *Ibidem.*, p. 275.

La idea de institución de sentido

La definición pragmática de institución se concibe como proceso de construcción del sentido que relaciona de modo simultáneo la dimensión lingüística y la dimensión praxeológica²⁵ de la actividad humana.

La definición habitual de institución no le otorga un lugar predominante a la faz discursiva del hecho institucional. Incluso sostiene lo que hace posible el hecho institucional: la existencia de una *estructura o de formas sociales*, así como el criterio de la *costumbre* o de la *ley*. Se relaciona con una tradición de las ciencias sociales y jurídicas fundadas en la omisión de parámetros tan fundamentales como la acción de los sujetos actores y las formas de relaciones y de interacción que se alimentan entre ellos por mediación de los marcos institucionales.

En la perspectiva de los desarrollos previos, conviene disponer de un concepto de institución susceptible de dar lugar a la dimensión discursiva de la acción. Sarfati propone la definición siguiente, en torno a la puesta en *común del sentido*:

“Conjunto de formas o estructuras sociales construidas con la finalidad de regir, organizar y sancionar el desarrollo de las prácticas colectivas. Por extensión, formas o estructuras destinadas cumplir funciones colectivas. Las instituciones difieren entre ellas por el tipo de saber y de discurso que ponen en funcionamiento y por la eficacia interna y externa”²⁶.

Sin embargo, se trata de una definición demasiado general que habrá que analizar. En primer término, la denominación de institución de sentido puede parecer redundante o excesiva, incluso parece una afirmación obvia.

25 La *praxeología* estudia la acción humana desde el punto de vista de las implicaciones lógico-formales de la descripción del concepto de acción.

26 G.-E. Sarfati, “Analyse du discours et sens commun: institutions de sens, communautés de sens, *doxa*, idéologie” («Análisis del discurso y sentido común: instituciones de sentido, comunidades de sentido, *doxa*, ideología»), en *Matériaux philosophiques pour l'analyse du discours*, dir. Jacques Guilhaumou – Philippe Schepens (Dir.) Presses Universitaires de Franche-Comté, 2011, p. 139-173. (traducción propia).

La conjunción de puntos de vista disciplinarios señala que una institución puede analizarse desde dos puntos de vista: sociológico y discursivo. En la perspectiva pragmática, la idea de institución de sentido apunta específicamente al análisis de la formación (es decir, el modo de articulación del sentido producido por la institución considerada) y la actividad de las comunidades de sentido que de allí dependen (es decir, el modo de interacción de los sujetos actores que están allí implicados). Una institución de sentido se analiza a partir de tres series de criterios:

- los criterios propiamente discursivos que le confieren una identidad marcada;
- los criterios sociodiscursivos que permiten pensarlos como una red de relaciones (relativamente a otras instituciones y comunidades de sentido), y finalmente,
- los criterios de tipo aspectual que caracterizan a la institución de sentido y las comunidades que de ellas dependen (de su jurisdicción y de sus atribuciones) en una perspectiva histórica y sociológica.

El sentido común lingüístico

La construcción del concepto lingüístico de sentido común tuvo diferentes momentos en los que fue especificado de modo gradual²⁷.

La problemática se intentó precisar apuntando a una teoría de los modos de construcción del sentido común. Y este se definió como “el conjunto de las maneras de decir y de los saberes propios de los miembros de una misma comunidad de discurso”. Pero en este nivel, la noción de comunidad de discurso no se había diferenciado de la noción de institución de sentido. Por otra parte, la teoría de los modos de instauración no preveía más que un solo nivel de constitución de la dinámica del sentido común. Finalmente, el concepto de sentido común se planteó desde el inicio como un concepto genérico, susceptible de organizar metodológicamente una investigación. Por lo tanto, recordemos que, desde el punto de vista sociodiscursi-

vo, no hay un solo sentido común, sino tantos sentidos comunes como comunidades de sentido existan.

Se puede entonces enriquecer la definición de sentido común, explicitando el alcance de sus principales características. En el estado actual Sarfati propone: “El conjunto de las formas de significar y de conocer propias de los miembros de una misma comunidad de sentido, en tanto que están dotados de una misma relación con el objeto, con vistas a fines específicos, internos y externos de esta comunidad.”²⁸

LOS MODOS DE VARIACIÓN DEL DISCURSO SOCIAL

Pero, no todos los discursos se presentan organizados de la misma manera. Existen diferentes complejidades en su estructura, combinación, circulación y finalidad. De allí la necesidad de identificar cada una de esas manifestaciones.

El canon es el primer mecanismo que identificamos y se distingue por su completitud, por su sistematicidad, su homogeneidad. Se constituye como una institución canónica que pretende regular e interpretar el futuro dentro de un campo de conocimiento específico. Un sistema científico, religioso, jurídico, económico, político, cultural posee un canon, un cuerpo teórico que le permite tener una respuesta para cada fenómeno o problema que se le presenta. Los destinatarios son aquellos que están habilitados para debatir y profundizar los principios generales de cada institución.

La transmisión a sectores más amplios de una audiencia más amplia, y no necesariamente experta, da lugar a la *vulgata* que se caracteriza por la tonalidad explicativa, una heterogeneidad marcada, signo de su dependencia ante el discurso de referencia (*canon*) como a su calidad de actualización presente del *canon*. La *vulgata*, la faz doctrinaria, posee un rigor de exposición menor que el del *canon*, apunta a una mejor comprensión del *canon* a través de su carácter aproximativo. Los destinatarios de esa *vulgata* no necesariamente forman parte del cuerpo canónico, aunque puedan estar presentes en alguna circunstancia. Incluso no necesariamente deben manejarse con la verdad, basta el verosímil. Una

²⁷ Lo que habitualmente se llama el sentido común consiste en una serie de creencias admitidas en el seno de una sociedad determinada, cuyos miembros suponen que cualquier ser razonable las comparte. Pero junto a tales creencias, existen acuerdos propios de los partidarios de una disciplina particular, ya sea de naturaleza científica, técnica, jurídica o tecnológica. Chaïm Perelman y Lucie Olbrechts-Tyteca (1989), *Tratado de la argumentación. La nueva retórica*, Gredos, Madrid, p. 168-169.

²⁸ Georges-Elias Sarfati (2007), “Note sur la notion de sens commun: approche pragmatique et socio-discursive”, *Langages & Société*, N° 119, Paris, p. 63-80. Traducción propia.

conferencia de investigadores médicos ante periodistas especializados puede contar con varios exponentes que adecuan su discurso a los asistentes.

El tercer estado corresponde a la formación de la *doxa*, a partir de una serie de transformaciones, directamente vinculadas a la *vulgata*. La *doxa* define en consecuencia el tipo de la *tópica naturalizada simplificada* al extremo de borrar toda referencia aparente al *canon* como a la *vulgata*.

La *doxa* se caracteriza por ser altamente estereotipada, (es el resultado de un empobrecimiento propicio para la fijación), una heterogeneidad no marcada (se atenúan los principales rasgos de dependencia abierta con relación al canon). La *doxa* se distingue por un conjunto de formas extrapoladas excéntricas con relación a los dos tipos precedentes. Sin embargo, la *doxa* se funda en la cristalización de los datos iniciales del canon.

La *doxa* corresponde a un conjunto de representaciones socialmente predominantes, confusas, a veces contradictorias, cuya verdad es incierta pero cuya verosimilitud es posible.

Si la distinción *canon/vulgata/doxa* resulta productiva, principalmente para el análisis discursivo, conviene advertir que siempre hay que afinar su origen y su destino. Es preciso no partir de una concepción superficial de la *doxa* en la medida en que, si los contenidos de la *doxa* constituyen rasgos de una formación de sentido común, es el carácter falible y siempre compuesto por algunos “restos”, lo que contribuye a estimular los fenómenos de reformulación. Incluso — en una escala dada de una formación social— posibilita dar a los sujetos-actores la ilusión de estar sumergidos en una cultura marcada por la “evidencia”.

Si tomamos como ejemplo la teoría neoliberal imperante en el mundo desde los gobiernos de R. Reagan y M. Thatcher podemos ver que existió en los años '50 un encuentro en Mont Pelerin, Suiza, donde, bajo el liderazgo de Friedrich Hayek reunió a un grupo de teóricos liberales entre los que se encontraban Karl Popper, Ludwig von Mises y Milton Friedman, por nombrar sólo a los más conocidos. Los principios de libre mercado y de libertad económica se combinaban en la formulación teórica con el retiro de los estados nacionales del ejercicio del poder y la cesión de ese poder a las empresas privatizadas. Para ello cada uno de estos autores fundamentó sus opiniones en libros

en donde se sistematizó un cuerpo teórico que logró mantenerse en el tiempo y aplicarse en diferentes países del mundo.

Ahora bien, esa teoría tuvo otro nivel de expresión en términos doctrinarios en donde se pudo advertir una alianza entre los medios de comunicación afines y sectores políticos que trataron de imponer esos principios generales de un modo más sencillo y accesible para un público más vasto. Ello significó también que hubiera escritores que retomaban esas ideas y las plasmaban en ficciones, películas o novelas. Ayn Rand, por ejemplo, escribió *La rebelión de Atlas* en donde florece el individualismo y en donde el destino de cada ser humano es construido por su propia voluntad. Estamos en este caso en el nivel doctrinario. Lo mismo se podría ejemplificar con Mario Vargas Llosa (en sus libros teóricos, no así en su obra ficcional en la que plantea fuertes críticas al régimen colonial y a los imperialismos), su hijo y tantos otros autores o periodistas que se dedican a difundir estas ideas.

El caso de la *doxa* aparece con más claridad cuando se ve enaltecer la meritocracia (uno de los valores predominantes del neoliberalismo) y se realizan piezas publicitarias que exaltan esta condición. La empresa Chevrolet hizo una campaña en el año 2016 en la que intentó vender sus productos a partir de este valor.

Los datos de movilidad social individual son exaltados, aunque en la vida cotidiana son escasos. En general en las sociedades, los que nacen ricos mueren ricos y los que nacen pobres mueren pobres. Esto no sólo se da en países periféricos, lo mismo ocurre en los países centrales. O sea, la meritocracia es un componente del sentido común del neoliberalismo.

La organización de las formaciones del sentido común

Teniendo en cuenta la especificidad de cada dominio de práctica, las instituciones de sentido no eligen sus objetos ni según el mismo plan ni el mismo corte perceptivo ni epistémico. Una institución de sentido, comprendida como un polo sociodiscursivo que constituye una formación de sentido común semiotiza cada uno de los tres planos de constitución privilegiando, en cada uno, un componente, de modo que las instituciones de sentido —así como las comunidades de sentido con las que se relacionan— difieren unas de otras por relación a su propia arquitectura, en términos de dominantes composicionales.

Desde esta perspectiva y tomando en cuenta que una institución de sentido admite tres planos de semiosis, cada uno brinda una estructura según tres horizontes semánticos posibles, de allí se deducen las posibilidades de estructuración composicional de una institución de sentido.

Trataremos la cuestión de la organización dinámica de una institución de sentido a partir de tres situaciones tipo: la formación de sentido común con dominante epistemológica, la formación de sentido común con dominante gnómica²⁹ y la formación de sentido común con dominante tímica³⁰.

El plano de la semiosis epistémica de una institución de sentido es el estrato a partir del cual se decide la intención veridictiva de esta institución ya que al adoptar la orientación del saber, del creer y del probar, una formación de sentido común se instituye como praxis definitiva frente a los sujetos actores que están implicados o cuando toma en cuenta sus funcionalidades. En otros términos, la organización dinámica de una formación de sentido común está indisolublemente unida a su aspecto modal, es decir, a su dominio y a su red de intervención praxeológica.

Institución de sentido	Institución de sentido 2	Institución de sentido 3
Dominante gnoseológico	Dominante gnómico	Dominante tímico

Toda investigación acerca de la relación entre institución de sentido y puesta en funcionamiento de una formación de sentido común debe además hacer espacio a la *heterogeneidad de sentido que se pone en juego*³¹.

29 Gnómico, refiere a la facultad mediante la cual percibe, la razón, el conocimiento o el juicio. El resultado de esa percepción-conocimiento es la opinión, la voluntad, el deseo, la inclinación, la proposición. En la gramática de la lengua española aparece el presente gnómico en aforismos, máximas, refranes, las cuales valen no solo ahora sino en cualquier tiempo.

30 Lo tímico puede ser visto como el nivel cero de la emoción, un estado no emocional que se puede o no considerar normal y compartido. Se debe relacionar lo tímico con el temperamento de un individuo, su humor durable (temperamento alegre, depresivo, colérico, amoroso...). Lo tímico también alude a la tensión emocional estereotípicamente asociada a una situación: una entrevista laboral es estresante, una cena entre amigos es distendida. Cfr. Christian Plantin (2014), *Las buenas razones de las emociones*, UNM editora, Buenos Aires, p. 138.

31 En el ámbito del estudio de las víctimas, por ejemplo, se incluyen, al menos cuatro disciplinas: el derecho, la psicología, la criminología y la sociología. Esta heterogeneidad hace participar a prácticas normadas y a saberes también semiotizados en la institución de estudio de las víctimas.

La noción de *institución científica* no plantea dificultad particular porque remite a la idea de un polo teórico productor de conocimientos específicos; sin embargo, no hay que dejarse seducir por esta asociación inmediata, porque una institución científica produce algo más que conocimiento³².

Algo similar ocurre con una *institución doctrinaria* que parece remitir de manera inicial al polo de dictado de ciertas conductas colectivas o individuales. Por el contrario, si el polo dogmático prevalece en este tipo de institución, solo subsiste si la institución misma se funda sobre un cierto tipo de saberes.

Finalmente, se propone la *institución estética*. Estético aquí proviene de *aesthesis*, que designa en primer lugar el dominio de las *impresiones sensibles*. Entre las instituciones estéticas se comprenderá a las comunidades de sentido artísticas como, asimismo, a las comunidades de sentido normativas y disciplinarias (carcelarias, militares, etc.). Estas últimas no son estéticas porque produzcan belleza, sino porque producen *impresiones* (en el doble sentido de sensaciones y huellas e impresiones que duran en los sujetos) – y, en varios casos, particularmente impresiones desagradables.

En el plano operatorio, conceptos como ideología o práctica discursiva fueron relativizando su valor heurístico: actúan como conceptos pantalla que muestran y ocultan los mecanismos que aquellos que los emplean pretenden describir.

Además, esta visión permite afinar la problemática de la *episteme* y la del archivo³³: no se plantea como un

32 Se pueden pensar los diferentes mecanismos de comunicación que, por ejemplo, la comunidad médica emplea para dar cuenta del estado de investigación de una vacuna entre los propios investigadores y la diferencia que se entabla cuando se debe transmitir esa información a periodistas y luego ante publicitarios que deben diseñar una campaña de vacunación masiva. A su vez, hay comunidades científicas que se vinculan con grandes laboratorios que investigan y que funcionan como emporios económicos con fuerte influencia en el mundo. Sólo hay que recordar las disputas en torno a las vacunas, los laboratorios y los países, durante la pandemia COVID-19 para refrendar esto.

33 En Foucault (1969), el archivo permite pensar las prácticas discursivas de una sociedad: “Entre la lengua que define el sistema de construcción de las frases posibles y el corpus que recoge pasivamente las palabras pronunciadas, el archivo define un nivel particular: el de una práctica que hace surgir una multiplicidad de enunciados como otros tantos acontecimientos regulares, como otras tantas cosas ofrecidas al tratamiento y manipulación (...) entre la tradición y el olvido ella pone de manifiesto las reglas

principio que existe en una discontinuidad esencial entre las instituciones de sentido, ni incluso entre dos estados de una misma institución de sentido. En el plano tipológico, esta modelización matiza la diferencia útil, que consiste en oponer doctrinas y teorías. Toda institución de sentido, a partir de su heterogeneidad articula una parte de teoría y una parte de doctrina: esta igualmente forma parte de una filosofía y de una técnica, aunque en relaciones de proporción variable entre los constituyentes convocados en la determinación de una y la otra.

SENTIDO COMÚN, DOXA, IDEOLOGÍA

Los tres términos se emplean a menudo, de modo diferenciado, pero es preciso buscar descripciones más precisas, que adquieran el rango de categorías descriptivas, portadoras de distinciones útiles destinadas a llevar a análisis más finos de las dinámicas del sentido.

Doxa es una palabra griega que designa opinión, la reputación, lo que se dice de las cosas o de las personas. Refiere, de modo tradicional, a un conjunto de representaciones socialmente predominantes cuya verdad es incierta, tomadas casi siempre en su formulación lingüística corriente.³⁴

La idea de sentido común, atraída desde la lingüística, es indisociable de una reflexión sociodiscursiva acerca de las comunidades de sentido, su organización, su estructura y su propia funcionalidad. La denominación de sentido común actúa como un concepto genérico a partir del cual se hace posible captar todos los tipos de fenómenos semánticos, pragmáticos y también praxeológicos, generalmente pensados como extraños o independientes,

En cuanto al concepto de *doxa* y de ideología, es preciso subrayar que no tienen una misma tradición discursiva: la cuestión de la *doxa* remite en principio a la tradición retórica, mientras que la ideología tiene

que ver más con la filosofía política. Sin embargo, las problemáticas que recubren ambos términos no rivalizan sólo con relación a su diferencia terminológica, se trata de *estados de discursos radicalmente distintos*.

Institución de sentido y *doxa*

Una *doxa* se ofrece siempre a la recepción en situación de resultado: resultado de un proceso de difusión semántica marcado por el *canon*, luego por la *vulgata*.

Una *doxa* representa un momento en el desarrollo de una tópica institucional dada, en la medida en que el pasaje del *canon* a la *vulgata*, pero sobre todo de la *vulgata* a la *doxa* corresponde a suerte de progresiva “desorganización” gradual de la tópica. En el plano estructural, una *doxa* conserva por lo menos el topos o los topoï directivos y distintivos de la institución o de la comunidad de sentido de la que procede.

El análisis de una *doxa* es parte integrante de la descripción de una institución (o de una comunidad) de sentido, ya que supone para ser comprendida estar situada con relación a la dinámica de sentido propio a la tópica de la cual ella constituye la expresión menos ordenada.

La *doxa* puede ser estudiada desde el punto de vista de sus orígenes, incluso una *doxa* puede ser estudiada desde los lugares de enunciación, en tanto manifiestan posiciones específicas. Sin embargo, cualquiera sea la perspectiva definida — histórico-diacrónica y funcional-sincrónica — una *doxa* no se presta al estudio más que a partir de un corpus de testimonios netamente diferenciada del corpus canónico y del corpus de transmisión, doctrinario (*vulgata*) de la institución de sentido de la cual surge.

Una *doxa* manifiesta, pues, una economía propia dado que pone en funcionamiento la tópica de una institución (o de una comunidad) de sentido reducida a su más simple expresión: lexema, topos —a menudo articulados en formas expresivas tan fijas como pre-visibles.

La unidad mínima de una *doxa* es el doxema (algo que ya Aristóteles había previsto cuando habló de *endoxon*). Un *doxema* es una expresión característica y limitada de la tópica de una institución (o de una comunidad) de sentido dado. La calidad discursiva de un *doxema*

de una práctica que permite a los enunciados subsistir y modificarse regularmente. Se trata del sistema general de formación y transformación de enunciados. Maingueneau (1991) introduce la noción de archivo para reunir enunciados dependientes de un mismo posicionamiento, señalando al mismo tiempo la polisemia de archivo que remite a *memoria, instituciones y autoridad*. *Diccionario de análisis del discurso* (2005), p. 42-43.

³⁴ Ibidem, p. 190.

está en función del tipo de institución de sentido considerada: *mitema*, *culturema*, *filosofema*, *matema* o en una continuidad estratégica: *ideologema*.³⁵

La particular relación entre *doxa*, ideología y hegemonía

Apartándose un instante del desarrollo general, conviene dedicar un instante al concepto de ideología y hegemonía para tratar su posterior conexión con la *doxa*.

Así, es preciso recordar la multiplicación de definiciones que se produjeron desde Destutt de Tracy hasta Marx y Engels y luego los aportes de Hannah Arendt, Louis Althusser, entre otros.

En la mayoría de los casos alude a la relación que se establece entre los sujetos, las representaciones del mundo a través de las ideas y la forma de concebir la realidad y su eventual transformación o consolidación.

Pero además la ideología funciona en las sociedades como formas de ver el mundo por parte de diferentes sectores sociales de modo que en algún momento entran en competencia porque algunas formas de concebir la realidad tratan de prevalecer por sobre otras. Así se establecen relaciones hegemónicas en donde un grupo, sector o corporación están interesados en que se conciba el mundo de una determinada forma y están dispuestos a dar batalla por ello.

Fue Antonio Gramsci, a quien ya hemos nombrado más arriba, el que desarrolló una teoría de la dominación cultural, incorporando la teoría filosófica y sociológica de la hegemonía cultural, analizó las normas sociales que se establecen en las estructuras sociales. El marxismo clásico no tuvo un análisis sistemático de la cultura ni de su construcción y funcionamiento.

35 Se pueden pensar ejemplos como *emprendedorismo*, *managment*, *anticomunismo*, *militarismo*, *meritocracia*, etc. y relacionarlos con un sistema de pensamiento neoliberal. Pero también tópicos que se corresponden como *equilibrio fiscal*, *libertad de mercado*, *conservadurismo social*, *déficit público*, *responsabilidad fiscal*, etc. Otros funcionan como *doxa pura*: *El estado es ineficiente*. *La empresa privada funciona siempre mejor*. *La educación pública es de baja calidad*. *El individuo es el máximo valor a considerar*. *Los políticos son todos iguales*. *Los intelectuales son sospechosos*, etc.

De allí, las clases dominantes ejercen un dominio cultural para imponer una cosmovisión que justifica el régimen social, político, jurídico y económico, como algo que es inevitable, beneficioso y natural para el conjunto de los sectores sociales. Esta situación lleva a que haya sectores que impongan formas de ver la realidad por encima de otros y ello se da en todos los niveles del pensamiento y la reflexión. Desde un sistema filosófico determinado a una ideología y a un sentido común.

El poder de las clases dominantes no se impone sólo por coerción, ni por meras relaciones económicas derivadas del proceso productivo, sino también se ejerce por el control político-ideológico de la educación, la religión y los medios de comunicación.

Es por esto que el campo ideológico y el cultural pasan a ser aspectos fundamentales a la hora de la disputa política, ya que los sectores dominantes del sistema capitalista se sirven de las instituciones, del uso del lenguaje y del sentido común para mantener su hegemonía.

Gramsci advierte que el fenómeno de la dominación en las sociedades capitalistas modernas es un proceso complejo en el que además de los aparatos de coerción, que representan una especie de frontera extrema para garantizar la pervivencia del orden, intervienen mecanismos de transmisión ideológica tendientes a lograr un consenso que le otorga bases más sólidas a la dominación. Si se logra colonizar el sentido común y dar como natural las premisas que cada sector trata de imponer, la batalla está ganada y sólo hay que continuar con la tarea de reforzamiento y consolidación constante de ese mismo tipo de articulación cuasi-racional.

El ejemplo más claro se da en el momento en que se advierte que los sujetos pueden ser varios al mismo tiempo. Un obrero puede trabajar en una fábrica, pero cuando ve televisión se transforma en un consumidor. Cuando se compra una casa o un auto se convierte en propietario. Cuando asiste a una misa o a una celebración evangélica se convierte en un devoto de esos principios religiosos. Cuando publica en *twitter* se puede identificar con los sectores opuestos a la clase a la que pertenece. La complejidad del mundo actual lleva a que cada uno sea más de un sujeto. La hegemonía logra la transformación de la ideología de la clase dominante en sentido común para el resto de la sociedad y sobre todo para las clases subalternas.

Los escritos gramscianos a pesar de la actualidad que manifiestan son anteriores a la Segunda Guerra Mundial, ya que muere en 1937.

Con posterioridad y en pleno auge del estructuralismo se volvieron a revisar la noción de ideología y de hegemonía. La primera fue perdiendo peso relativo pero la segunda sigue empleándose y se suma a ella la complejidad que supone la incorporación de la tecnología. El término ideología perdió terreno en beneficio de la *doxa* y la representación. Para colmo de males se instaló la idea descabellada y embaucadora de *fin de las ideologías*.

Con relación al análisis del discurso y este tema, hay que recordar los aportes provenientes de Althusser³⁶. La ideología, para este autor, deja de ser un velo como lo pensaba el marxismo tradicional y se constituye en una relación imaginaria, no consciente de los individuos con su existencia que se materializa en aparatos institucionales y prácticas. La ideología se liga al inconsciente por el sesgo de interpelación de los individuos como sujetos. De allí que se habilite la confusión que puede surgir en ciertos momentos históricos³⁷.

Los modos de engendramiento de una *doxa* y una ideología corresponden a dos modalidades diferentes. La formación de la *doxa* surge de un proceso de desorganización espontánea, indisociable de la actividad verbal de los sujetos-actores relacionados con la institución de sentido de la cual surgieron.

Pero la formación de una *doxa* puede surgir de una intención o de un proyecto sociodiscursivo preciso: la reproducción y la conservación de la institución de sentido que apunta a establecer, vía la búsqueda de un formato de inculcación mínima, contenidos y normas de esta institución, ante los sujetos actores que contribuyen a su funcionamiento. En este caso preciso, el engendramiento de una *doxa* no se refiere a un fenómeno de desorganización, sino por el contrario a una

determinación y a una definición deliberada, dicho de otro modo a una formulación dogmática (el formato del catecismo es muy representativo de esta forma de fijación de la *doxa*). Los discursos que circulan por la televisión y por las redes sociales apuntan en esa dirección: la conformación de una *doxa* natural que deberá ser compartida por el conjunto de sus participantes alcanzado así una hegemonía natural e incuestionable.

Estos dos modos de engendramiento de una *doxa*, remiten a dos fenómenos sociodiscursivos muy diferentes: uno totalmente espontáneo y otro totalmente planificado. Hay que diferenciar entre una *doxa* obtenida por derivación y una *doxa* de carácter ideológico surgida de una institución.

Este problema particular permite tomar la medida del continuo sociodiscursivo que separa una *doxa* de una ideología, ya que plantea la cuestión de saber qué vínculo mantiene una *doxa* con la ideología, incluso del modo de formación de una ideología, y más específicamente de sus diferencias específicas, pero también de su complementariedad o de su incompatibilidad funcional.

Doxa e ideología: diferencia y complementariedad.

El desafío de esta distinción es tomar distancia con las teorías del “todo es ideológico”, indicando el lugar y el estatuto de la ideología en una teoría general del sentido. Además, el caso en el que una *doxa* está fijada por determinación dogmática, se manifiesta como dos fenómenos distintos, discursivamente diferenciados e identificables.

Mientras que la *doxa* surge de un proceso de transformación gradual de una institución de sentido, una ideología resulta de una elaboración reflexiva. De modo que el pasaje del estado *doxa* al estado ideológico de una formación de sentido común se realiza al precio de una discontinuidad cualitativa.

La banalización de los contenidos de un discurso, consecutivo a la puesta en circulación de su *doxa*, al término de un proceso de deliberación de su base canónica resulta de un debilitamiento progresivo y espontáneo de su inicio. Pero la banalización puesta en acción por la versión ideológica del mismo discurso es el fruto de una instancia deliberada. Si la *doxa* y la ideología constituyen dos formas de naturalización

36 Althusser Louis, (1985), “La única tradición materialista”, disponible en www.tierradenadieediciones.com y en www.youkali.net. En este artículo retoma la tradición de Maquível y Spinoza para vincularla a su desarrollo en torno a la ideología y su vertiente gramsciana.

37 Al igual que todas las evidencias, incluidas las que hacen que una palabra *designa a una cosa o posea una significación*, (...) esta evidencia de que ustedes y yo somos sujetos – y de que nos hay aquí problema – es un efecto ideológico, el efecto ideológico elemental”. Louis Althusser (1970), “Ideologie et appareils idéologiques d’État” (1970), *La Pensée*, 151, Paris, p. 30.

del sentido común de una institución, estas dos formas no tienen igual valor ni igual alcance en términos socio-discursivos.

El modo de formación y de funcionamiento de una *doxa* y de una ideología de una misma formación de sentido común se opone tal como se expresa en el siguiente gráfico³⁸:

	DOXA	IDEOLOGÍA
Modo de elaboración	Espontaneidad/ aleatorio	Planificación/reflexión
Estatuto discursivo	Derivación (resultado de un proceso de variación)	Reelaboración a partir de una base doxal
Unidad constituyente	Doxema	Ideologema
Modo de difusión	Molecular	Hegemónica
Función comunicacional	Fática	Práctica

A partir del modo de formación (espontáneo/ planificación), *doxa* e ideología se diferencian según sus rasgos:

1. Su condición discursiva: la *doxa* es una transformación gradual del sentido en una determinada instancia, mientras que la ideología proviene de reformulaciones semio-lingüísticas de la *doxa*.
2. La unidad de la *doxa* es el doxema, la unidad de la ideología es el ideologema. Con relación a un doxema, el ideologema se vincula en una lógica institucional.
3. El valor epistémico: aquel de una *doxa* es casi nulo con relación a la instancia canónica de la cual resulta, incluso comprendido por relación a la vulgata de la cual proviene. Por el contrario, el de una ideología es relativa al grado de imitación del discurso que reformula, aunque sea la referencia del discurso de origen que está sesgado por el peso de la *doxa* que le sirve de motivo.
4. El modo de difusión de una *doxa* está en función de su modo de elaboración: espontáneo, aleatorio, discreto, molecular, porque no obedece a ninguna estrategia reflexiva, una *doxa* se sostiene por la multitud de fenómenos de recuperación del canon y de la vulgata de la que procede. Por el contrario, la circulación de una ideología está en la imagen de su formación: deliberada, planificada, dado que los empleos ideológicos de un discurso son por principio hegemónicos e incitativos.
5. Finalmente, *doxa* e ideología difieren por su función comunicacional: la *doxa* cumple una función fática, mientras que la ideología tiene una función práctica.

Institución de sentido, ideología, ideologización.

Partimos del supuesto de que no hay *discurso ideológico* sino sólo *usos ideológicos de ciertos discursos*. Un discurso no se convierte en ideológico más que en términos de un proceso de ideologización.

La ideología científica, la ideología liberal, la ideología comunista, la ideología religiosa, etc., evidencian menos la actividad de instituciones de sentido con vocación puramente ideológica que una actividad regular de ideologización de ciertos discursos: científico, económico, filosófico, religioso, etc.

Si se quiere dar cuenta del arraigo del fenómeno ideológico, hay que dar cuenta de los *mecanismos de ideologización* de un discurso.

El concepto de marco institucional permite la distinción entre dos tipos principales de ideologización, hace posible el análisis sobre bases más claras de fenómenos sociodiscursivos complejos como el discurso de los medios de comunicación, el discurso publicitario, el discurso político, el discurso de campaña o, en el extremo del espectro, los mecanismos empleados en la propaganda y en la desinformación.

El problema del analista no es diferenciar entre ciencia e ideología, sino saber distinguir de un lado entre una doctrina o una teoría y, por otra parte, entre las formas posibles de ideologización de esta misma doctrina o

38 Tomado de G.-E. Sarfati, *Analyse de discours et sens commun...*

teoría. Con relación al sentido común de la formación sociodiscursiva de la cual constituye una mimesis débil y retrabajada con fines polémicos, los empleos ideológicos de ese marco se constituyen siempre como un pseudo-saber.

El mecanismo de ideologización de un discurso por axiologización o recubrimiento de su residuo *doxal* articula usos de la lengua que emplean medios de una lengua pobre y categórica, podemos sintetizar los recursos siguientes:

1. En el plano semiótico: la reducción al mínimo del discurso valorizado o desvalorizado.
2. En el plano lingüístico: la puesta en funcionamiento de una estrategia de enumeración de “ideas”, en su diversidad simplificadas en el caso de una ideologización positiva o de una vinculación de “ideas” en el caso de una ideologización peyorativa.
3. En el plano retórico: el empleo regular de la hipérbole que va a la par de la atribución de “virtud” en el caso de la ideologización positiva y la imputación de “vicios” en el caso de la ideologización negativa.
4. En el plano hermenéutico, el tejido de un estereotipo más o menos ventajoso. Es en este nivel que se decide y se juega la construcción de un *ethos* (de una institución y de sus representantes).

Existe un lazo conceptual indisoluble entre el marco a partir del cual se elabora la ideologización de un discurso y la construcción del *ethos* de la institución de sentido portadora del discurso ideológico que resultará de ello.

Sujeto y construcción de subjetividad

En los últimos desarrollos de las ciencias del lenguaje se ha dado particular interés al concepto de sujeto y a la calificación acerca de su competencia.

La lingüística saussureana proponía, en una hipótesis realista semejante al sujeto de la sociología naciente, un individuo rodeado por la comunidad cuyo idioma habla y es portador pertinente, a la vez depositario y agente. Esta perspectiva se fortaleció con el estructuralismo lingüístico que otorgó al sujeto hablante una competencia estable. Con Émile Benveniste, el sujeto hablante se legitima, porque se ubica en el centro del proceso enunciativo, de modo que, si el acto de enun-

ciación permanece volcado hacia el sistema que lo hace posible, confiere por lo menos al enunciador un papel menos pasivo, ya que se apropia de la lengua por decisión propia.

El cambio de una concepción restringida del sujeto hablante proviene del horizonte pragmático: con la teoría de los actos de habla de John Searle y John-Langshaw Austin, se convierte en aquel que “hace una cosa al decirlo”, de manera que este acto específico se inscribe en el horizonte de una “teoría general de la acción”. Entonces, la esfera del sujeto hablante se extiende cada vez más: de la actualización de las potencialidades del sistema de la lengua (Saussure/Benveniste) a la interacción verbal (Austin), de la interacción verbal a la interacción social, etc. Paralelamente, los desarrollos del análisis del discurso enriquecen al sujeto hablante con una problemática de la inscripción discursiva que remite a otra epistemología, no estrictamente lingüística. Así, el hablante se convierte en sujeto de la ideología, ya que es sujeto de discurso, y más allá de esta descripción, se afirma como sujeto de archivo³⁹, como en psicoanálisis es sujeto del inconsciente.

Es esta doble elaboración de la problemática del sujeto la que contribuye a la teoría lingüística del sentido común: por una parte, desde el punto de vista sociopolítico, la inscripción discursiva del sujeto está comprendida como una inscripción de un sujeto-actor en el ciclo de instituciones del sentido; por otra parte, desde lo estrictamente discursivo, en la medida en que es de esta misma inscripción que el sujeto-actor adquiere su competencia tópica.

LA COMPETENCIA TÓPICA

Designa la aptitud de producir enunciaciones oportunas y adecuadas, y correlativamente, de interpretarlas teniendo en cuenta las formas y los contenidos axiológicos dotados en la estructuración del sentido en un cotexto y en un contexto dado.

39 Principalmente en la lectura que D. Maingueneau hace de la idea de archivo en la *Arqueología del saber* de Michel Foucault. Sin embargo, las concepciones de la subjetividad en lingüística permanecen tributarias de una perspectiva determinista de lo humano, el sujeto se entiende adherido al sistema, o a los discursos que lo envuelven, igual como se manifiesta con el sujeto del inconsciente. Los pragmáticos matizan un poco esta visión incorporando la intencionalidad.

La competencia tópica en una o varias instituciones de sentido coincide con una actividad de síntesis perceptiva y cognitiva que interviene en las normas puestas en juego en el curso de una actuación semiótica. Esta actividad se despliega por anticipación y retroacción, ajuste y estabilización, cuestionamiento y revaluación de las posibilidades normativas correspondientes a la capacidad expresiva de los sujetos. La institución de un sentido común consiste menos en el reconocimiento de un saber compartido o preestablecido y más en la limitación y restructuración de un saber propio que siempre se revalúa y se negocia.

La idea de capacidad expresiva de los sujetos recibe una interpretación más explícita en la medida en que la actitud expresiva concierne en una situación dada tanto a la capacidad de actuar sobre el mecanismo perceptivo como sobre la economía epistémica y la economía de una institución dada.

CIERRE PARCIAL

Tomando en cuenta el componente sociodiscursivo, la problemática del sentido común, delimita un nuevo territorio para el análisis del discurso.

Sus logros y sus desafíos involucran distintos horizontes: una definición propiamente discursiva del sentido común, cuya tematización resulta indisoluble de una teoría de las instituciones y de las comunidades de sentido; pero también una caracterización de las formaciones de sentido común.

Una teoría de los estados del discurso (*canon/vulgata/doctrina/doxa/ideología*) fundada en criterios de funcionamiento precisos, permite separar mejor los modos de división del sentido común pero también teorizar de manera más rigurosa la cuestión del estatus del discurso ideológico. Esta modelización posibilita también pensar con más precisión la cuestión de la competencia del sujeto-actor con las instituciones de sentido, bajo la doble relación de una teoría de la constitución y de la inscripción subjetiva.

Sin embargo, es preciso también tomar nota de las características que en los últimos tiempos han adquirido los temas que desarrollamos aquí. La pandemia del COVID 19 puso más en evidencia la fuerza de las ideologías neoconservadoras o neoliberales. Estas se han caracterizado por romper la lógica clásica que determinaba las secuencias que se debían cumplir. La

causa y el efecto han sido alterados y se puede ser antivacunas pero al mismo tiempo se puede reclamar por la infección que pueden provocar las vacunas provistas por países sospechosos y, al mismo tiempo, sostener que se puede tratar la enfermedad con lavandina o con cloroquina como propuso el investigador Didier Raoult.

Estos momentos particulares de confusión nos hacen pensar que más que la lógica, lo que se viene imponiendo es una circularidad que en más de un caso puede convertirse en delirante pero no por ello pierde efectividad.

Esta ideología que carece de reflexividad, omite también la historia y sólo admite el presente y, eventualmente el futuro. Permite la disolución de la idea de un sujeto histórico estabilizado que pueda identificarse en la historia. La enorme gama de informaciones, redes, discursos, *fake news* hace que sea complejo ubicar a sectores que sean capaces de tener conductas monolíticas frente a lo que se puede denominar como realidad⁴⁰.

El sentido común y la *doxa* están relacionados con las posiciones que adquieren en un determinado contexto social. No se puede pensar en procesos de semiotización sin describir que ellos forman parte de la confrontación de los sectores de poder y de los sectores subalternos por imponer sus propias perspectivas. Aquí será preciso agregar la complejidad, el desorden y la aleatoriedad que el mundo actual ha adquirido a partir de la incorporación de las tecnologías de la comunicación en nuestras vidas cotidianas.

TECNOLOGÍA Y SENTIDO COMÚN

Trataremos a partir de aquí de poner en relación las nociones de sentido común y *doxa* con los fenómenos surgidos de las herramientas tecnológicas.

Hace ya varias décadas Russell Neuman auguraba un futuro donde los medios y el comportamiento de las audiencias iban a adquirir una forma muy diferente a la que habían tenido durante el reinado del cine, la

40 Alemán Jorge (2021) Ideología. Nosotras en la época y la época en nosotras, *Página 12*, Buenos Aires.

radio y la televisión⁴¹. Los medios son una anomalía histórica profetizaba a comienzos de los '90 y no estaba del todo errado.

Internet y el teléfono celular introdujeron una transformación crucial en este punto. La emisión se volvió descentralizada y emisión/recepción ya no se son radicalmente distanciadas. En ese sentido, broadcast yourself (transmite tú mismo) tocó un punto crítico del sistema al sacar provecho a lo que parecía una característica distintiva y saliente de Internet.

Y lo hizo, rápida e inicialmente, a través de un sitio que absorbía la heterogeneidad en un sello único: todo pasaba a través de *You Tube*. En lugar de producirse conexiones entre distintos nodos de la red según lo que el modelo inicial proponía, *You Tube* –o *Google*– funcionó a modo de autopista que transformando al resto de la red en caminos sin asfalto. No se trató de una centralización de la emisión porque allí circulaban videos de origen muy diverso, se trataba de una centralización de la circulación.

Esta es la razón por la cual las hipótesis de una revolución digital o tecnológica no resultan satisfactorias. La noción de “convergencia” permite comprender mejor el cambio mediático de las últimas décadas. Los viejos medios no se desplazan, sus funciones y su status están cambiando con la introducción de nuevas tecnologías.

La tecnología dio como resultado la transformación de las vidas individuales de la mayoría de los sujetos. No se trataba sólo de internet, los dispositivos fueron sofisticándose a un ritmo veloz. Cada producto no tenía certeza acerca de la capacidad de sostenerse en el tiempo y pudo ser reemplazado rápidamente por otro que tenía más y mejores prestaciones. En pocas décadas fuimos testigos del pasaje de los discos de vinilo a los cassettes y de estos a lo CD y a los formatos digitales hasta la aparición de plataformas que cumplían el sueño no ya sólo de la biblioteca de Alejandría sino de condensar toda la música posible en *Spotify* o aplicaciones similares. Pero ninguna plataforma está asegurada en cuanto a su sostenimiento en el tiempo. Siempre estará el riesgo de que otra la sustituya a partir de ofrecer alguna ventaja.

El empleo del teléfono celular se convirtió en una extensión de la mano o del brazo de los humanos.

Prácticamente lo que en otros momentos se realizaba a través de una computadora hoy se hace de modo más rápido en un celular.

En poco tiempo, las aplicaciones disponibles posibilitaron el surgimiento de redes sociales que inicialmente permitían a los usuarios el acceso a novedades y noticias a un ritmo que ningún medio masivo hasta el momento podía garantizar.

Desde la aparición del correo electrónico a *Facebook*, *Twitter*, *Instagram*, *Telegram* y *Tik-Tok*, por citar sólo los programas más conocidos, se fueron modificando los perfiles, las actitudes y las promesas para los usuarios. Además, se fueron ampliando en cada caso las posibilidades de empleo y se puede decir que centralmente la orientación se centró en el intercambio de información y el uso comercial de las plataformas.

Pero el negocio de las plataformas tecnológicas se disparó de tal manera que la información se convirtió en un negocio y las *fake-news* dan la vuelta al mundo a una velocidad que el periodismo no está en condiciones de manejar y presagian la posibilidad de interactuar a partir que cada usuario exprese su opinión. Lejos de esta realidad, las redes sociales se fueron convirtiendo en mecanismos a partir de los cuales surgieron herramientas capaces de intervenir en las opiniones acerca de las noticias y surgió la figura de “granja de trolls” como dispositivo a partir del cual, expertos tecnológicos pueden intervenir, orientar, reorienta o, simplemente, mentir en las redes sociales.

Eric Sadin sostiene que las redes sociales son plataformas de expresividad. Allí cada uno está en condiciones de expresar su verdad que no es una post verdad sino una atomización de la verdad. Un proceso en el que cada uno construye su verdad a partir de sus propias experiencias, fracasos, angustias o frustraciones. Se trata de una hiperindividualización con la posibilidad de expresarse y se vanagloriarse de creer que cada uno contribuyó a la creación de una nueva situación política, social o cultural. Esa ilusión resulta doblemente sospechosa. Hasta ahora, las participaciones colectivas a través de las redes sociales no lograron cambiar ninguna realidad social. La primavera árabe se desencadenó en los teléfonos celulares, pero no significó ningún cambio, sino lo contrario. Lo mismo ocurrió con el movimiento *Occupy Wall Street*.

Los individuos creen que están en condiciones de imponer sus puntos de vista, pero en definitiva, se muestran más en soledad o en estado de control absoluto.

41 Russell Neuman (2014), *El futuro de la audiencia masiva*, FCE, Madrid.

Javier Santucho y Nicolás Palacios dentro del proyecto de investigación en la Universidad Nacional de Moreno trabajaron siguiendo la cuenta de Agustín Schmilovich, un joven tiktokero argentino, a través de su cuenta registrada como: “@agustonks_”. Schmilovich sigue una línea temática relacionada al emprendedurismo como eje central y, a través de sus videos, predica esta ideología. El 31 de Julio de 2020 posteó un video titulado “Rutina de mañana de un emprendedor” allí, el tiktokero mostraba en una serie de breves tomas de video lo que era, según él mismo trataba de explicar, la rutina diaria a la cual se apegaba su vida de joven emprendedor”.⁴²

Las distinciones formuladas más arriba nos advierten que la circulación de mensajes por las redes sociales tiene un nivel de impunidad y superficialidad nunca imaginada. Al no existir mecanismos de regulación explícitos, tuvo que aparecer al presidente Trump con exposiciones falaces para que *Twitter* tomaran medidas de control excepcional de la calidad de los mensajes transmitidos.

Las denuncias acerca de la venta de datos de los usuarios por parte de *Facebook* fueron noticia que impactó en todos los medios del mundo y significó también la puesta en cuestión del modelo de democracia en el que se vive, pero no implicó una modificación abrupta de las plataformas aun cuando hayan participado en su cuestionamiento los parlamentos de los países más importantes de Occidente. Francia aplicó una multa a

Facebook, pero no hubo una imposición de condicionalidad respecto del uso de la aplicación.

Marc Zuckerberg circuló por el senado de los EEUU, pero sólo sugirió que se comprometería a revisar los parámetros de funcionamiento de la red *Facebook* de su propiedad. Suerte bien diferente de la que tiene Julian Assange (*WikiLeaks*) que a pesar de ser propietario de una organización sin fines de lucro está privado de su libertad desde 2010, por filtrar los datos que revelaron el funcionamiento de los servicios de seguridad de la entonces primera potencia mundial.

Fue recién con el inicio de las hostilidades entre Ucrania y Rusia que se comenzaron a aplicar restricciones a este último país. La colonización de las redes ya parece un componente más del horizonte informático. Esto significa que la tecnología no sólo se ha aliado a uno de los bandos en pugna, sino que se decidió a intervenir como un actor más en el conflicto. También aquí se trata de una disputa por el sentido común. Ahora Rusia es condenable pero no la OTAN ni los EEUU.

Es habitual decir que el sentido común en nuestras sociedades está monopolizado por los medios masivos. La novedad es que los medios a su vez han sido colonizados por las herramientas tecnológicas. La circulación de las noticias cobró mayor velocidad a partir de las publicaciones que los políticos realizan en *Twitter* y, a pesar de la falta de oficialidad de cada exposición, es un antecedente de medidas que se están por adoptar.

42 También investigaron otros sitios como “@emprendedores.en.dsrollo”, por ejemplo, que es una cuenta en el que un joven latinoamericano aconseja cómo llegar a ser un emprendedor exitoso y la mayoría de los casos lo hace a través de recomendaciones de libros que asegura haber leído y en uno de estos videos, por ejemplo, presenta “tres libros que te van a ayudar a despertarte más temprano”.

También trabajaron con otras cuentas como “@emprendedormillonario aquí se parte de la base de que existe un lugar privilegiado al que acceden sólo unos pocos. Por ejemplo, en uno de sus videos muestra la forma en que “hacer del emprendimiento un estilo de vida” es solamente para quienes están dispuestos a asumir el riesgo, una especie de Robinson Crusoe que navega sólo por un lugar hostil, similar a la metáfora de la salvación eterna o el “acceso al reino de Dios” de la religión católica: “Quienes hacen sacrificio en el presente reciben sus frutos en el futuro”.

Por su parte @agustonks_ propone cómo lectura obligatorio libros del tipo *Los 7 hábitos de la gente altamente efectiva* (Covey, Stephen, 2016), un libro de referencia en el mundo empresarial donde se muestran conceptos como “pulir la gallina”, es decir, trabajar en uno mismo para mejorar la capacidad de producción. En el mismo sentido, @mariano.trejo presenta el libro *Aprendiendo de los mejores* (2013) de Francisco Alcaide Hernández, donde se presenta la historia de los “grandes” como Steve Jobs y su experiencia.

La ampliación de la cantidad de información que disponemos diariamente es tal que no estamos en condiciones de procesarla y sólo podemos seleccionar algunos puntos que nos interesan y que, por otro lado, el algoritmo precisa y orienta incluso mejor que nosotros. Se llega a un colapso comunicativo. Quizás sea interesante detenerse en el fenómeno bélico porque se puso de manifiesto con más claridad la extensión de una lógica binaria simplificada, que ya había sido ensayada desde hace tiempo pero que cobró mayor relevancia en los últimos tiempos.

La colonización de las redes es también la colonización del sentido común. Allí también se actúa con simplificación y achatamiento de las cuestiones más complejas. Este resulta ser el episodio tecnológico más relevante de este conflicto bélico. Habrá cuestiones económicas, ecológicas y políticas que tendrán un final aún imposible de determinar, pero se produjo una degradación de la información y se consagró a la

propaganda como mecanismo fundamental de transmisión en las redes. La propaganda se ha militarizado de ambos lados de la contienda y la veracidad de la información fue incinerada en aras de la conquista de las mentes.

Recientemente, Joseph Borrell jefe de la diplomacia de la Unión Europea lo expresó 4 tapujos en un encuentro con embajadores de sus países miembros. Allí dijo que “la comunicación es un campo de batalla” y que “la información debe ser sustituida por la propaganda de guerra”. Y aclaró, “esa batalla no se está ganando porque no se la toma en serio, es preciso militarizar la propaganda. Las noticias son armas de guerra”. Añadió también que la UE podrá censurar la información por la crisis de la guerra.

Esto constituye la exacerbación del discurso belicista y lleva a un punto de inflexión en donde los bandos son obligados a extremar la confrontación. Luego empleó la metáfora del jardín para referirse a Europa y la de la jungla para el resto del mundo.

La velocidad que imponen las redes sociales tiene, como una de sus consecuencias, la imposibilidad de procesar el batido de publicaciones que se realizan y además logran que la memoria sea desplazada. Es aquí donde se combina el sentido común circulante en las redes que posibilita que las letanías más burdas y simplificadoras tengan espacio. De allí el: *todos los políticos son iguales, nada puede cambiar, los derechos humanos son un negocio, pobres habrá/hubo siempre, los desaparecidos no fueron 30.000*, por citar los más remanidos. Y de allí también que resulte necesario el volver a insistir con la memoria de situaciones que fueron diferentes y que no están en el fondo de la historia sino mucho más cerca.

Estos enunciados formulados por algunos políticos de manera reiterada hacen reconocer que la acumulación de repeticiones logra la persuasión. Nadie podría sostener hace unos años esas afirmaciones que hoy circulan aun cuando la mayoría no las suscriba.

La tecnología ha dado como resultado una alianza con los sectores más conservadores y menos dinámicos de la sociedad. El sentido común termina asimilando lo que circula en las redes y lo que se afirma en la televisión. Más allá de los cambios en la dinámica televisiva, es interesante considerar que los programas de entretenimiento, los concursos con premios, las series de ficción y los reality-shows instalan imaginarios que

atraen a audiencias mucho más que otros programas de debate político o incluso de información. Se confirma así ese chiste que circuló hace mucho tiempo que se daba entre un padre y una hija. Ella le reclamaba que lo que decían por televisión era una mentira. El padre contestaba ¿cómo me van a estar mintiendo si dicen lo que yo pienso?

Elijo concluir el artículo con una cita de Éric Sadin que sirvió también de apertura, aunque quizás sea demasiado ilusorio. En efecto, se pregunta en el penúltimo capítulo de su último libro⁴³ “¿qué nos queda frente a esta amenaza sino ingeniárnosla sin descanso para volver a dar todo su sentido al único imperativo que vale la pena: instituir la tensión más equitativa y armónica entre cada ser y el orden colectivo?”

Porque si nuestra soledad fundamental sigue ahí, no existen finalmente sino dos maneras de vivirla. O bien de un modo trágico y desolado, con el riesgo entonces de caer forzosamente en el abatimiento y blandir cada tanto el puño o las armas para imaginar sobrevivir; o bien, de modo dinámico, y con un impulso esperanzador, tendiéndonos recíprocamente las manos y ocupándonos de instaurar lazos fecundos entre todos por medio de instituciones a tal fin y de una miríada de actos concretos desplegados en el terreno de la vida cotidiana. El movimiento de la historia está hecho de dramas y sufrimientos. Pero también es el que siempre nos deja pensar que el mundo –en todo momento y, en particular cuando se perfilan perspectivas tan alarmantes que nos obligan al deber moral de una contribución activa– puede también tomar otro rumbo, a veces de manera inesperada y a la inversa de toda constatación y proyección”.

REFERENCIAS

Aristóteles. 2005. *El arte de la retórica*, EUDEBA, Buenos Aires.

Jean-Claude Beacco. 1995. “À propos de la structuration des communautés discursives : beaux-arts et apprécitif”, *Les Carnets du Cediscor Publication du Centre de recherches sur la didacticité des discours ordinaires 3, Les enjeux des discours spécialisés*. Sorbonne Paris. (Hay versión electrónica <https://doi.org/10.4000/cediscor.523>).

43 Éric Sadin (2022) *La era del individuo tirano. El fin de un mundo común*, Caja Negra, Buenos Aires, p. 293-294.

- Hannah Arendt. 1998. *De la historia a la acción*. Paidós I.C.E./U.A.B., Barcelona.
- Roselyn Koren et Ruth Amossy. 2002 *Après Perelman: Quelles politiques pour les nouvelles rhétoriques*. Textes réunis et présentés pour Paris, L'Harmattan,
- Roland Barthes. 2003. *Mitologías*, SigloXXI, Buenos Aires.
- Safarti, George E. 2006. "Aspects épistémologiques et conceptuels d'une théorie linguistique de la *doxa*", en: *Après Perelman: Quelles politiques pour les nouvelles rhétorique*. p. 57-90.

**La desigualdad lingüística y las categorizaciones
en el espacio escolar.**

**Negociaciones y disputas en torno al uso
de los pronombres en las clases de sexto grado**

Cecilia N. TALLATTA

(Docente del Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales)

INTRODUCCIÓN

Este artículo forma parte de una investigación etnográfica que tuvo lugar en una escuela primaria del conurbano bonaerense, a la que denominaremos “La Rivadavia” de aquí en adelante. Allí se realizó un trabajo en colaboración con la directora y las maestras de la escuela para abordar un problema que les preocupaba: la comunicación en sentido amplio y, en particular, la participación de las y los estudiantes en las clases y de las familias en el espacio institucional.

Resulta significativo para el presente estudio especificar que el 30% de las y los alumnos/os que asisten a la Rivadavia se caracterizan por tener trayectorias plurilingües. Las lenguas que forman parte de esta comunidad educativa son el guaraní, aymara, quechua y quichua santiagueño.

Para atender esta realidad plurilingüe de la escuela, junto a las maestras de primero y sexto grado llevamos adelante un proyecto que incluyó una serie de actividades para poner en valor la diversidad lingüística y las trayectorias plurilingües de las y los estudiantes. En este trabajo nos centraremos, específicamente, en los intercambios que se sucedieron como parte de esas actividades durante las clases de sexto grado. Particularmente, recortaremos de esas series las secuencias interaccionales en las que las y los alumnos/os discuten categorizaciones vinculadas al plurilingüismo. A lo largo de esos intercambios, el uso de los pronombres emerge como una práctica estratégica que les permite clasificar y organizar grupos de pertenencia diferenciados de acuerdo al establecimiento de vínculos con las diversas lenguas de la comunidad.

En este artículo, entendemos a los pronombres como formas deícticas que cumplen un papel central en los procesos de adscripción identitaria de las y los hablantes (Van Dijk 2005). La clasificación de estudiantes y familias dentro de la comunidad escolar resulta del uso complementario de los pronombres personales –“yo”–“vos/él/ella”; “nosotros”–“ustedes/ellos”–, los pronombres espaciales –“acá” y “allá”– y los pronombres indefinidos –“todos”/“ninguno”–.

En ocasiones, el uso de estas formas intenta establecer categorizaciones sobre las y los estudiantes que son discutidas y disputadas en la comunidad del aula. En esos intercambios tienen lugar negociaciones acerca del alcance de esas clasificaciones, las que frecuente-

mente están vinculadas a las trayectorias lingüísticas plurilingües de quienes asisten a la escuela.

En este punto, es importante tener en cuenta que las lenguas están asociadas a desigualdades sociales que organizan los espacios de uso. De esta manera, en el ámbito educativo circulan discursos que establecen que las lenguas que cuentan con menor prestigio no deben utilizarse en los espacios públicos y, por lo tanto, únicamente deben hablarse entre parientes y en lugares privados (Gandulfo 2007). La desigualdad lingüística se actualiza, entonces, en la posibilidad de las y los estudiantes de reconocer su identidad y convertirse en participantes legítimas/os dentro de cada comunidad educativa.

De esta manera, el análisis de las disputas que tienen lugar durante las actividades de puesta en valor de la diversidad lingüística tiene que tener en cuenta ese orden monolingüe escolar que organiza los usos de la(s) lengua(s) en la comunidad escolar. Este orden sociolingüístico (Martín Rojo 2010) establece que los idiomas diferentes al castellano son parte de provincias y pueblos alejados de la metrópoli bonaerense. Esta concepción monolingüe de la ciudad influye en la distinción de espacios de uso para las lenguas de la comunidad escolar. Tanto es así que, en las clases de la Rivadavia, cuando el plurilingüismo emerge como una realidad del territorio bonaerense, resulta inmediatamente restringido al ámbito privado del hogar (Tallatta y Unamuno 2020). En relación con esta distribución de uso de las lenguas de la comunidad, quienes asisten a la Rivadavia no explicitan frecuentemente su dominio de diversas lenguas como una estrategia para evitar la estigmatización (Tallatta 2021).

En consecuencia, la reticencia de las y los estudiantes de sexto grado a reconocer sus trayectorias plurilingües se encuentra entrelazada a la categorización que resulta de admitirse como hablantes competentes en otras lenguas. En esta escuela, quienes se identifican con trayectorias plurilingües son excluidos del “nosotros”, “colectivo de identificación” (Verón 1987) que se actualiza en la “creencia presupuesta” de que el ciudadano argentino necesariamente coincide con un hablante monolingüe de castellano.

En relación con este propósito, en el próximo apartado se presenta el marco teórico-metodológico en el que se inscribe el presente trabajo. Explicitamos el enfoque analítico desde el que abordamos las categorizaciones y situamos el presente trabajo en relación

a la perspectiva de la sociolingüística que proponen Bucholtz y Hall (2005). Luego, en el tercer apartado, se describen las particularidades de la comunidad de la Rivadavia y las actividades que realizamos con el objetivo de poner en valor la diversidad lingüística y el plurilingüismo. A continuación, en el cuarto apartado, se aborda el análisis de las secuencias interaccionales en las que se utilizan los pronombres como formas que indexan identidades de las y los estudiantes. Estas categorizaciones son negociadas colectivamente mediante distintas estrategias y posicionamientos de las y los alumnas/os. Posteriormente, en las conclusiones, se recupera de forma esquemática los aportes de este trabajo y, para finalizar, se incluyen las referencias bibliográficas.

MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO

El actual proceso de globalización que influye en la circulación de las personas y convierte en porosas las fronteras tradicionales del estado-nación moderno, junto al desarrollo de las tecnologías que conectan lugares distantes de manera fácil y rápida, son factores que han modificado la perspectiva analítica acerca de los idiomas y sus hablantes. En este contexto, las lenguas ya no pueden pensarse desde un enfoque estático y homogéneo dado que una “extrema diversidad lingüística” caracteriza estos espacios a partir de la combinación de distintas lenguas francas y “migrantes” (Blommaert 2010). En este sentido, la categoría “trayectorias lingüísticas” (Bonnin 2019) permite incorporar en la designación este dinamismo que caracteriza a las personas en la actualidad. Al mismo tiempo, le brinda al analista la posibilidad de incluir las interpretaciones sociales que la comunidad otorga a las regularidades semióticas de las voces de los sujetos.

El estado-nación moderno es uno de los núcleos tradicionales que organizan y clasifican las trayectorias lingüísticas de los sujetos (Blommaert 2009). En Argentina, la escuela estatal es una de las instituciones que ha cumplido, desde su creación, un rol fundamental en la aplicación de las políticas lingüísticas que se han impulsado desde los diferentes gobiernos. En este sentido, tiene la función de regular la(s) lengua(s) oficial(es) y nacional(es) en el ámbito escolar. Su rol tradicional es el de colaborar en la reproducción de la hegemonía del castellano como lengua nacional y, de forma implícita o explícita según la ocasión, en la prohibición del uso de otras lenguas en el ámbito educativo, al menos. De esta forma, la institución

escolar colaboró desde sus inicios en la difusión de la representación de los ciudadanos argentinos como hablantes monolingües de castellano y en la invisibilización de las otras lenguas que se habla(ba)n en el territorio argentino (Gandolfo 2007).

En consecuencia, las categorizaciones que circulan y se negocian en la comunidad de la Rivadavia se enmarcan en esta ideología monolingüe que domina las representaciones de las y los hablantes. A su vez, en este artículo, consideramos que las prácticas categorizadoras se desempeñan como mecanismos de inclusión/exclusión social (Heller 1999, Van Dijk 1999) y las entendemos como nociones en las que se articula el vínculo entre el lenguaje y la sociedad (Mondada y Dubois 1995). Estas prácticas discursivas están relacionadas con diferentes acciones sociales, las que, a su vez, resultan atravesadas por las relaciones de poder que organizan a los sujetos. De esta manera, las desigualdades sociales se manifiestan y reproducen discursivamente mediante las limitaciones que imponen a las y los hablantes para pertenecer a categorías específicas (Unamuno y Codó 2007). Sin embargo, en muchas ocasiones, el cuestionamiento que las personas hacen a las clasificaciones que les asignan sus interlocutores resulta una estrategia para disputar las jerarquías impuestas desde la organización social (Moyer y Codó 2004).

De este modo, para abordar las negociaciones que tienen lugar entre las y los estudiantes de la Rivadavia recuperamos el enfoque propuesto por Bucholtz y Hall (2005) para el análisis de la identidad. Según las autoras, esta se caracteriza por ser un fenómeno relacional y sociocultural que se constituye en la interacción lingüística localizada y que se manifiesta en “el posicionamiento social del yo y del otro o de los otros”. Desde esta perspectiva, Bucholtz y Hall subrayan la importancia de la etnografía como metodología que le permite acceder al analista a las formas de relación identitaria que emergen en los contextos locales. El enfoque etnográfico resulta indispensable para el estudio interaccional de los datos porque permite identificar el significado social específico de los recursos puestos en juego en los intercambios singulares.

A su vez, en este trabajo se retoman estudios discursivos que ya han abordado el análisis de los pronombres como formas que indexan la ideología del hablante (Van Dijk 2005) y que le permiten al analista identificar la relación que se establece entre el enunciador y el destinatario (Verón 1985, 1987). En la comunidad de la Rivadavia, mediante el uso de los pronombres personales y espaciales, las y los estudiantes disputan

las heterocategorizaciones de sus compañeras/os e intentan autocategorizarse en grupos de pertenencia diferenciados (Unamuno y Codó 2007), de acuerdo a sus propias trayectorias lingüísticas y las de sus familias.

POBLACIÓN Y MÉTODO

Este estudio se enmarca en una investigación etnográfica que tuvo lugar en la Rivadavia y que se extendió entre 2014 y 2019. Allí desarrollamos junto a directoras y maestras un proyecto colaborativo para poner en valor las lenguas de la escuela. El 30% de la población que asiste a la Rivadavia cuenta con trayectorias lingüísticas plurilingües que incluyen guaraní, aymara, quechua y quichua santiagueño.

Durante la primera entrevista con la directora, ella manifestó que encontraba dificultades en la comunicación con las familias migrantes en distintos espacios institucionales. Estos “problemas” hacían referencia tanto a la participación de madres y padres en las reuniones escolares, como también a la toma de la palabra de las y los estudiantes durante las clases en los diferentes grados. La comunicación entre los miembros de la comunidad escolar era un tema que les interesaba abordar y, en relación a esta demanda, organizamos actividades en las clases que incluyeran a todas las lenguas de sus estudiantes y familias.

En relación con esta preocupación que emerge desde la escuela, en este trabajo abordaremos el análisis de las categorizaciones sobre las diversas lenguas de la comunidad y sus hablantes en sexto grado, último nivel de la escuela primaria en la provincia de Buenos Aires. En particular, haremos foco en el análisis de fragmentos de la interacción en el aula en los que los pronombres personales son utilizados por las y los estudiantes como índices identitarios que organizan la pertenencia a diferentes colectivos de pertenencia. Es importante subrayar que esta adscripción identitaria del alumnado se encuentra atravesado por el prestigio desigual de las lenguas que son parte de la comunidad de la Rivadavia y que tienen un papel fundamental en la categorización de las y los estudiantes.

En este sentido, cuando comencé la estadía en las clases de sexto grado, planificamos junto a Isabella, la maestra, comenzar con la puesta en práctica de una serie de actividades que pusiera en valor el plurilingüismo. El propósito de estos ejercicios fue construir un espacio positivo y de confianza para que las y los

alumnas/os se sintieran habilitadas/os para conversar y dar sus opiniones acerca de la(s) lengua(s) con las que se relacionaban.

La primera actividad que realizamos durante el ciclo 2015 fue la lectura del cuento “El ladrón de palabras”. Esta historia presenta diversas situaciones que se desarrollan en una comunidad cuando las palabras comienzan a desaparecer porque uno de los habitantes las roba y las guarda en un cajón, impidiendo de esta manera que estén disponibles para las demás personas. Los temas a trabajar mediante este relato fueron el valor de las lenguas, el peligro de su pérdida, los préstamos lingüísticos, las variedades, los dialectos y los sinónimos. Luego de la lectura y la puesta en común, las y los estudiantes completaron una guía de preguntas con el objetivo de identificar sus conocimientos y representaciones acerca de las lenguas. El mismo incluyó las siguientes cuestiones:

- 1- ¿Qué creen que son las lenguas?
- 2- ¿Cómo creen que se aprenden las lenguas?
- 3- ¿Qué personas que ustedes conocen hablan lenguas diferentes? ¿Cómo se llaman estas lenguas?
- 4- ¿Qué lenguas les parecen más importantes (de aprender, de saber, de hablar...)? ¿Por qué?
- 5- ¿Conocen algún país en donde se habla una lengua diferente a la que ustedes hablan? ¿Cuál es?
- 6- ¿Cuántas lenguas creen que se hablan en el mundo? ¿Y en la Argentina? ¿Y en nuestra ciudad? ¿Y en nuestra familia?

Luego de completar este cuestionario y ponerlo en común en la clase, realizamos “La flor de lenguas”, una actividad lúdica que consiste en el armado de una flor con pétalos de distintos colores. En este juego, el grupo que se reconoce como conocedor de más lenguas resulta beneficiado porque tiene una flor con más pétalos y colores. De este modo, el ejercicio intentaba que las trayectorias plurilingües sobresalieran y resultaran atractivas para todo el grupo.

A continuación, incluyo las indicaciones a partir de las que las y los estudiantes tenían que armar la flor ubicando a las lenguas en distintos pétalos según sus competencias y experiencias personales:

Las lenguas	Los colores
Las lenguas que hablo:	Rojo
Las lenguas que entiendo (pero no hablo):	Verde
Las lenguas que puedo leer y entender:	Azul
Las lenguas que no hablo, pero he oído hablar:	Amarillo
Las lenguas que no hablo, pero he visto escritas:	Naranja
Las lenguas que me gustaría aprender:	Violeta

En este trabajo haré referencia a todo el trabajo etnográfico que desarrollé en la Rivadavia de modo tal de poder interpretar el papel que juega el uso de los pronombres en el contexto de la comunidad escolar. Sin embargo, en el presente estudio me centraré en el análisis de las secuencias interaccionales que formaron parte de las dos actividades anteriores y que presentaré en el siguiente apartado.

ANÁLISIS

Ustedes, los monolingües

La ideología del monolingüismo castellano como una característica de la escuela estatal argentina estaba presente en las aulas y también en los espacios comunes de la Rivadavia, como ser las carteleras de los pasillos. En la escuela circulaba la idea de que el castellano es “la lengua de acá”. Esta distribución espacial de las lenguas ubica el monolingüismo como parte del territorio cercano. En esta asignación de lugares, el plurilingüismo habitualmente emerge en zonas distantes, fronterizas e, incluso, extranjeras. En esta lógica del acá y allá, las provincias de Argentina que se encuentran alejadas de la metrópoli también son espacios plurilingües, donde conviven las lenguas de “acá” y de “allá”.

Sin embargo, estas caracterizaciones eran discutidas en las clases de sexto grado: las y los alumnas/os ocupaban posiciones encontradas en relación a esta distinción entre un espacio cercano, caracterizado como monolingüe, y un espacio lejano, donde se hablan otras lenguas. En el siguiente fragmento se presenta un intercambio en relación a la pregunta N° 6 del cuestionario que se les había compartido para tematizar sobre las lenguas y los territorios y reconocer las ideas que circulaban en la comunidad de la Rivadavia:

Fragmento 1

1 CECI : y en nuestra familia↓ sí↑ cuántas creen que se hablan en el mundo↑ en la Argentina 2 cuántas creen que se hablan?

→ 3 ALBER: una banda porque:

→ 4 MAR: una banda no [es] argentina↓

→ 5 LOREN: [no]

6 ERI y MAR: ((risas))

→ 7 ALBER: y no no sé cuánto ustedes

En el fragmento anterior, Alberto considera que en Argentina se habla “una banda” de lenguas (línea 3). Sin embargo, Mar interrumpe su turno para disputarle esta concepción plurilingüe de Argentina (línea 4) y su intervención es reforzada por la colaboración de Lorenzo (línea 5). De esta forma, esta participación de Mar y Lorenzo resulta doblemente excluyente para con Alberto. Además de señalar su desconocimiento de la realidad de Argentina, refuerza la puesta en evidencia de su propia participación periférica dentro de la comunidad de la Rivadavia. Alberto es un alumno paraguayo hablante bilingüe de castellano y guaraní, quien luego de estas intervenciones y de las risas de las que es objeto (línea 6), reconoce este orden de sentido y elige posicionarse en un lugar diferente. Mediante el uso del pronombre “ustedes” se refiere, retrospectivamente, a quienes son de “Argentina”, se distancia del grupo y, simultáneamente, disputa la concepción monolingüe que sus Mar y Lorenzo explicitan.

Nosotros hablamos castellano

Durante la estadía en la Rivadavia, frecuentemente surgía la discusión en torno a las lenguas “que se hablan en Argentina”. En esas ocasiones podía identificarse cierta ideología lingüística compartida por la comunidad educativa: la que sostiene una imagen de Argentina como país monolingüe. No obstante, como se ha visto en el fragmento anterior, esta representación no es única, aunque sí es dominante. Según los registros del trabajo de campo, cualquier intento de movilizar otros sentidos, era rechazado por la comunidad de la Rivadavia.

A continuación, en el Fragmento 2, es posible identificar nuevamente esta disputa en el aula. El siguiente intercambio forma parte de una secuencia en la que las y los estudiantes se encontraban completando el juego de la flor de lenguas. Específicamente, se les es-

taba explicando qué lenguas podían ubicar en el pétalo verde de la flor —“las lenguas que entiendo (pero no hablo)”—:

Fragmento 2

1 CECI: claro (.) sólo muchas veces alguien puede entender lo que hablan no sé por ejemplo la 2 abuela la madre pero no la pu no lo puede hablar (.) sí? (.) les pasa a ustedes eso?

→ 3 ADRI: no:

4 CECI: que e: entienden pero no pueden hablar quizás inglés también no? por ejemplo↑ (.) 5 que no se que no lo hablan en la casa pero uno: de ver películas entiende pero no lo habla 6 (.) o: una lengua que habla la abuela pero que (.) eh:↑ podemos entender lo que nos dice 7 pero no lo podemos↑ (.) hablar↓ (.) le tenemos que responder en: en otra lengua↓ [(.) si?]

→ 8 ADRI:

[no no↓]

→ 9 acá: hablamos todos castellano↓ (.) °ninguno°

→ 10 LOREN: sólo↑ sólo la seño de inglés↓ (y) ella↓

→ 11 ADRI: ah la Mabel debe ser↓ los hijos↓

12 LOREN: los hijos deben↑ te[ner↑]

13 ADRI: [no se]ño?

14 (1)

15 no seño que Mabel? (.) puede ser↑

16 (1)

17 LOREN: (inintendible)

18 ADRI: a hablar en inglés↓

19 ISA: igual les está preguntando↑ (.) a ver↑

20 (2)

21 ISA: la idea es↑

22 (1)

→ 23 usted: s↓ y sus familias↓

24 (1)

→ 25 ADRI: no (inintendible) hablamos en castellano

En el fragmento anterior, con el objetivo de brindarles orientaciones para completar la actividad, se les describen algunas situaciones cotidianas reales y virtuales en las que interactuamos con diversas lenguas. Esto no implica necesariamente una competencia activa en otra(s) lengua(s) (líneas 1, 2, 4, 5, 6 y 7). Sin

embargo, Adrián expresa desde un comienzo, y luego de la explicación continúa sosteniendo, su desacuerdo con respecto a la posibilidad de que estas situaciones plurilingües sean habituales dentro de la comunidad (líneas 3, 8 y 9).

A partir de la experiencia etnográfica y los registros en la Rivadavia, pude identificar que esta imagen hegemónica de la metrópoli como un espacio monolingüe y homogéneo es compartida por los diferentes actores escolares. Desde esta perspectiva es posible leer el desacuerdo que Adrián manifiesta y que hace referencia no sólo a su persona y su familia, sino que incluye al grupo entero. Su respuesta combina estratégicamente el uso de diferentes pronombres mediante los que construye un grupo homogéneo lingüísticamente. En primer lugar, Adrián especifica que él alude al espacio de la comunidad —“acá”— y, luego, a través de la combinación de la forma verbal de la primera persona plural —“hablamos”— con los pronombres indefinidos “todos” y “ninguno” establece que todo el grupo se caracteriza por hablar únicamente castellano. Tanto es así que, en la secuencia anterior, el plurilingüismo sólo pasa a ser reconocido en relación al inglés como materia curricular y Mabel, la maestra que lo enseña, es mencionada como la única hablante que pareciera estar habilitada para utilizar una lengua distinta al castellano en el espacio de la comunidad escolar (líneas 10 y 11). Isabella, la maestra, interviene, entonces, para aclararles que la pregunta es por su persona y sus familias, no por gente lejana (línea 23). Sin embargo, frente a esta observación de la docente, Adrián reitera nuevamente mediante el uso de la forma verbal de la primera persona plural que el castellano es la lengua que hablan en la comunidad (línea 25). De esta manera, él deja fuera de ese colectivo de identificación a todo/a aquel/la compañero/a que se identifique con alguna de esas trayectorias plurilingües.

Ellos, los hablantes de lenguas autóctonas

En este orden de cosas, el plurilingüismo es reconocido por la comunidad de la Rivadavia en lugares alejados de la institución y del contexto metropolitano en el que la escuela se ubica. En el siguiente fragmento, Adrián ahora sí reconoce escuchar otra lengua pero cuando viaja a Santiago del Estero:

Fragmento 3

1 ADRI: seño:↑ (.) los bolivianos hablan en otro idioma?

2 ERI: °no:↓°

3 (1)

4 ISA: sí:↓ u↑ hablan le::ngua::s↑ autóctonas↓°hablan°↓

5 LOREN: bueno autóctonas↓

6 ERI: qué es eso? au↑

→ 7 ADRI: ah::! los santiagueños a donde voy hablan quichua!

8 ISA: que es propio del lugar↓ ahíestá:↓

→ 9 ADRI: yo: escuché hablar quichua↓

En la secuencia anterior, Adrián le pregunta a la docente si en Bolivia hablan un idioma diferente al castellano (línea 1). Isabella le responde que hablan otras lenguas y las engloba bajo el calificativo territorial “autóctonas”, a las que define como “propias del lugar” (líneas 4 y 8), estableciendo de esta forma un vínculo directo con el territorio de una comunidad definida. Adrián, entonces, expresa que él escucha hablar la lengua quichua cuando viaja a Santiago del Estero (líneas 7 y 9), provincia a la que a menudo se traslada para visitar a su familia.

De esta manera, en la interacción en la clase, alumnos y docentes parecen describir un estado de situación en el cual las otras lenguas resultan excluidas del espacio de la comunidad escolar y son ubicadas en lugares alejados. Al mismo tiempo, tanto las fronteras internas como las externas delimitan los espacios de uso, habilitando la posibilidad de que otras lenguas sean habladas en esos lugares (líneas 1 y 7) y, por lo tanto, también sean escuchadas (línea 9). De esta forma, quienes hablan estos idiomas forman parte de otro colectivo distinto y sus miembros son categorizados a partir de su pertenencia a otra provincia o país –“santiagueños”/“bolivianos”–. Esta distribución continúa en sintonía con la idea de que el territorio del AMBA es monolingüe. De esta manera, sólo cuando nos alejamos de la metrópoli pareciera que el plurilingüismo puede escucharse y reconocerse como parte de esa comunidad.

Vos, que hablás en guaraní

Estas disputas acerca de las lenguas de la comunidad son frecuentes en los discursos de las/os alumnas/os de sexto grado. En sus intercambios, las fronteras geográficas son límites significativos que les permiten distinguir territorios en relación a las lenguas que se encuentran habilitadas para ser utilizadas en esos espacios.

El siguiente fragmento forma parte de la secuencia en la que se les describe cómo realizar la actividad de la flor de lenguas:

Fragmento 4

1 CECI: entonces la idea es que cada cada pa color del pétalo ustedes van a tener que 2 completar (.) si? las lenguas que hablan las que entienden las que pueden leer y escribir yo 3 ahora les voy a poner eh::: el color de cada pétalo para que solamente pongan lo que indica 4 para ese pétalo si?

5 ADRI: en el rojo que va?

6 CECI: en el rojo va: (.) las lenguas que hablan

7 ERI: a nosotras no nos diste [el (inintendible)]

8 CECI: [y ahí] tienen que poner (.) las que hablan los cuatro si? van 9 completando cada uno va agregando la lengua que habla (.) se los copio acá para que lo 10 tengan y lo puedan mirar para:: llenar los pétalos

11 FRAN: seño ya lo [armamos]

12 LOREN: [ya lo] armamos seño

13 CECI: sí pero tienen que completar en la flor↑ no sólo tienen que armarla si no

14 ADRI: ah bueno

15 CECI: escribir en cada pétalo

→ 16 ADRI: tomá y escribí:: lo que hablás vos (.) en guaraní

→ 17 LOREN: en guara e: (.) pero él habla en: en:: [no pero en español]

→ 18 ADRI: [también habla] en guaraní no Alber?

→ 19 LOREN: (.) y: pero acá habla en español

→ 20 ADRI: y en guaraní también

→ 21 LOREN: pero no (.) no hablan en guaraní (.) Alber decime una palabra en guaraní

22 (inintendible)

En este fragmento, nuevamente surge una controversia en relación a las trayectorias plurilingües, en este caso, de Alberto. En una primera instancia, Adrián lo interpela directamente por ser hablante de guaraní y lo ubica en un lugar diferenciado de él y de los otros miembros del grupo –“tomá y escribí:: lo que hablás vos”–. Mediante la combinación del modo imperativo y el uso del pronombre personal de segunda persona, Adrián coloca a Alberto por fuera del colectivo dadas sus competencias en guaraní (línea 16).

Sin embargo, a pesar de esta apelación directa, que se acerca más a una orden que a un pedido, Alberto no interviene en el intercambio y quien toma el siguiente turno de habla es Lorenzo, otro miembro del grupo. Lorenzo rechaza la categorización que Adrián hizo sobre el bilingüismo de Alberto y pone en primer plano que él habla español (línea 17). Adrián continúa afirmando que Alberto es hablante bilingüe de español y guaraní (líneas 18 y 20) y lo interpela expresamente para que él mismo lo reconozca mediante una interrogación cerrada (línea 18). Lorenzo, frente a la posibilidad de que Alberto también hable en guaraní, decide limitar, entonces, el alcance de su monolingüismo en español a la comunidad escolar y a la metrópoli (líneas 19 y 21). También reclama su intervención para zanjar el debate (línea 21). Sin embargo, a pesar de que sus dos compañeros lo heteroseleccionan para que tome la palabra, Lorenzo elige no intervenir durante el intercambio, esta “práctica de evitación” es una estrategia recurrente de las y los estudiantes de la Rivadavia en las situaciones en que sus trayectorias plurilingües se ubican en primer plano (Tallatta 2021).

De esta forma, en la Rivadavia, parece ser necesario un alejamiento espacial en relación con la metrópoli para que el plurilingüismo sea aceptado. Esta separación implica construir cierta distancia simbólica, también, entre las y los hablantes con trayectorias plurilingües y un “nosotros” colectivo que materializa cierta “normalidad” asentada en el monolingüismo castellano.

La secuencia anterior resulta llamativa porque en ella se actualizan algunas de las ideas sobre las lenguas que frecuentemente surgen como parte del sentido común de la comunidad de la Rivadavia. Después de dar la consigna del ejercicio e indicar que en el pétalo rojo tienen que completar las lenguas que hablan (líneas 8 y 9), Adrián selecciona a Alberto como el destinatario de esta actividad a partir de su identidad bilingüe –“lo que hablás vos, en guaraní”– (línea 16). En este turno de habla, Adrián establece una distinción entre un “yo”, hablante de castellano, y un “vos”, hablante de guaraní (línea 16) que parece ser excluyente. Sin embargo, el carácter de esta distinción resulta disputada de forma inmediata por Lorenzo, quien propone una categorización alternativa, y vuelve a traer a la conversación la dicotomía entre lo que se habla “acá” y lo que se habla “en otro lado”. Adrián, no obstante, expone el carácter bilingüe de Alberto “también habla guaraní”, a pesar de que Lorenzo continúa negando dicha competencia de su amigo, quizá como una estrategia contraria a la exclusión que, según he podido observar, recaía muchas veces sobre Alberto.

Esta tensión entre “la” lengua del acá y “las” lenguas del allá, entre el monolingüismo escolar y el bilingüismo externo aparece muchas veces en los registros etnográficos. En reiteradas oportunidades, las y los alumnas/os ponían en escena las fronteras simbólicas del estado-nación moderno en discusiones y negociaciones acerca de los espacios y los usos de las lenguas.

El fragmento anterior resulta significativo también para problematizar el reconocimiento de las y los estudiantes como hablantes bilingües. En esa secuencia, Adrián y Lorenzo se encuentran discutiendo acerca de la(s) lengua(s) que Alberto habla, no obstante, este último se mantiene en silencio y no interviene en el intercambio. Es indispensable vincular esta práctica de evitación de Alberto a los procesos de segregación que se observan en las aulas, se materializan en las interacciones y son esenciales para interpretar el motivo por el que las y los alumnas/os con trayectorias plurilingües no reconocen abiertamente sus competencias lingüísticas diversas (Tallatta 2021).

Yo no hablo

En línea con lo que sucede en el fragmento anterior, el intercambio que sigue también presenta una discusión en torno a la categorización de una de las estudiantes a partir de las lenguas que hablan en su casa. En la siguiente secuencia estábamos poniendo en común la actividad de la flor de lenguas que había armado el grupo de Mar, Rosalía, Carola y Érica:

Fragmento 5

- 1 CECI: el VERde (.) las lenguas que entienden (.) pero no hablan si? guaraní italiano
- 2 LOREN: quién habla japo eh:: japonés↑
- 3 ADRI: qué entiende [emilia]
- 4 LOREN: [a ver hablá]
- 5 ADRI: el guaraní intiendo érica seguro porque la abuela habla en guaraní
- 6 LOREN: si:: ella también
- 7 ERI: yo no hablo
- 8 ADRI: no::: pero entiende (.) quién habla italiano ahí?
- 9 ISA: vos no hablás [guaraní eri↑ (.)] pero lo entendés perfectamente (.) te retan en
- 10 MAR: [no habla sólo inglés]

→ 11 ISA: guaraní cuando te tiene que retar la abuela cuando se enoja te reta en guaraní?

12 ADRI: <mi madras:tra (.) mi madrastra cuando está enojada

→ 13 ERI: ah::: no entiendo porque:: me

14 ISA: <tenés madrastra↑ nunca me contaste que tu papá::

En este fragmento, Lorenzo y Adrián ponen en duda que Érica sea hablante de japonés y le piden que hable para demostrarlo (líneas 2, 3 y 4). Ella no responde a la demanda y Adrián, entonces, la desafía afirmando que la lengua que ella entiende no es el japonés sino el guaraní porque la abuela es hablante de esa lengua (línea 5). Lorenzo también colabora en la exigencia de Adrián sosteniendo que Érica no sólo entiende, sino que también habla guaraní (línea 6). Frente al desafío de sus dos compañeros, ella decide intervenir negando explícitamente su condición de hablante guaraní mediante una negación en primera persona de sus competencias activas –“yo no hablo”– (línea 7) y pasivas –“no entiendo”– (línea 13). Sin embargo, Adrián se autoselecciona nuevamente para relativizar su afirmación (línea 8). Luego, la maestra participa retomando esta categorización de Érica y le pregunta si no habla guaraní. Frente a la postura contraria de la alumna respecto a la clasificación que le asignan de hablante bilingüe, Isabella relativiza su afirmación buscando una respuesta positiva (líneas 9 y 11). Sin embargo, Érica continúa negando entender y hablar el guaraní. Este desmentido de la alumna resulta significativo porque en la clase anterior ella había reconocido tener competencias en esa lengua porque la abuela la retaba en ese idioma.

A lo largo de la investigación en colaboración con las maestras de la Rivadavia, los sucesivos rechazos de las y los alumnas/os a reconocerse como hablantes activos de otra(s) lengua(s) fueron obteniendo sentido. A través de su participación en esta comunidad, las y los estudiantes alcanzaban a reconocer las ideologías monolingües que circulaban en la Rivadavia y que estipulaban la pertenencia de las y los hablantes a grupos diferenciados en relación con las trayectorias lingüísticas que las y los atravesaban. Paulatinamente, las y los alumnas/os parecían reconocer que esas ideas sobre las lenguas iban contribuyendo a un cierto orden de normalidad y, al mismo tiempo, iban haciéndose conscientes del lugar del monolingüismo en las dinámicas de inclusión y exclusión en las que participaban (Tallatta y Unamuno 2020, Tallatta 2021).

CONCLUSIONES

La combinación del análisis interaccional y el análisis discursivo de los datos resultó fundamental para identificar la forma en que las y los estudiantes categorizan y negocian esas categorizaciones durante los intercambios en las clases. En este sentido, este artículo aborda las ideologías acerca de las lenguas que circulan en la comunidad de la Rivadavia y que organizan y establecen fronteras para su uso.

Mediante el análisis de los datos fue posible identificar que esos límites entre las y los hablantes están vinculados a las ideologías lingüísticas que operan en la construcción de los estados-nación modernos y que establecen cierto orden de sentido que hace “normal” ciertos posicionamientos de los actores y hace comprensibles sus actuaciones sociales. En el contexto de estas divisiones, las fronteras de Argentina instauran una separación entre el espacio de la metrópoli, principalmente monolingüe castellano, y un espacio más alejado, tanto interno como externo, donde se escuchan y hablan otras lenguas. En la comunidad de la Rivadavia, las y los estudiantes con trayectorias lingüísticas plurilingües son ubicados en esos espacios lejanos, ya sea en otras provincias, como Santiago del Estero, o en otros países, como Bolivia. Siempre son los de “allá” porque los de “acá” únicamente hablan castellano.

A partir de la identificación del territorio nacional con el uso del castellano, en el contexto de la Rivadavia, las categorizaciones que circulaban acerca de los idiomas y sus hablantes cumplían un papel central en la posibilidad de las y los estudiantes de formar parte del colectivo “nosotros”. A medida que las y los alumnas/os se acercaban al conocimiento de otras lenguas, más se alejaban de este núcleo constitutivo de la identidad compartida por el grupo. De este modo, la lengua actuaba como un símbolo de pertenencia grupal y participaba en la distribución de las jerarquías sociales dentro del espacio escolar. En este sentido, las y los estudiantes estratégicamente decidían cuándo tomar la palabra como una manera de ir delineando y teniendo un rol activo en la proyección de su propia imagen dentro del grado. Mediante estas acciones se volvían agentes activos y disputaban las categorizaciones que los otros miembros de la comunidad pretendían asignarles. En ocasiones, en la Rivadavia las y los alumnas/os negaban y discutían las aseveraciones que tanto la maestra como sus compañeras/os hacían acerca de sus competencias en otras lenguas. Esta negación de las y los estudiantes de su condición de hablantes

con trayectorias plurilingües estaba enmarcada en un contexto escolar que se pensaba como monolingüe castellano y que lo expresaba en reiteradas ocasiones.

Para finalizar, mediante el análisis de los datos fue posible constatar, en primer lugar, que las representaciones y categorizaciones acerca de las lenguas y sus hablantes les asignan a las y los alumnos distintos grupos de pertenencia. A partir de estas clasificaciones, a los miembros de la comunidad se les restringe la posibilidad de ser parte de determinados colectivos. De esta manera, se instaura un límite entre “yo”-“vos/él/ella” y “nosotros”-“ustedes/ellos”, el que colabora en el recorte de la diversidad y el plurilingüismo, y le asigna distintos espacios a las y los estudiantes: “acá”-“allá”. En estas categorizaciones, la escuela se configura como el lugar de “nuestra lengua”, el castellano, y las casas o territorios distantes de Buenos Aires son los espacios delimitados para las “otras” lenguas y para el plurilingüismo.

Futuros trabajos deberían ampliar el estudio de estas categorizaciones a contextos más amplios que el de la comunidad educativa. De esta manera, en las investigaciones podría problematizarse el alcance de esta concepción monolingüe que circula en la Rivadavia y evaluarse si también es compartida en el ámbito barrial o deportivo, entre otros.

REFERENCIAS

- Blommaert, Jan. 2009. “A market of accents”, *Lang Policy*, 8, 243-259.
- Blommaert, Jan. 2010. *The sociolinguistics of globalization*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Bonnin, Juan Eduardo. 2019. *Discourse and Mental Health. Voice, Inequality and Resistance in Medical Settings*, Oxon/Nueva York, Routledge.
- Bucholtz, Mary y Hall, Kira. 2005. “Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach”, *Discourse Studies*, 7(4-5), 585-614.
- Gandulfo, Carolina. 2007. *Entiendo pero no hablo. El guaraní “acorrentinado” en una escuela rural: usos y significaciones*, Buenos Aires, Antropofagia.
- Heller, Monica. 1999. *Linguistic Minorities and Modernity: A Sociolinguistic Ethnography (Real Language Series)*, London, Pearson.
- Martín Rojo, Luisa. 2010. *Constructing inequality in multilingual classrooms*, Berlín, Mouton de Gruyter.
- Mondada, Lorenza y Dubois, Danièle. 1995. “Construction des objets de discours et catégorisation: une approche des processus de référenciation”, *TRANEL (Travaux neuchâtelois de linguistique)*, 23, 273-302.
- Moyer, Melissa y Codó, Eva. 2004. “Language and dynamics of identity among immigrants. Challenging practices of social categorization in an institutional setting”, en Anxo Lorenzo, Fernando Ramallo y Xoán Paulo Rodríguez (eds.), *Bilingual Socialization and Bilingual Language Acquisition: Proceedings from the Second International Symposium on Bilingualism*, Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 1551-1577.
- Tallatta, Cecilia y Unamuno, Virginia. 2020. “‘La lengua guaraní no sé qué pasa, es como si fuera un metal que se va oxidando’. La construcción discursiva del orden monolingüe escolar en una escuela del Gran Buenos Aires (Argentina)”, *Interfaces*, 11(1), 91-103.
- Tallatta, Cecilia. 2021. “El silencio en las dinámicas interaccionales escolares: Abordaje etnográfico en una escuela del conurbano bonaerense (Argentina)”, *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*, 8(15), 52-75.
- Unamuno, Virginia y Codó, Eva. 2007. “Categorizar a través del habla: la construcción interactiva de la extranjería”, *Discurso & Sociedad*, 1(1), 116-147.
- van Dijk, Teun. 1999. *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*, Barcelona, Gedisa.
- van Dijk, Teun. 2005. “Ideología y análisis del discurso”, *Utopía y Praxis Latinoamericana*, 29, 9-36.
- Verón, Eliseo. 1985. “El análisis del ‘contrato de lectura’. Un nuevo método para los estudios del posicionamiento de los soportes de los media”, *Les Medias: Experiences, recherches actuelles, applications*, París, IREP.
- Verón, Eliseo. 1987. “La palabra adversativa”, en Eliseo Verón, Leonor Arfuch, María Chirico, et al., *El discurso político. Lenguajes y acontecimientos*, Buenos Aires, Hachette, 11-26.

